
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000001

2. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000002

3. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000003

4. 熟悉的面孔(familiar Faces) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第1/4页

[fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz]
FAMILIAR FACES
熟悉的 面孔

熟悉的面孔

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By the Same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ˌmɪsreprɪ'zentətɪv] [men]
Misrepresentative Men
具有误导性 男人

误导者

[mɔː(r)] [ˌmɪsreprɪ'zentətɪv] [men]
More Misrepresentative Men
更多的 具有误导性 男人

更多具有误导性的人

[ˌmɪsreprɪ'zentətɪv] ['wɪmɪn]
Misrepresentative Women
具有误导性 女性

具有误导性的女性

[fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz]
FAMILIAR FACES
熟悉的 面孔

熟悉的面孔

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæri] ['greɪəm]
HARRY GRAHAM
哈利 格雷厄姆

哈里·格雷厄姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ruːθləs] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləs] [hoʊmz] ， "
Author of " Ruthless Rhymes for Heartless Homes ， "
作者 的 " 无情 韵律 为了 狠心 房屋 ， "

《无情的韵律诗献给冷酷无情的家》的作者

" [ˌmɪsreprɪ'zentətɪv]
" Misrepresentative
" 具有误导性

“具有误导性”

[men] ， "
Men ， "
男人 ， "

男人们，“

" [ˌmɪsreprɪ'zentətɪv] ['wɪmɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Misrepresentative Women , " etc . , etc .
" 具有误导性 女性 , " ETC . , ETC .

“具有误导性的女性”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tɒm] [hɔːl]
Illustrated by Tom Hall
插图 经过 汤姆 大厅

汤姆·霍尔绘图

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['dʌfiːld] & COMPANY1907
DUFFIELD & COMPANY1907
达菲尔德 & COMPANY1907

达菲尔德公司 1907

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['dʌfiːld] & ['kʌmpəni]
DUFFIELD & COMPANY
达菲尔德 & 公司

达菲尔德公司

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] , -
Published August , 1907
已发布 八月 , -

出版于1907年8月

[ðə; ði] ['premiə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk] .
THE PREMIER PRESS , NEW YORK .
这 总理 按 , 新的 约克 .

纽约首映出版社。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] Publisher7
The Cry of the Publisher7
这 哭 的 这 Publisher7

出版商的呼声7

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] Author9
The Cry of the Author9
这 哭 的 这 Author9

作者的呼喊9

[ðə; ði] Fumbler11
The Fumbler11
这 Fumbler11

笨手笨脚的11

[ðə; ði] Baritone15
The Baritone15
这 Baritone15

男中音15

[ðə; ði]['æktə(r)] Manager20
The Actor Manager20
这 演员 Manager20

演员经理20

[ðə; ði] ['ɡɪldɪd] Youth25
The Gilded Youth25
这 镀金 Youth25

镀金的青年25

[ðə; ði] Gourmand29
The Gourmand29
这 Gourmand29

美食家29

[ðə; ði] Dentist36
The Dentist36
这 Dentist36

牙医36

[ðə; ði][mæn] [huː] Knows38
The Man Who Knows38
这 男人 WHO Knows38

知情者38

[ðə; ði] Faddist44
The Faddist44
这 Faddist44

The Faddist44

[ðə; ði] Colonel47
The Colonel47
这 Colonel47

上校47

[ðə; ði] Waiter50
The Waiter50
这 Waiter50

服务员50

[ðə; ði] Policeman54
The Policeman54
这 Policeman54

警察54

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] Comedian58
The Music Hall Comedian58
这 音乐 大厅 Comedian58

音乐厅喜剧演员58

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] Reformer63
The Conversational Reformer63
这 对话 Reformer63

对话改革者63

[kɪŋ] Leopold67
King Leopold67
国王 Leopold67

利奥波德国王67

" [bɑ:ts] " Club71
" Bart's " Club71
" 巴特的 " Club71

"巴特的"71俱乐部

[ðə; ði] Reviewer74
The Reviewer74
这 Reviewer74

评论员74

-
L'Envoi77
-

L'Envoi77

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði][mæn] [hu:] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['frʌntɪspi:s]
The Man Who Knows it All Frontispiece
这 男人 WHO 知道 它 全部 卷首插图

《无所不知的人》扉页

[ðə; ði]['bærɪtəʊn] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -
The Baritone Facing Page 16
这 男中音 面向 页 -

男中音对面页 16

[ðə; ði]['æktə(r)]['mænɪdʒə(r)] " " -
The Actor Manager " " 22
这 演员 经理 " " -

演员经理""22

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [ju:θ] " " -
The Gilded Youth " " 28
这 镀金 青年 " " -

镀金的青年" 28

[ðə; ði] ['fædɪst] " " -
The Faddist " " 44
这 时髦人士 " " -

时髦人士""44

[ðə; ði] [kə'mi:diən] " " -
The Comedian " " 58
这 喜剧演员 " " -

喜剧演员""58

[kɪŋ] ['li:əˌpoʊld] " " -
King Leopold " " 68
国王 利奥波德 " " -

利奥波德国王""68

[ðə; ði] [rɪ'vju:ə(r)] " " -
The Reviewer " " 74
这 评论员 " " -

评论员""74

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
THE CRY OF THE PUBLISHER
这 哭 的 这 出版商

出版商的呼声

[əʊ] [maɪ] ['ɔːθə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kɔːlɪŋ] ?
O my Author , do you hear the Autumn calling ?
哦 我的 作者 , 做 你 听到 这 秋天 呼叫 ?

我的造物主啊，你听见秋天的呼唤了吗?

[dʌz] [ɪts] ['mesɪdʒ] [feɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [den] ,
Does its message fail to reach you in your den ,
做 它是 信息 失败 到 抵达 你 在 你的 丹 ,

它的信息在你的房间里没能传达给你吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪŋk] [ðæt] [wʌns] [səʊ] ['slʌgɪʃli] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ]
Where the ink that once so sluggishly was crawling
在哪里 这 墨水 那 一次 所以 迟缓地 曾是 爬行

曾经缓慢爬行的墨水，如今在哪里?

['kɔːsɪz] ['swɪftli] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌstaɪlə'græfɪk] [pen] ?
Courses swiftly through your stylographic pen ?
课程 迅速地 通过 你的 风格化的 笔 ?

你的钢笔能迅速勾勒出图案吗?

- [tɪz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [grəuz] ['æktɪv] ,
' Tis the season when the editor grows active ,
- 的 这 季节 什么时候 这 编辑 生长 积极的 ,

这是编辑们开始忙碌起来的季节。

[wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [lʊks] ['lɒŋɪŋli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
When the office - boy looks longingly to you .
什么时候 这 办公室 - 男生 看起来 渴望地 到 你 .

当办公室小弟用渴望的眼神看着你时。

[woʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]
Won't you give him something novel and attractive
惯于 你 给 他 某物 小说 和 吸引人的

你难道不给他一些新颖又吸引人的东西吗?

[tuː; tə] [rɪ'vjuː] ?
To review ?
到 审查 ?

需要复习吗?

['nevə(r)] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['frɪvələs] [ɔː(r)] ['sɒləm] ,
Never mind if you are frivolous or solemn ,
绝不 头脑 如果 你 是 轻浮 或者 庄严 ,

无论你是轻浮的还是严肃的，都无关紧要。

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [kæn; kən] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ju'niːk] ,
If you only can be striking and unique ,
如果 你 仅有的 能 是 引人注目 和 独特的 ,

如果你只能做到引人注目、独一无二，

[ðə; ði] [rɪv'juːəz] [wɪl] [kən'siːd] [juː; jʊ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['kɒləm]
The reviewers will concede you half a column
这 评论员 将要 承认 你 一半 一个 柱子

评论员会给你半栏的篇幅。

[ɪn] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrnl] , ['eni] [wiːk] .
In their literary journals , any week .
在 他们的 文学 期刊 , 任何 星期 .

在他们的文学期刊上，每周都有。

[ænd; ənd] - [twɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌblɪʃərz] [æm'bɪʃ(ə)n]
And ' twill always be your publisher's ambition
和 - 斜纹布 总是 是 你的 出版商的 志向

而这始终是出版商的雄心壮志。

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kri'eɪt] ,
To provide for the demand that you create ,
到 提供 为了 这 要求 那 你 创造 ,

为了满足你所创造的需求，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
And dispose of a gigantic first edition ,
和 处置 的 一个 巨大 第一的 版 ,

然后处理掉那本巨大的第一版，

[waɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] .
While you wait .
尽管 你 等待 .

在你等待的时候。

[əʊ] [maɪ] ['ɔ:θə(r)] , [kænt] [ju:; jʊ] [pʊl] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] ,
O my Author , can't you pull yourself together ,
哦 我的 作者 , 不能 你 拉 你自己 一起 ,

我的上帝啊，您就不能振作起来吗?

[traɪ] [tu:; tə] ['ekspieɪt] [ðə; ði] ['feljər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] ,
Try to expiate the failures of the past ,
尝试 到 赎罪 这 失败 的 这 过去的 ,

努力弥补过去的失败，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɑ:sk] [jɔ:'self] [dɪs'pæʃənətli] ['weðə(r)]
And just ask yourself dispassionately whether
和 只是 问 你自己 冷静地 无论

然后冷静地问问自己：

[ju:; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] ?
You can't give us something better than your last ?
你 不能 给 我们 某物 更好的 比 你的 最后的 ?

你就不能给我们带来比上次更好的东西吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['tru:li] — [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
If you really — if you truly — are a poet ,
如果 你 真的 — 如果 你 真的 — 是 一个 诗人 ,

如果你真的——如果你真的——是一位诗人，

[æz; əz] [ju:; jʊ] ['fænsi] — [preɪ] [fə'gɪv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [tɜ:s] —
As you fancy — pray forgive my being terse —
作为 你 想要 — 祈祷 原谅 我的 存在 简洁 —

如你所愿——请原谅我的言简意赅——

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [ə'keɪʒnəli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:]
Don't you think you might occasionally show it
不 你 思考 你 可能 偶尔 展示 它

你不觉得你偶尔可能会表现出来吗?

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [vɜ:s] ?
In your verse ?
在 你的 诗 ?

在你的诗句里?

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE CRY OF THE AUTHOR
这 哭 的 这 作者

作者的呼喊

[əʊ] [maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] , [haʊ] ['dredfəli] [juː; jʊ] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] !
O my Publisher , how dreadfully you bore me !
哦 我的 出版商 , 如何 极其糟糕 你 钻孔 我 !

我的出版商啊，你真是让我厌烦透了！

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['senʃə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fræŋkli] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] .
Of your censure I am frankly growing tired .
的 你的 谴责 我 是 坦率地说 生长 疲劳的 .

说实话，我对你的指责已经感到厌倦了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['daiətraib] [ɪ'tɜːnəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
With your diatribes eternally before me ,
和 你的 长篇大论 永恒 前 我 ,

你的那些长篇大论将永远萦绕在我眼前，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'spaɪəd] ?
How on earth can I expect to feel inspired ?
如何 在 地球 能 我 预计 到 感觉 灵感 ?

我究竟该如何才能获得灵感呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəli] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ,
You are orderly , no doubt , and systematic ,
你 是 秩序 , 不 怀疑 , 和 系统 ,

你做事井井有条，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] [weə(r)] [rɪ'kʌmbənt] [juː; jʊ] [rɪ'klaɪn] ;
In that office where recumbent you recline ;
在 那 办公室 在哪里 卧式 你 横卧 ;

在那间可以躺着的办公室里;

[juː; jʊ] [wʊd] ['mɒdɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk]
You would modify your methods in an attic
你 会 调整 你的 方法 在 一个 阁楼

你会在阁楼里修改你的方法。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
Such as mine .
这样的 作为 矿 .

例如我的。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ɪg'zɪstəns]
If you lived a sort of hand - to - mouth existence
如果 你 居住地 一个 种类 的 手 - 到 - 嘴 存在

如果你过着那种勉强糊口的生活

([weə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [faʊnd] [les] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hænd]) ;
(Where the mouth found less employment than the hand) ;
(在哪里 这 嘴 成立 较少的 就业 比 这 手) ;

（嘴巴不如手有用的地方）

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [raɪmz] [wʊd] [lend] [jɔː(r); jə(r)] ['hjuːmə(r)] [nəʊ] [ə'sɪstəns] ,
If your rhymes would lend your humour no assistance ,
如果 你的 韵律 会 借 你的 幽默 不 协助 ,

如果你的韵脚对你的幽默感毫无帮助，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] ['nevə(r)] - ;
And your wit assumed a form that never scann'd ;
和 你的 有 假定 一个 形式 那 绝不 - ;

你的机智变成了一种永远无法被理解的形式;

[ɪf] [juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l]
If you sat and waited vainly at your table
如果 你 卫星 和 等待 徒劳地 在 你的 桌子
如果你坐在桌旁徒劳地等待

[waɪl] [kə'laɪəpi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][kjuːz] ,
While Calliope declined to give her cues ,
尽管 卡利俄珀 拒绝 到 给 她 线索 ,
卡利俄珀拒绝给出任何提示，

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['steɪb(ə)l]
You would realise how very far from stable
你 会 意识到 如何 非常 远的 从 稳定的
你会意识到，这距离稳定还有多远。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [mjuːz] !
Was the Mews !
曾是 这 巷子 !
那是马厩吗！

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['leɪbə(r)]
You would find it quite impossible to labour
你 会 寻找 它 相当 不可能的 到 劳动
你会发现自己根本无法劳动。

[wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][drəʊn] ,
With the patient perseverance of a drone ,
和 这 病人 毅力 的 一个 无人机 ,
像无人机一样耐心而执着，

[waɪl] [sʌm; səm] ['tæktləs] [bʌt; bət][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['neɪbə(r)]
While some tactless but enthusiastic neighbour
尽管 一些 不顾及他人感受 但 热情的 邻居
一些不善交际但热情过头的邻居

[pleɪd] [ə; eɪ] [keɪk] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['græməfəʊn] ,
Played a cake walk on a wheezy gramophone ,
玩 一个 蛋糕 走 在 一个 喘息 留声机 ,
用一台老旧的留声机播放了一首轻快的曲子。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['kɒnstənt] ['klætə(r)] ,
While your peace was so disturbed by constant clatter ,
尽管 你的 和平 曾是 所以 不安 经过 持续的 哒 ,
当你的宁静被持续不断的喧闹声所扰乱时，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][juː; jʊ] [gruː] [ə'kʌstəmd] — [neɪ] , [rɪ'zaɪnd] ,
That at length you grew accustomed — nay , resigned ,
那 在 长度 你 生长 习惯 — 不 , 辞职 ,
最终你习以为常——不，是认命了。

[tuː; tə][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['vɪktəri] [ɒv; əv]['mætə(r)]
To the never - ending victory of Matter
到 这 绝不 - 结束 胜利 的 事情
致物质永无止境的胜利

['əʊvə(r)][maɪnd] .
Over Mind .
超过 头脑 .
超越思维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[waɪl] [juː; jʊ] ['bætn] [ə'pɒn] ['plʌvə] - [egz] [ænd; ənd]['klærət] ,
While you batten upon plovers ' eggs and claret ,
尽管 你 板条 之上 鸻 - 鸡蛋 和 红酒 ，

当你还在享用鸻鸟蛋和红酒的时候，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ，
In the shelter of some fashionable club ,
在 这 庇护所 的 一些 时髦 俱乐部 ，

在某个时髦俱乐部的庇护下，

[ai][ˌeɪ 'em] ['stɑːvɪŋ] ，['veri] ['laɪkli] ，[ɪn][ə; eɪ]['gærət] ，
I am starving , very likely , in a garret ,
我 是 饥饿 ， 非常 可能 ， 在 一个 阁楼 ，

我很有可能正在阁楼里挨饿。

[ɒf] [ðə; ði] [striːt] [səʊ] [ˌɪnkə'rektli] ['leɪbld] [grʌb] ，
Off the street so incorrectly labelled Grub ,
离开 这 街道 所以 错误地 标签 幼虫 ，

街上那些被错误地贴上"Grub"标签的东西，

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [smæk] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] - [bʌt] ，
Where the vintage smacks distinctly of the ink - butt ,
在哪里 这 优质的 拍打 明显地 的 这 墨水 - 屁股 ，

复古香水明显带有墨水渍的味道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['redələnt] [ɒv; əv] [tɔɪl] ，
And the atmosphere is redolent of toil ,
和 这 气氛 是 芬芳的 的 辛劳 ，

空气中弥漫着辛勤劳作的气息。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət]
And there's nothing for the journalist to drink but
和 有 没有什么 为了 这 记者 到 喝 但

记者却什么也没喝。

['mɪdnaɪt] [ɔɪl] !
Midnight oil !
午夜 油 !

熬夜！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
It is useless to solicit inspiration
它 是 无用 到 征求 灵感

寻求灵感是徒劳的。

[wen] [wʌn]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [truː] [pəʊ'etɪk] [muːd] ，
When one isn't in the true poetic mood ,
什么时候 一 不是 在 这 真的 诗意的 情绪 ，

当一个人没有真正投入诗歌创作的心情时，

[wen] [wʌn] ['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] ，
When one contemplates the prospect of starvation ,
什么时候 一 沉思 这 前景 的 饥饿 ，

当人们想到饥饿的前景时，

[ænd; ənd] [wʌnz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
And one's little ones are clamouring for food .
和 一个人的 小的 一个 是 喧闹 为了 食物 .

孩子们吵着要吃的。

[wen] [wʌnz] [tʌŋ] [rɪ'meɪnz] [ɪn'glɔːriəsli] ['tæsɪt] ，
When one's tongue remains ingloriously tacit ,
什么时候一个人的 舌头 遗迹 不光彩地 默契 ，

当一个人的舌头仍然保持着令人尴尬的沉默时，

[wʌn] [ɪz] [fɔːst] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [əd'mɪt]
One is forced with some reluctance to admit
一 是 强制 和 一些 不情愿 到 承认

人们不得不勉强承认这一点

[ðæt] , [ə'læs] !
That , alas !
那 , 唉 !

唉!

([æz; əz]['vɜːdʒɪl] [sed])
(as Virgil said)
(作为 维吉尔 说)

(正如维吉尔所说)

['poʊ'iːtə] - -
Poeta nascit -
诗人 - -

Poeta nascit-

- [ʊə(r)] , [nɒn] [fɪt] !
- Ur , non fit !
- 乌尔 , 非 合身 !

-你，不合格!

[ðen] , [maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪt] ;
Then , my Publisher , be gentle with your poet ;
然后 , 我的 出版商 , 是 温和的 和 你的 诗人 ;

那么，我的出版商，请善待你的诗人;

[duː; də][nɒt] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ,
Do not treat him with the harshness he deserves ,
做 不是 对待 他 和 这 严厉 他 值得 ,

不要以他应得的严厉方式对待他。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][fækt] , [ɔːl'ðəʊ] - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
For , in fact , altho ' you little seem to know it ,
为了 , 在 事实 , 虽然 - 你 小的 似乎 到 知道 它 ,

事实上，尽管你似乎对此一无所知，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
You are gradually getting on his nerves .
你 是 逐步地 获得 在 他的 神经 .

你渐渐让他感到厌烦了。

['kaɪndli][dæm][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːsɪz] ,
Kindly dam the foaming torrent of your curses ,
亲切地 坝 这 起泡 激流 的 你的 诅咒 ,

请你止住你那汹涌澎湃的诅咒之浪。

[waɪl] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , — [jes] , [ænd; ənd] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , —
While I ask you , — yes , and pause for a reply , —
尽管 我 问 你 , — 是的 , 和 暂停 为了 一个 回复 , —

我问你的时候——是的，停顿一下等待回答——

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] ,
Are you writing this immortal book of verses ,
是 你 写作 这 不朽 书 的 诗句 ,

你正在创作这本不朽的诗集吗?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ?
Or am I ?
或者 是 我 ?

还是我是?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['fʌmblə]
THE FUMBLER
这 笨手笨脚的

笨手笨脚的人

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʌmblə(r)]
Gentle Reader , charge your tumbler
温和的 读者 , 收费 你的 不倒翁

亲爱的读者，给你的保温杯充电吧！

[wɪð] [ˌleməˈneɪd] !
With anæmic lemonade !
和 贫血 柠檬水 !

带着贫血的柠檬水！

[let] [ˌjuː 'es] [təʊst] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['fʌmblə] ,
Let us toast our fellow - fumbler ,
让 我们 吐司 我们的 同伴 - 笨手笨脚的 ,

让我们为这位笨手笨脚的同伴干杯！

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .
Who was surely born , not made .
WHO 曾是 一定 出生 , 不是 制成 .

他是天生的，而非后天造就的。

[nʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪz] " ['dɪrər]
None of all our friends is " dearer
没有任何 的 全部 我们的 朋友们 是 " 更贵

我们所有的朋友中，没有谁比我们更"珍贵"。

" ([kɒsts] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] — [tuː; tə] [biː; bi] [dʒə'kəʊs] —) ;
" (Costs us more — to be jocose —) ;
" (成本 我们 更多的 — 到 是 滑稽的 —) ;

(开玩笑会让我们付出更多代价——)

[nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nɪərə(r)] ,
No relation could be nearer ,
不 关系 可以 是 更近 ,

没有比这更近的亲缘关系了。

[mɔː(r)] [ɪn'tensli] " [kləʊz] " !
More intensely " close " !
更多的 强烈地 " 关闭 " !

更加"亲密"！

[hɪə(r)] [hɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['mʌmblɪŋ]
Hear him indistinctly mumbling
听到 他 模糊不清 喃喃自语

听见他含糊不清地嘟囔着

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] !
" Oh , I say , do let me pay !
" 哦 , 我 说 , 做 让 我 支付 !

"哦，我说，请让我付钱吧！"

" [wɒtʃ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['fʌmblɪŋ] ,
" Watch him in his pocket fumbling ,
" 手表 他 在 他的 口袋 笨拙 ,

"看着他笨拙地在口袋里摸索，

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪlətəri] [wei] ;
In a dilatory way ;
在 一个 拖拉 方式 ;

拖延地；

['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'meʒəd] [diːps] [ðeə(r)] ,
Plumbing the unmeasured deeps there ,
管道 这 未测量的 深水 那里 ,

探索那里的深不可测之处，

[wɪð] [sʌm; səm] ['mʌtə] [veɪg] [ɪk'skjuːs] ,
With some muttered vague excuse ,
和 一些 低声说道 模糊的 原谅 ,

带着一些含糊不清的借口，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðeə(r)] ,
For the coinage that he keeps there ,
为了 这 铸币 那 他 保持 那里 ,

至于他存放在那里的硬币，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [prə'djuːs] .
But will not produce .
但 将要 不是 生产 .

但不会生产。

[ɪf] [hiː; hi] [dʒɔɪnz] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,
If he joins you in a hansom ,
如果 他 加入 你 在 一个 汉森 ,

如果他与你同乘一辆马车，

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [feə(r)] ;
You alone provide the fare ;
你 独自的 提供 这 票价 ;

车费由你一人承担；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['rænsəm]
Not for all a monarch's ransom
不是 为了 全部 一个 君主的 赎金

并非倾尽君主的赎金

[wʊd] [hiː; hi] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [ʃeə(r)] .
Would he pay his modest share .
会 他 支付 他的 谦虚的 分享 .

他会支付他那微不足道的一份吗?

[hiː; hi] [meɪ] ['fʌmb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] ,
He may fumble with his collar ,
他 可能 摸索 和 他的 衣领 ,

他可能会不小心弄乱衣领。

[hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [aʊt] ,
He may turn his pockets out ,
他 可能 转动 他的 口袋 出去 ,

他可能会把口袋翻出来，

[hiː; hi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðæt] ['dɒlə(r)]
He can never find that dollar
他 能 绝不 寻找 那 美元

他永远也找不到那美元。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] !
Which he spoke about !
哪个 他 辐 关于 !

他谈到了这一点!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['sɪgəret] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ɒfəz] ,
Cigarettes he sometimes offers ,
香烟 他 有时 优惠 ,

他有时会递上香烟,

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əʊld] - [wɜːld] [greɪs] ,
With a sort of old - world grace ,
和 一个 种类 的 老的 - 世界 优雅 ,

带着一种古典优雅的气质,

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðem; ðəm] , ['prɔfə]
But , when you accept them , proffers
但 , 什么时候 你 接受 他们 , 报价

但是,当你接受它们时,提议

[wɪð] [sə'praɪz] , [æn; ən] ['empti] [keɪs] .
With surprise , an empty case .
和 惊喜 , 一个 空的 案件 .

出乎意料的是,盒子是空的。

[jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] , [ɪn'sted] , [hiːl] [snætʃ] , [ænd; ənd] ,
Your cigars , instead , he'll snatch , and ,
你的 雪茄 , 反而 , 地狱 抢夺 , 和 ,

相反,他会抢走你的雪茄,而且,

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] ,
With the cunning of the fox ,
和 这 狡猾 的 这 狐狸 ,

凭借狐狸般的狡猾,

[ɑːsk] [juː; jʊ] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd]
Ask you firmly for a match , and
问 你 牢牢 为了 一个 匹配 , 和

坚定地要求你配对,并且

['pɒkɪt] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [bɒks] !
Pocket half your box !
口袋 一半 你的 盒子 !

把盒子的一半揣进口袋!

[ɪf] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [miːl] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] , [tuː] ,
If with him a meal you share , too ,
如果 和 他 一个 一顿饭 你 分享 , 也 ,

如果你也和他一起吃饭,

[jʊl] [dɪ'skʌvə(r)] , [wen] [juːv] [daind] ,
You'll discover , when you've dined ,
你会 发现 , 什么时候 你已经 用餐 ,

用餐完毕后,您就会发现,

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə]
That your friend has taken care to
那 你的 朋友 有 已采取 关心 到

你的朋友已经照顾好了

[liːv] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [pɜːs] [bɪ'haɪnd] .
Leave his frugal purse behind .
离开 他的 节俭 钱包 在后面 .

把他的廉价钱包留下。

" [wiː; wi][mʌst; məst][sʌp] [tə'geðə(r)]['leɪtə(r)] ,
" We must sup together later ,
" 我们 必须 上 一起 之后 ,

我们待会儿一定要一起吃晚饭。

" [hiː; hi][rɪ'mɑːrks] , [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] ,
" He remarks , with right good - will ,
" 他 评论 , 和 正确的 好的 - 将要 ,

他出于善意评论道:

" [pɑːs][ðə; ði] ['haɪd,siːk] , [pliːz] ; [ænd; ənd] , ['weɪtə(r)] ,
" Pass the Heidsieck , please ; and , waiter ,
" 经过 这 海德西克 , 请 ; 和 , 服务员 ,

“请递给我一杯海德西克葡萄酒；还有，服务员，

[brɪŋ] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [bɪl] !
Bring my friend the bill !
带来 我的 朋友 这 账单 !

把账单拿来给我朋友!

" [æt; ət][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
" At some crowded railway station
" 在 一些 挤 铁路 车站

在某个拥挤的火车站

[hiː; hi] ['kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
He comes running up to you ,
他 来 跑步 向上 到 你 ,

他跑向你,

[ænd; ənd][ik'skleim] [wɪð] [,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
And exclaims with agitation ,
和 惊呼 和 搅动 ,

他激动地喊道:

" [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] ?
" Take my ticket , will you , too ?
" 拿 我的 票 , 将要 你 , 也 ?

“你也收下我的票好吗? ”

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n]
" Though his pow'rs of conversation
" 尽管 他的 权力 的 对话

尽管他拥有强大的谈话能力

[ɪn][ðə; ði][treɪn][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ][spɜː(r)] ,
In the train require no spur ,
在 这 火车 要求 不 刺 ,

火车不需要支线,

[tuː; tə] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [,ɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
To this trifling obligation
到 这 琐事 义务

这项微不足道的义务

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][rɪ'fɜː(r)] !
He will not refer !
他 将要 不是 参考 !

他不会推荐!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wen] [æt; ət] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
When at Bridge you win his money ,
什么时候 在 桥 你 赢 他的 钱 ,

当你打桥牌赢了他的钱时，

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] [ɔː(r)] [streɪndʒ]
Do not think it odd or strange
做 不是 思考 它 奇怪的 或者 奇怪的

不要觉得奇怪或反常。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] , " [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] ,
If he says , " It's very funny ,
如果 他 说道 , " 它是 非常 有趣的 ,

如果他说："这很有趣，

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] !
But I find I've got no change !
但 我 寻找 我已经 得到 不 改变 !

但我发现我没有零钱！

[duː; də] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ,
Do remind me what I owe you ,
做 提醒 我 什么 我 欠 你 ,

请提醒我我欠你什么，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
When you see me in the street .
什么时候 你 看 我 在 这 街道 .

当你在街上看到我的时候。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈfʌmblə] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
" Mr . Fumbler , if I know you ,
" 先生 . 笨手笨脚的 , 如果 我 知道 你 ,

"笨拙先生，如果我没记错的话，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [miːt] !
We shall never meet !
我们 将 绝不 见面 !

我们永远不会见面！

[ˈfʌmblə] , [səʊ] [səˈriːnli] [ˈfʌmblɪŋ]
Fumbler , so serenely fumbling
笨手笨脚的 , 所以 平静地 笨拙

笨手笨脚的，如此平静地笨拙

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [ðaɪ] [θʌm] ,
In a pocket with thy thumb ,
在 一个 口袋 和 你的 拇指 ,

用拇指将东西插进口袋里，

[ˈnevə(r)] [baɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈstʌmblɪŋ]
Never by good fortune stumbling
绝不 经过 好的 财富 踉跄

绝非因好运而绊倒

[ɒn] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [sʌm] ,
On the necessary sum ,
在 这 必要的 和 ,

关于必要的金额，

[si:s] [tu:; tə] [meɪk] [pə'laɪt] [pri'tens, 'pri:t-] ,
Cease to make polite pretences ,
停止 到 制作 有礼貌的 伪装 ,

停止虚伪的客套。

['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðaɪ] ['nigəd] [endz] ,
Suited to thy niggard ends ,
适合 到 你的 吝啬鬼 结束 ,

正合你吝啬的本性，

[ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
Of dividing the expenses
的 分割 这 开支

分摊费用

[wɪð] [kən'faɪdɪŋ] [frendz] !
With confiding friends !
和 倾诉 朋友们 !

和知心朋友在一起！

[hɪə(r)] , [wi:; wi] [kraʊn] [ði:] , ['fʌmblɪŋ] ['brʌðə(r)] ,
Here , we crown thee , fumbling brother ,
这里 , 我们 王冠 你 , 笨拙 兄弟 ,

在此，我们为你加冕，笨拙的兄弟。

[wɪð] [ðə; ði] - [wel] - [ɜ:nd] [ri:θ] ,
With the fumbler's well - earned wreath ,
和 这 - 出色地 - 获得 花圈 ,

带着这位笨手笨脚者应得的花环，

[hu:] [rɒb] [ðaɪn] [eɪdʒd] ['mʌðə(r)]
Who would'st rob thine aged mother
WHO 会 抢 你的 老年人 母亲

谁会去抢劫你年迈的母亲

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ti:θ] !
Of her artificial teeth !
的 她 人造的 牙齿 !

她的假牙！

[wi:; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sləʊli] ['lɜ:nɪŋ]
We at length are slowly learning
我们 在 长度 是 缓慢地 学习

我们最终慢慢地学会了

[ðæt] [sʌm; səm] ['frendʃɪps] [kɒst] [tu:] [dɪə(r)] .
That some friendships cost too dear .
那 一些 友谊 成本 也 亲爱的 .

有些友谊代价太高。

" ['lɒŋgɪst] [wərmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] ,
" Longest worms must have a turning ,
" 最长 蠕虫 必须 有 一个 转弯 ,

“最长的蠕虫也必须转弯，

" [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [tɜ:n] [ɪz] [nɪə(r)] !
" And our turn is near !
" 和 我们的 转动 是 靠近 !

“轮到我们了！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌhens'fɔːθ] , [wen] [ə; eɪ] [kæb] [ðaʊ] [teɪk] ,
Henceforth , when a cab thou takest ,
今后 , 什么时候 一个 出租车 你 需要 ,

从今以后，当你乘坐出租车时，

[ðaʊ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wei] [mʌst; məst] [wend] ;
Thou a lonely way must wend ;
你 一个 孤独 方式 必须 温德 ;

你必须走一条孤独的路；

[ˌhens'fɔːθ] , [wen] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ðaʊ] ,
Henceforth , when for food thou achest ,
今后 , 什么时候 为了 食物 你 箱子 ,

从此以后，当你为食物储备箱子时，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [daɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .
Thou must dine without a friend .
你 必须 用餐 没有 一个 朋友 .

你必须独自用餐。

[ðaɪn] [ɪk'skjuːzɪz] [ðaʊ] [ʃælt] ['mʌmb(ə)l]
Thine excuses thou shalt mumble
瘦 借口 你 应 咕哝

你只能喃喃自语地找借口。

[daʊn] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['telɪfəʊn] ,
Down some public telephone ,
向下 一些 民众 电话 ,

在某个公用电话亭里，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [pə'fɔːs] [mʌst; məst] ['fʌmb(ə)l] ,
And if thou perforce must fumble ,
和 如果 你 强制 必须 摸索 ,

如果你迫不得已要犯错，

['fʌmb(ə)l] [ɔːl] [ə'ləʊn] !
Fumble all alone !
摸索 全部 独自的 !

独自一人笨手笨脚！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['bærɪtəʊn]
THE BARITONE
这 男中音

男中音

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['buːdwɑː(r)] ['naʊədeɪz]
In many a boudoir nowadays
在 许多 一个 闺房 如今

如今许多闺房

[ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] - [θrəʊt]
The baritone's decolleté throat
这 男中音的 - 喉

男中音的低胸喉部

[pɹədj'uːsɪz] [wɪəd] [ʌn'ɜːθli] [leɪz] ,
Produces weird unearthly lays ,
产 诡异的 超凡脱俗的 躺下 ,

产生怪异的、超自然的排便，

[laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'peptɪk] [gəʊt]
Like some dyspeptic goat
喜欢 一些 消化不良 山羊

像一只消化不良的山羊

[dɪ'praɪvd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
Deprived but lately of her young
被剥夺的 但 最近 的 她 年轻的

近来，她失去了年轻的……

([bʌt; bət][nɒt] , [ə'læs] !
(But not , alas !
(但 不是 , 唉 !

（但可惜并非如此！）

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [lʌŋ]) .
of either lung) .
的 任何一个 肺) .

（任一肺）。

[hɪz; ɪz] [ləʊ] - [nekt] ['kɒlə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [ʃəʊ]
His low - necked collar fails to show
他的 低的 - 颈部 衣领 失败 到 展示

他的低领口领子没有露出来。

[ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [tʃest] ,
The contours of his manly chest ,
这 轮廓 的 他的 男子气概 胸部 ,

他那充满男子气概的胸膛轮廓，

[sɪns] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]
Since that has fallen far below
自从 那 有 倒下 远的 以下

由于那已经远远低于

[hɪz; ɪz] " ['fænsi] ['iːvnɪŋ] [vest] .
His " fancy evening vest .
他的 " 想要 晚上 背心 .

他的"华丽晚礼服背心"。

" [hɪə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] ,
" Here , too , in picturesque relief ,
" 这里 , 也 , 在 如画 宽慰 ,

"这里也呈现出如画般的浮雕效果，

[英 ['nesl] 美 ['nesl]][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] .
Nestles his crimson handkerchief .
雀巢 他的 赤红 手帕 .

他小心翼翼地将深红色的手帕放好。

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi] [sɪŋz]
Will no one tell me why he sings
将要 不 一 告诉 我 为什么 他 唱歌

谁能告诉我他为什么唱歌?

[sʌtʃ] ['dəʊlf(ə)l] ['melənkəli] [leɪz] ,
Such doleful melancholy lays ,
这样的 悲伤的 忧郁 躺下 ,

如此悲伤的忧郁，

[ɒv; əv] ['wɪðəd] ['sʌməz] , ['ruːɪnd] [sprɪŋz] ,
Of withered summers , ruined springs ,
的 干枯 夏天 , 毁坏 弹簧 ,

凋零的夏天，荒芜的春天，

[ɒv; əv] ['hæpɪə] ['baɪgɒn] [deɪz] ,
Of happier bygone days ,
的 更快乐 逝去的 天 ,

那些逝去的快乐时光，

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['tɑːpɪks] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]
And kindred topics , more or less
和 亲属 主题 , 更多的 或者 较少的

以及其他相关话题

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['hærəs] [ɔː(r)] [dɪ'pres] ?
Designed to harass or depress ?
设计 到 骚扰 或者 抑郁 ?

旨在骚扰或使人沮丧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] ['bæləd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bləʊtɪd] [hænd]
That ballad in his bloated hand
那 民谣 在 他的 腹胀 手

他那只肿胀的手上拿着那首民谣

[ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [blend] : —
Is of the old familiar blend : —
是 的 这 老的 熟悉的 混合 : —

这是熟悉的旧配方：—

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['meɪdn] , [ænd; ənd]
A faded flow'r , a maiden , and
一个 褪色 花朵 , 一个 少女 , 和

一朵凋零的花，一位少女，以及

[ə; eɪ] " [breɪv] [kɪs] " [æt; ət] [ðə; ði] [end] !
A " brave kiss " at the end !
一个 " 勇敢的 吻 " 在 这 结尾 !

最后以一个“勇敢的吻”结尾!

([ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɪs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bet] ,
(The kind of kiss that , for a bet ,
(这 种类 的 吻 那 , 为了 一个 赌注 ,

（那种为了打赌而献上的吻，

[ə; eɪ] [mæn] [mait] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] .)
A man might give a Suffragette .)
一个 男人 可能 给 一个 妇女参政论者 .)

一个男人可能会给一个女权主义者捐款。）

([ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] ['buːdwɑː(r)] ['bæləd])
(THE BARITONE'S BOUDOIR BALLAD)
(这 男中音的 闺房 民谣)

（男中音的闺房情歌）

[aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪn] ,
Eyes that looked down into mine ,
眼睛 那 看起来 向下 进入 矿 ,

那双俯视着我的眼睛，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ]
With a longing that seemed to say
和 一个 渴望 那 似乎 到 说

带着一种似乎在诉说的渴望

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , [tu:; tə] [weɪt]
Is it too late , dear heart , to wait
是 它 也 晚的 , 亲爱的 心 , 到 等待

亲爱的，等待是否为时已晚?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] ?
For the dawn of a brighter day ?
为了 这 黎明 的 一个 更亮 天 ?

为了迎接更美好明天的到来?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [feɪt] ?
Is it too late to laugh at fate ?
是 它 也 晚的 到 笑 在 命运 ?

现在嘲笑命运还来得及吗?

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [stɑ:t] !
See how the teardrops start !
看 如何 这 泪滴 开始 !

看看泪珠是怎么落下的!

[kæn; kən][wi:; wi][nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] [tə'geðə(r)] ,
Can we not weather the tempest together ,
能 我们 不是 天气 这 暴风雨 一起 ,

难道我们不能一起渡过这场风暴吗?

[dɪə(r)] [hɑ:t] , [dɪə(r)] [hɑ:t] ?
Dear Heart , Dear Heart ?
亲爱的 心 , 亲爱的 心 ?

亲爱的，亲爱的?

[lɪps] [ðæt] [ai] [prest] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ,
Lips that I pressed to my own ,
嘴唇 那 我 按下 到 我的 自己的 ,

我吻过的嘴唇,

[æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ji:ldɪŋ] [fɔ:m] , —
As I gazed at her yielding form , —
作为 我 凝视 在 她 屈服 形式 , —

当我凝视着她柔顺的身躯时，——

[tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [ə'ləʊn]
Turned with a groan , and then hastened alone
转向 和 一个 呻吟 , 和 然后 加快 独自的

他呻吟着转过身，然后独自匆匆离去。

['ɪntu:][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] !
Into the teeth of the Storm !
进入 这 牙齿 的 这 风暴 !

直面风暴!

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Long , long ago !
长的 , 长的 前 !

很久很久以前!

[stɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Still the winds blow !
仍然 这 风 吹 !

风依然在吹!

[fɑː(r)][hæv; həv][wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] !
Far have we drifted apart !
远的 有 我们 漂移 除 !

我们之间的距离已经越来越远了!

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] — [ə'nʌðə(r)] !
You live with Mother , and I love — another !
你 居住 和 母亲 , 和 我 爱 — 其他 !

你和妈妈住在一起，而我爱——另一个!

[dɪə(r)] [hɑːt] , [dɪə(r)] [hɑːt] !
Dear Heart , Dear Heart !
亲爱的 心 , 亲爱的 心 !

亲爱的，亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] [in'spaiəz]
At times some drinking - song inspires
在 时代 一些 喝 - 歌曲 鼓舞人心

有时一些饮酒歌会激发灵感

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['vəʊk(ə)l] [bɜːst] ,
Our hero to a vocal burst ,
我们的 英雄 到 一个 声乐 爆裂 ,

我们的英雄突然爆发出一阵呐喊,

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [tuː] , [ə'kwaiəz]
Until his audience , too , acquires
直到 他的 观众 , 也 , 收购

直到他的听众也接受了

[ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [θɜːst] .
The most prodigious thirst .
这 最多 惊人 口渴 .

极度渴望。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk]
And nobody would ever think
和 无人 会 曾经 思考

而且没人会想到

[ðæt] [mɪlk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [drɪŋk] !
That milk was his peculiar drink !
那 牛奶 曾是 他的 奇特 喝 !

那牛奶是他特有的饮料!

[wɒt] ['speɪʃəs] [deɪz] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ,
What spacious days his song recalls ,
什么 宽敞 天 他的 歌曲 召回 ,

他的歌声唤起了怎样广阔的岁月?

[wen] [iːtʃ] [mə'næstɪk] ['brʌðəhʊd]
When each monastic brotherhood
什么时候 每个 修道院 兄弟情

每个修道兄弟会

[kʊd; kəd] [bruː] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['praɪvət] [wɔːlz] ,
Could brew , within its private walls ,
可以 酿造 , 之内 它是 私人的 墙壁 ,

或许会在其私密空间内酿造,

[ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd]
A vintage just as good
一个 优质的 只是 作为 好的

一款同样出色的年份酒

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['restrɒnts] [pə'veɪ]
As that which restaurants purvey
作为 那 哪个 餐厅 普维

就像餐馆提供的食物一样

[æz; əz] " [reə(r)] [əʊld] ['tɔːni] [pɔːt] " [tuː; tə] - [deɪ] !
As " rare old Tawny Port " to - day !
作为 " 稀有的 老的 黄褐色 港口 " 到 - 天 !

今日堪称"稀有陈年茶色波特酒"!

([ðə; ði] ['bɛrɪˌtoʊnz] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ])
(THE BARITONE'S DRINKING SONG)
(这 男中音的 喝 歌曲)

(男中音的饮酒歌)

[ðə; ði] ['æbət] [hiː; hi] [sɪts] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [bi'fit] ,
The Abbot he sits , as his rank befits ,
这 方丈 他 坐着 , 作为 他的 秩 适合 ,

他以院长的身份坐下，与其身份相符。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [niː] ,
With a bottle at either knee ,
和 一个 瓶子 在 任何一个 膝盖 ,

膝盖两侧各放一个酒瓶，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [sɪps]
And he smacks his lips as he slowly sips
和 他 拍打 他的 嘴唇 作为 他 缓慢地 啜饮

他咂了咂嘴，慢慢地啜饮着。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['biːkə(r)] [ɒv; əv] ['mælvɒɪzɪ] .
At his beaker of Malvoisie .
在 他的 烧杯 的 马尔瓦西 .

在他那杯马尔瓦西葡萄酒旁。

[sɪŋ] [həʊ] !
Sing Ho !
唱歌 何 !

嘹亮!

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! Ho !
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

[let] [ðə; ði] [red] [waɪn] [fləʊ] !
Let the red wine flow !
让 这 红色的 葡萄酒 流动 !

让红酒畅饮吧!

[let] [ðə; ði] [sæk] [fləʊ] [fɑːst] [ænd; ənd] [friː] !
Let the sack flow fast and free !
让 这 解雇 流动 快速地 和 自由的 !

让袋子快速自由地流动!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['meri] [ɒn] ['niːgəs] [ænd; ənd] ['ʃeri] ,
His heart it grows merry on negus and sherry ,
他的 心 它 生长 欢乐 在 尼格斯 和 雪利酒 ,

他因尼古斯酒和雪利酒而心情愉悦，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][keə(r)][hæz; həz][hiː; hi] !

And never a care has he !

和 绝不 一个 关心 有 他 !

他从不为此烦恼!

[həʊ] ! [həʊ] !

Ho ! Ho !

何 ! 何 !

嚯！ 嚯!

(['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] !)

(Ora pro nobis !)

(奥拉 专业 我们 !)

（为我们祈祷！）

[sɪŋ] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mælvɒɪzɪ] !

Sing Ho ! for the Malvoisie !

唱歌 何 ! 为了 这 马尔瓦西 !

为马尔瓦西号欢呼!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[ɪn]['selə(r)] [kuːl] , [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ,

In cellar cool , on a highbacked stool ,

在 地窖 凉爽的 , 在 一个 高背 凳子 ,

在凉爽的地窖里，坐在高背凳上，

[ðə; ði]['fraɪə(r)][hiː; hi][sɪts] [hɪm] [daʊn] ,

The Friar he sits him down ,

这 修士 他 坐着 他 向下 ,

修士让他坐下，

[wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'brəʊtʃt] [bʌt]

With the door tight shut , and an unbroached butt

和 这 门 紧的 关闭 , 和 一个 未曾提及的 屁股

门紧紧关着，屁股还没动过

[weə(r)] [ðə; ði] [eɪl] [fləʊz] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braʊn] .

Where the ale flows clear and brown .

在哪里 这 麦芽酒 流量 清除 和 棕色的 .

麦芽酒清澈呈棕色。

[sɪŋ] [hɑː] !

Sing Ha !

唱歌 哈 !

辛哈!

[sɪŋ] [haɪ] !

Sing Hi !

唱歌 你好 !

唱嗨!

[tɪl] [ðə; ði][kɑːsk] [rʌnz] [draɪ] ,

Till the cask runs dry ,

直到 这 酒桶 跑步 干燥 ,

直到酒桶空了为止，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][feɪl] !

His spirits shall never fail !

他的 烈酒 将 绝不 失败 !

他的精神永不衰败!

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɪz]['draɪə(r)][ðæn; ðən]['frɑːnsɪs][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,
For no one is dryer than Francis the Friar ,
为了 不 一 是 烘干机 比 弗朗西斯 这 修士 ,

没有人比修士弗朗西斯更干燥，

[wen] ['getɪŋ] " [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][peɪl] !
When getting " outside the pail !
什么时候 获得 " 外部 这 桶 !

当"跳出桶外！"

" [həʊ] ! [həʊ] !
" Ho ! Ho !
" 何 ! 何 !

"嚯！嚯！

([bɛnədɪsiːməs] !)
(Benedicimus !)
(奉至仁至慈的 !)

（我们蒙福！）

[sɪŋ] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌt'braʊn] [eɪl] !
Sing Ho ! for the nutbrown ale !
唱歌 何 ! 为了 这 棕色 麦芽酒 !

为这杯棕色艾尔啤酒欢呼！

[ðə; ði] [mʌŋk] [sɪts] [ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [səʊ][beə(r)] ,
The Monk sits there , in his cell so bare ,
这 僧 坐着 那里 , 在 他的 细胞 所以 裸 ,

僧侣独自坐在简陋的牢房里，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] ['tɒnʃəd] [hed] ,
And he lowers his tonsured head ,
和 他 下 他的 剃度 头 ,

他低下了光头。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæŋkəd] [hɪd]
As he lifts the lid of the tankard hid
作为 他 电梯 这 盖 的 这 酒杯 隐藏

当他掀开酒杯盖时，隐藏

- [niːθ] [ðə; ði] [strɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tres(ə)l] [bed] .
' Neath the straw of his trestle bed .
- 尼斯 这 稻草 的 他的 支架 床 .

在他的简易床铺的稻草下面。

[sɪŋ] [həʊ] ! [sɪŋk]
Sing Ho ! Sink
唱歌 何 ! 下沉

辛霍！沉没

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
From the break of day
从 这 休息 的 天

从破晓时分

[tɪl] [ðə; ði]['vespə(r)] - [bel] [rɪŋz] [klɪə(r)] ,
Till the vesper - bell rings clear ,
直到 这 黄昏 - 钟 戒指 清除 ,

直到晚祷钟声响起，

[ɒv; əv] [greɪv] [hiː; hi] [meɪks] ['meri] [ænd; ənd] ['heɪsnz] [tuː; tə] ['beri]
Of grave he makes merry and hastens to bury
的 严重 他 制作 欢乐 和 加快 到 埋葬

他为坟墓欢笑，急于埋葬。

[hɪz; ɪz] [k'eəz] [ɪn][ðə; ði] - [bɪə(r)] !
His cares in the butt'ry bier !
他的 关心 在 这 - 柩 !

他的忧虑都留在了酒窖的灵柩里！

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! Ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

([pæks] - !)
(Pax Omnibuscum !)
(帕克斯 - !)

（Pax Omnibuscum！）

[sɪŋ] [həʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəri] [bɪə(r)] !
Sing Ho ! for the buttery beer !
唱歌 何 ! 为了 这 黄油味 啤酒 !

欢呼吧！为了这黄油啤酒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[əʊ] , [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm][sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] ,
Oh , find me some secure retreat ,
哦 , 寻找 我 一些 安全的 撤退 ,

哦，请帮我找个安全的避难所。

[sʌm; səm]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['strɪkən] [səʊlz] ,
Some Paradise for stricken souls ,
一些 天堂 为了 受打击的 灵魂 ,

为受苦的灵魂准备的天堂，

[weə(r)] ['æməˌtʃʊr] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bliːt]
Where amateurs no longer bleat
在哪里 业余爱好者 不 更长 咩咩叫

业余爱好者不再咩咩叫

[ðeə(r)]['fiːb(ə)l] - ,
Their feeble baracoles ,
他们的 微弱 - ,

他们那脆弱的船坞，

[frɒm; frəm] [lʌŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɒdli] [pleɪst]
From lungs that are so oddly placed
从 肺 那 是 所以 奇怪 放置

来自位置如此奇特的肺

[weə(r)] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [kiːp] [ðeə(r)][weɪst] ;
Where other people keep their waist ;
在哪里 其他 人们 保持 他们的 腰部 ;

其他人把腰放在哪里；

[weə(r)] ['pʌblɪk] [teɪst] [hæz; həz][kwaɪt] [ˌaʊt'grəʊn]
Where public taste has quite outgrown
在哪里 民众 品尝 有 相当 长大了就不合适了

公众的品味已经远远超过了

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːd]
The faculty for being bored
这 学院 为了 存在 无聊的

无聊学院

[baɪ] [iːtʃ] ['bærɪtəʊn]
By each anæmic baritone
经过 每个 贫血 男中音

每个贫血的男中音

[huː] ['məːdə] " [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] ,
Who murders " The Lost Chord ,
WHO 谋杀案 " 这 丢失的 弦 ,

谁谋杀了“失落的和弦”?

" [ænd; ənd] ['sɪŋəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ɑː(r); ə(r)]
" And singers , as a body , are
" 和 歌手 , 作为 一个 身体 , 是

“而歌手们，作为一个整体，是

[kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kə'tɑː(r)] !
Cursed with a permanent catarrh !
被诅咒的 和 一个 永恒的 卡他性炎症 !

患上了永久性鼻炎!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði]['æktə(r)]['mænɪdʒə(r)]
THE ACTOR MANAGER
这 演员 经理

演员经理

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['æktəz]
Long ago , our English actors
长的 前 , 我们的 英语 演员

很久以前，我们的英国演员

[ræŋkt] [wɪð] [rəʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɒndz] ;
Ranked with rogues and vagabonds ;
排名 和 流氓 和 流浪汉 ;

与流氓无赖和流浪汉为伍;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒeɪld][æz; əz] ['mælifæktə] ,
They were jailed as malefactors ,
他们 是 入狱 作为 作恶者 ,

他们因犯下罪行而被监禁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌk] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [pɒndz] .
They were ducked in village ponds .
他们 是 躲闪 在 村庄 池塘 .

他们被扔进了村里的池塘里。

[ɪn][ðə; ði] [stɒks] [ðə; ði]['biːd(ə)l] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,
In the stocks the beadle shut them ,
在 这 股票 这 珠串 关闭 他们 ,

执事把他们关进了枷锁里。

[waɪl] [ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt]
While the friends they chanced to meet
尽管 这 朋友们 他们 偶然 到 见面

他们偶然结识了朋友们。

[wʊd] [ɪn'veəriəbli] [kʌt] [ðem; ðəm]
Would invariably cut them
会 总是 切 他们

总是会砍掉它们

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .
In the street .
在 这 街道 .

在街上。

[wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [aɪd] [ðem; ðəm] ,
With suspicion people eyed them ,
和 怀疑 人们 眼睛 他们 ,

人们带着怀疑的目光打量着他们。

[ɛvɹi] ['kʌntri] - ['skwaɪə(r)] [wʊd] [fiːl]
Ev'ry country - squire would feel
每一个 国家 - 乡绅 会 感觉

每个乡绅都会觉得

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæləʊ] - [dɪə(r)] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm]
That his fallow - deer supplied them
那 他的 休耕 - 鹿 供应 他们

他的黇鹿为他们提供了食物。

[wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] .
With the makings of a meal .
和 这 气质 的 一个 一顿饭 .

具备一顿饭的食材。

[ðeɪ] ['ænekst; ə'nekst][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['ræbɪts] ,
They annexed the parson's rabbits ,
他们 附件 这 牧师的 兔子 ,

他们吞并了牧师的兔子，

[pəʊtʃt] [ðə; ði] ['feznt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,
Poached the pheasants of the peer ,
偷猎 这 野鸡 的 这 同伴 ,

偷猎了同伴的野鸡，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['hæbɪts]
And had other little habits
和 有 其他 小的 习惯

还有其他一些小习惯

[dʒʌst][æz; əz][kwɪə(r)] !
Just as queer !
只是 作为 酷儿 !

真是太古怪了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['iːv(ə)n] [wɪl] , [ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] ['eɪvn] ,
Even Will , the Bard of Avon ,
甚至 将要 , 这 诗人 的 雅芳 ,

就连埃文河畔的吟游诗人威尔，

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] [stændz] [kən'fɛst] ,
As a poacher stands confest ,
作为 一个 偷猎者 站立 集市 ,

一个偷猎者站在那里,

[ænd; ənd][ɔːl'ðəʊ] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kliːn'ʃeɪvn] ,
And altho ' , of course , cleanshaven ,
和 虽然 - , 的 课程 , 刮干净胡子 ,

当然,他刮了胡子。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['beəfeɪst] [æz; əz][ðə; ði][rest] .
Was as barefaced as the rest .
曾是 作为 露骨 作为 这 休息 .

和其他人一样,脸上也涂着素颜。

[hiː; hi] , [ə; eɪ]['pleɪə(r)][baɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
He , a player by vocation ,
他 , 一个 玩家 经过 职业 ,

他,一个以球员为职业的人,

['præktɪst] , [laɪk] [hɪz; ɪz] - [pælz] ,
Practised , like his buckskin'd pals ,
已实践 , 喜欢 他的 - 朋友们 ,

像他那些身穿鹿皮的伙伴们一样,他训练有素。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [flɜː'teɪʃn]
Indiscriminate flirtation
不加区分的 调情

随意调情

[wɪð] [ðə; ði][gælz] !
With the gals !
和 这 女孩们 !

和姐妹们在一起!

[naʊ] , [ðə; ði] - ['æktərz] ['kreɪvɪŋz]
Now , the am'rous actor's cravings
现在 , 这 - 演员的 渴望

现在,这位多情的男演员的渴望

[fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθədɒks] ;
For romance are orthodox ;
为了 浪漫 是 正统 ;

因为浪漫是正统的;

['naʊədeɪz] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,
Nowadays he puts his savings ,
如今 他 放置 他的 节省 ,

如今他把积蓄都投入进去了。

[nɒt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , ['ɪntuː] " [stɒks] .
Not his ankles , into " stocks .
不是 他的 脚踝 , 进入 " 股票 .

不是他的脚踝,而是被锁在"枷锁"里。

" ['nəʊbədi][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['daʊtɪŋ]
" Nobody to - day is doubting
" 无人 到 - 天 是 怀疑

"今天没有人会怀疑……"

[ðæt] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [raʊnd] [hɪm] [klɪŋz] ;
That a halo round him clings ;
那 一个 光环 圆形的 他 黏附 ;

他周身仿佛笼罩着一层光环;

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['spraʊtɪŋ]
One can see his shoulders sprouting
一 能 看 他的 肩膀 发芽
可以看到他的肩膀隆起了。

['ɪntuː] [wɪŋz] .
Into wings .
进入 翅膀 .
化作翅膀。

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['mʌmə(r)] [ˌmænə'dʒɪəriəl] ,
Watch the mummer managerial ,
手表 这 哑剧演员 管理 ,
观看哑剧经理的表演，

['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [gruːp] ;
Centre of a rev'rent group ;
中心 的 一个 - 团体 ;
宗教团体的中心；

[nəʊt] [wɪð] [wɒt] [æn; ən] [eə(r)] [ɪm'pɪəriəl]
Note with what an air imperial
笔记 和 什么 一个 空气 帝国
注意一下帝国航空

[hiː; hi] [kən'trəʊlz] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] [truːp] .
He controls his timid troupe .
他 控制 他的 胆小 剧团 .
他掌控着他那群胆怯的剧团成员。

['dedhedz] [skreɪp] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Deadheads scrape and bow before him ,
死忠粉 刮 和 弓 前 他 ,
死忠粉们在他面前跪拜膜拜，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fl'ɒks] ;
To his doors the public flocks ;
到 他的 门 这 民众 羊群 ;
民众蜂拥而至他的家门口；

['iːv(ə)n] ['dʌtʃis] [ɪm'plɔː(r)] [hɪm]
Even duchesses implore him
甚至 公爵夫人 恳求 他
就连女公爵们也恳求他

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɒks] .
For a box .
为了 一个 盒子 .
一个盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

['enəmɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es]
Enemies , no doubt , will tell us
敌人 , 不 怀疑 , 将要 告诉 我们
敌人无疑会告诉我们

([wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['evə(r)] [ges])
(What we should not ever guess)
(什么 我们 应该 不是 曾经 猜测)
（我们永远不应该去猜测的事）

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əbˈsɜːdli] [ˈdʒeləs]
That he is absurdly jealous
那 他 是 荒谬地 嫉妒的

他嫉妒心极强

[ɒv; əv] [səˈbɔːdinits] - [səkˈses] .
Of subordinates ' success .
的 下属 - 成功 .

下属的成功。

[ˈmaɪnə(r)] [maɪmz] [huː] [skɔː(r)][ə; eɪ][hɪt][ɔː(r)]
Minor mimes who score a hit or
次要的 哑剧演员 WHO 分数 一个 打 或者

表演成功的小演员或

[ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [tuː] [fɑːst] ,
Threaten to advance too fast ,
威胁 到 进步 也 快速地 ,

威胁推进速度过快，

[ɑː(r); ə(r)] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [kɜːb] [ðeə(r)] [wɪt] [ɔː(r)]
Are advised to curb their wit or
是 建议 到 抑制 他们的 有 或者

建议他们收敛自己的机智或

[liːv] [ðə; ði][kɑːst] !
Leave the cast !
离开 这 投掷 !

离开剧组！

[fəʊz] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] , [æt; ət] [rɪˈhɜːs(ə)l] ,
Foes declare that , at rehearsal ,
敌人 宣布 那 , 在 排演 ,

敌方宣称，在彩排时，

[ˈmænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
Managers are free of speech ,
经理 是 自由的 的 演讲 ,

管理者享有言论自由。

[ænd; ənd][ˌʌnˈdjuːli] [prəʊn] [tuː; tə] [kɜːs] [ɔːl]
And unduly prone to curse all
和 过度 易于 到 诅咒 全部

而且特别容易诅咒所有人

[ðəʊz] [huː] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
Those who come within their reach .
那些 WHO 来 之内 他们的 抵达 .

那些进入他们能力范围的人。

[wɪð] [sʌm; səm][ˈtaɪni][dæmz] ([ɔː(r)] -)
With some tiny dams (or damlets)
和 一些 微小的 水坝 (或者 -)

有一些小水坝（或小水坝）

[ðeɪ] [ɪgˈzɔːt] [iːtʃ] " [ˈwɔːkɪŋ] [dʒent] —
They exhort each " walking gent —
他们 劝勉 每个 " 步行 绅士 —

他们劝诫每一位"步行绅士——

" [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈhæmlɪts]
" Language that potential Hamlets
" 语言 那 潜在的 村庄

"潜在的哈姆雷特的语言

[mʌtʃ] [rɪ'zent] .
Much resent .
很多 怨恨 .

怨恨之深。

[duː; də] [nɒt] ['ɔːtəukræt] , [dik'teitə, 'dikteitə] ,
Do not autocrats , dictators ,
做 不是 独裁者 , 独裁者 ,

不要反对独裁者、专制者

[ɔːl] [huː] [liːd] [sək'sesf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
All who lead successful lives ,
全部 WHO 带领 成功的 生活 ,

所有过着成功生活的人，

[sweə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət] [weitə] ,
Swear repeatedly at waiters ,
发誓 反复 在 服务员 ,

反复辱骂服务员

[kɜːs] [kən'sɪstəntli] [æt; ət] [waɪvz] ?
Curse consistently at wives ?
诅咒 始终 在 妻子们 ?

经常辱骂妻子?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,
Shall the heads of the Profession ,
将 这 头部 的 这 职业 ,

行业领袖们，

[ˌhɪstri'ɒnɪk] ['ɑːgənˌɔːts] ,
Histrionic argonauts ,
戏剧化的 阿尔戈英雄 ,

戏剧化的航海家，

[biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Be denied the frank expression
是 否认 这 坦率 表达

被剥夺了坦诚表达的权利

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɔːts] ?
Of their thoughts ?
的 他们的 想法 ?

他们的想法是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɪl] [nɒt] [wiː; wi] [huː] [səʊ] [ə'plɔːd] [ðem; ðəm]
Will not we who so applaud them
将要 不是 我们 WHO 所以 鼓掌 他们

我们这些如此赞扬他们的人，难道不应该如此吗?

['eksəkreɪt] [wɪð] ['raɪtʃəs] [reɪdʒ]
Execrate with righteous rage
诅咒 和 正义 愤怒

以义愤填膺地诅咒

['pleɪə(r)] [neiv] [huː] [wʊd] [dɪ'frɔːd] [ðem; ðəm]
Player knaves who would defraud them
玩家 无赖 WHO 会 骗取 他们

那些会欺骗他们的无赖玩家

[ɒv; əv][ðeə(r)]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ?
Of their centre of the stage ?
的 他们的 中心 的 这 阶段 ?

他们舞台的中心?

[duː; də][wiː; wi] [ɡrʌdʒ] [ðiːz] ['ɡɒdlaɪk] ['kriːtʃəz]
Do we grudge these godlike creatures
做 我们 怨恨 这些 神一般的 生物

我们是否应该憎恨这些神一般的生物?

['pɪktʃə(r)] - [kɑːdz] [ðæt] ['ædvətaɪz] —
Picture - cards that advertise —
图片 - 牌 那 广告 —

广告图片卡片——

['kælsiəm] [laɪts] [ðæt] [flʌd] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz]
Calcium lights that flood their features
钙 灯 那 洪水 他们的 特征

钙光照亮了它们的特征

[frɒm; frəm][ðə; ði][flaɪz] ?
From the flies ?
从 这 苍蝇 ?

从苍蝇身上?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɛvɹi] ['liːdɪŋ] ['æktə(r)]
No , for ev'ry leading actor
不 , 为了 每一个 领导 演员

不，对于每一位主演来说都是如此。

[huː] [pɹədj'uːsɪz]['prɒbləm] [pleɪz] ,
Who produces problem plays ,
WHO 产 问题 演出 ,

谁会创作问题剧?

[ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)]
Is a most important factor
是 一个 最多 重要的 因素

这是一个至关重要的因素

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪz] .
In the world of modern days .
在 这 世界 的 现代的 天 .

在当今世界。

[kɪŋz] [ə'keɪʒnəli] [naɪt] [hɪm] ,
Kings occasionally knight him ,
国王 偶尔 骑士 他 ,

国王偶尔会册封他为骑士。

['taɪtld] ['leɪdɪz] [teɪk] [hɪm] [ʌp] ;
Titled ladies take him up ;
标题 女士们 拿 他 向上 ;

有爵位的女士们都喜欢他;

['iːv(ə)n] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn'vaɪt] [hɪm]
Even millionaires invite him
甚至 百万富翁 邀请 他

就连百万富翁也邀请他。

[aʊt] [tuː; tə] [sʌp] .
Out to sup .
出去 到 上 .

出去吃晚饭。

['praʊdli] [hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] , ['treɪlɪŋ]
Proudly he advances , trailing
自豪地 他 进展 , 尾随

他骄傲地向前走去，跟在后面

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['laɪmlaɪt] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
Clouds of limelight from afar ,
云 的 聚光灯 从 远方 ,

远处闪烁的聚光灯，

(['dɪfɪdəns] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ]
(Diffidence is not the failing
(羞怯 是 不是 这 失败

（缺乏自信并非失败）

[ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [drə'mætɪk] " [stɑː(r)] ") .
Of the true dramatic " star ") .
的 这 真的 戏剧性 " 星星 ") .

真正的戏剧“明星”。

[wɒt] [k'eəz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [ræŋk] [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] ,
What cares he for rank or fashion ,
什么 关心 他 为了 秩 或者 时尚 ,

他才不在乎地位或时尚呢？

['pɒlətɪks] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] [pelf] ?
Politics or place or pelf ?
政治 或者 地方 或者 不义之财 ?

政治、地域还是财富？

[hiː; hi] [huːz] [wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n]
He whose one prevailing passion
他 谁 一 盛行 热情

他唯一的执念是……

[ɪz] [hɪm'self] ?
Is himself ?
是 他自己 ?

是他自己吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ]
All the world's a stage
全部 这 世界的 一个 阶段

世界是一个舞台。

, [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
, we know it ;
, 我们 知道 它 ;

我们知道这一点；

['mænɪdʒər] , [huːz] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [twɜːl] ,
Managers , whose heads are twirled ,
经理 , 谁 头部 是 旋转 ,

那些头脑混乱的经理们，

[θɪŋk] ([tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ðə; ði] ['pəʊɪt])
Think (to paraphrase the poet)
思考 (到 释义 这 诗人)

（套用诗人的话来说）

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
That the stage is all the world .
那 这 阶段 是 全部 这 世界 .

舞台就是整个世界。

['ʌðə(r)] [men] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Other men discuss the summer ,
其他 男人 讨论 这 夏天 ,

其他男人则在讨论夏天，

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][pə'teɪtəʊ][krɒp] ,
Or the poor potato crop ,
或者 这 贫穷的 土豆 庄稼 ,

或者说，马铃薯收成不好。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mʌmə(r)]
Nothing can prevent the mummer
没有什么 能 防止 这 哑剧演员

没有什么能阻止哑剧演员

['tɔːkɪŋ] " [ʃɒp] .
Talking " shop .
说 " 店铺 .

谈论行业内事。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [æz; əz][ðə; ði][əb'dʒektɪv]
" With his Art as the objective
" 和 他的 艺术 作为 这 客观的

以他的艺术为目标

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Of his intellectual pow'rs ,
的 他的 知识分子 权力 ,

他的智力方面，

[hiː; hi] ([æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌɪntrə'spektɪv])
He (as usual , introspective)
他 (作为 通常 , 内省)

他（像往常一样，内省）

[tɔːks] [ə'baʊt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
Talks about himself for hours .
会谈 关于 他自己 为了 小时 .

他能滔滔不绝地谈论自己好几个小时。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv]
While his friends , who never dream of
尽管 他的 朋友们 , WHO 绝不 梦 的

而他的朋友们，却从未想过……

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [stænd][ə'gɒg] ,
Interrupting , stand agog ,
打断 , 站立 兴奋 ,

打断，目瞪口呆，

[hiː; hi][di'kænt][ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] [ɒv; əv]
He decants a ceaseless stream of
他 倾析 一个 不停歇 溪流 的

他倾泻出源源不断的……

['mɒnəlɒg] .
Monologue .
独白 .

独白。

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] .
He is great .
他 是 伟大的 .

他很棒。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː]
He has become it
他 有 变得 它

他已经成为了它

[baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːdʒuəs] [klaɪm]
By a long and arduous climb
经过 一个 长的 和 艰巨 爬

经过漫长而艰辛的攀登

[tuː; tə][ðə; ði] [krest] , [ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
To the crest , the crown , the summit
到 这 波峰 , 这 王冠 , 这 首脑

到达山脊，到达王冠，到达顶峰

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθespiən] [triː] — [ə; eɪ] [laɪm] !
Of the Thespian tree — a lime !
的 这 戏剧演员 树 — 一个 酸橙 !

戏剧树——酸橙！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ˈtʃætəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑːlɪŋ] ,
There he chatters like a starling ,
那里 他 闲聊 喜欢 一个 椋鸟 ,

他在那里像椋鸟一样叽叽喳喳地说个不停。

[ðeə(r)] , [laɪk] [dʒəʊv] , [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [nɒdz] ;
There , like Jove , he sometimes nods ;
那里 , 喜欢 朱庇特 , 他 有时 点头 ;

在那里，他有时像朱庇特一样点头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] " [ˈdɑːlɪŋ]
But he still remains the " darling
但 他 仍然 遗迹 这 " 亲爱的

但他仍然是“宠儿”。

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] !
Of the gods !
的 这 神 !

众神啊！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [juːθ]
THE GILDED YOUTH
这 镀金 青年

镀金的青年

[ə; eɪ][ˈmɒnək(ə)l][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [weəz] ,
A monocle he always wears ,
一个 单片眼镜 他 总是 穿着 ,

他总是戴着单片眼镜。

[seɪf] [skruːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['dekstə(r)] [aɪ] ;
Safe screwed within his dexter eye ;
安全的 螺丝 之内 他的 德克斯特 眼睛 ;

保险箱被拧进了他的右眼里;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stændz]['əʊpən] [waɪd] , [ænd; ənd] [snɛə]
His mouth stands open wide , and snares
他的 嘴 站立 打开 宽的 , 和 陷阱

他张大嘴巴，设下陷阱

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'truːsɪv] [flai] .
The too intrusive fly .
这 也 侵入性的 飞 .

太烦人的苍蝇。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [nəʊ] [daʊt] ,
Were he to close his jaws , no doubt ,
是 他 到 关闭 他的 下颚 , 不 怀疑 ,

如果他闭上嘴，毫无疑问，

[ðə; ði] ['aɪglɑːs] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [fɔːl] [aʊt] .
The eyeglass would at once fall out .
这 眼镜 会 在 一次 落下 出去 .

眼镜会立刻掉出来。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪz]['truːli] [wɪəd] ;
His choice of clothes is truly weird ;
他的 选择 的 衣服 是 真的 诡异的 ;

他的穿衣风格真是奇怪;

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['nɛglɪʒeɪ] ,
His jacket , short , and negligée ,
他的 夹克 , 短的 , 和 便服 ,

他的夹克、短款睡衣，

[ɪz][slɪt][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ðəʊ] - [hiː; hi] [fɪəd]
Is slit behind , as tho ' he feared
是 缝隙 在后面 , 作为 虽然 - 他 害怕

背后裂开一道口子，仿佛他害怕似的。

[ə; eɪ][teɪl] [mait] [spraʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
A tail might sprout some day .
一个 尾巴 可能 发芽 一些 天 .

或许有一天，它会长出一条尾巴。

[wʌnz] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [ʃɒks]
One's eye must be inured to shocks
一个人的 眼睛 必须 是 受伤 到 冲击

眼睛必须对冲击习以为常。

[tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['tɑːtn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒks] .
To stand the tartan of his socks .
到 站立 这 格子呢 的 他的 袜子 .

站起来看看他袜子上的格子图案。

[ðə; ði] ['tʃesbɔːd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃek]
The chessboard pattern of his check
这 棋盘 图案 的 他的 查看

他棋子的棋盘图案

[bi'trei] [ɪts] ['oʊnərz] ['flɒrɪd] [teɪst] ;
Betrays its owner's florid taste ;
背叛 它是 所有者的 佛罗里达 品尝 ;

暴露了主人浮夸的品味;

[ə; eɪ]	[θriː]	-	[ɪntʃ]	['kɒlə(r)]	[grɪps]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,
A	**three**	**-**	**inch**	**collar**	**grips**	**his**	**neck**	**,**
一个	三	-	英寸	衣领	握把	他的	脖子	,

一个三英寸宽的项圈紧紧勒住他的脖子，

[ə; eɪ]	['kʌməbʌnd]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	;
A	**cummerbund**	**his**	**waist**	**;**
一个	腹带	他的	腰部	;

腰间系着一条腰带；

[ðə; ði]	['traʊzəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[ɪn'ʃraʊd]
The	**trousers**	**that**	**his**	**legs**	**enshroud**
这	裤子	那	他的	腿	覆盖

他腿下那条裤子

[spiːk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəm'selvz]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[laʊd]	.
Speak	**for**	**themselves**	**,**	**they**	**are**	**so**	**loud**	**.**
说话	为了	他们自己	,	他们	是	所以	大声	.

他们自己说了算，声音太大了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[hɪz; ɪz]	[ʃɜːt]	,	[hɪz; ɪz]	[sliːv]	-	[lɪŋks]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[stʌd]	,
His	**shirt**	**,**	**his**	**sleeve**	**-**	**links**	**and**	**his**	**stud**	**,**
他的	衬衫	,	他的	袖子	-	链接	和	他的	钉子	,

他的衬衫、袖扣和胸针，

[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɪ'ruːliən]	[hjuː]	,
Are	**all**	**of**	**a**	**cerulean**	**hue**	**,**
是	全部	的	一个	天蓝色	色调	,

都是天蓝色的，

[ænd; ənd]	['ædvətaɪz]	[ðæt]	['nɔːmən]	[blʌd]	,	—
And	**advertise**	**that**	**Norman**	**blood**	**,**	**—**
和	广告	那	诺曼	血	,	—

并大肆宣扬诺曼血统——

[ðə; ði]	[bluː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	,	—
The	**bluest**	**of**	**the**	**blue**	**,**	**—**
这	最蓝的	的	这	蓝色的	,	—

最蓝的蓝色，——

[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[ʃəʊz]	,
Which	**,**	**as**	**a**	**brief**	**inspection**	**shows**	**,**
哪个	,	作为	一个	简短的	检查	演出	,

稍加观察便可知，

[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sentəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	.
Seems	**to**	**have**	**centred**	**in**	**his**	**nose**	**.**
似乎	到	有	居中	在	他的	鼻子	.

似乎集中在他的鼻子上。

[hɪz; ɪz]	['sæfrən]	['tresɪz]	,	[ɔɪld]	[wɪð]	[keə(r)]	,
His	**saffron**	**tresses**	**,**	**oiled**	**with**	**care**	**,**
他的	藏红花	头发	,	涂油	和	关心	,

他那精心涂抹了油的藏红花色头发，

[bæk]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['veɪkənt]	[braʊ]	[hiː; hi]	[skreɪps]	;
Back	**from**	**a**	**vacant**	**brow**	**he**	**scrapes**	**;**
后退	从	一个	空缺	眉头	他	刮伤	;

他从空荡荡的额头上刮了回来；

[frɒm; frəm][səʊ][kəm'pækt][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)]
From so compact a head of hair
从 所以 袖珍的 一个 头 的 头发

从如此浓密的头发

[nəʊ] ['fɪləmənt] [ɪ'skeɪps] .
No filament escapes .
不 灯丝 逃脱 .

没有丝状物逸出。

([ðɪs] ['sɜːfɪs] - ['pɒlɪʃ] , [frendz] [kəm'pleɪn] ,
(This surface - polish , friends complain ,
(这 表面 - 抛光 , 朋友们 抱怨 ,

（朋友们抱怨说，这种表面光鲜亮丽，）

[dʌz] [nɒt] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] .)
Does not descend into the brain .)
做 不是 下降 进入 这 脑 .)

不会进入大脑。）

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的?

[juː; jʊ] [wel] [meɪ] [ɑːsk] .
You well may ask .
你 出色地 可能 问 .

你很可能会问。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] !
Nothing at all , to be exact !
没有什么 在 全部 , 到 是 精确的 !

确切地说，什么也没有!

[jet] [hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [ðɪs] ['tiːdiəs] [tɑːsk]
Yet he performs this tedious task
然而 他 表演 这 乏味 任务

但他还是完成了这项枯燥乏味的任务。

[wɪð] [kwaɪt] [kən'sʌmət] [tækt] .
With quite consummate tact .
和 相当 完善 策略 .

非常巧妙地运用了技巧。

([nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] [ðɪs] , [ɪn] [truːθ] ,
(No cause for wonder this , in truth ,
(不 原因 为了 想知道 这 , 在 真相 ,

（事实上，这并不奇怪，）

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [juːθ] .)
Since he has practised it from youth .)
自从 他 有 已实践 它 从 青年 .)

（因为他从小就练习这个。）

[tuː; tə][sʌm; səm][waɪd] ['wɪndəʊ] - [siːt] [hiː; hi] [gəʊz] ,
To some wide window - seat he goes ,
到 一些 宽的 窗户 - 座位 他 去 ,

他走到一个宽敞的靠窗座位坐下，

[ænd; ənd] [geiz] [aʊt] [wɪð] ['tɔːpɪd] [aɪz] ;
And gazes out with torpid eyes ;
和 凝视 出去 和 迟钝 眼睛 ;

他目光呆滞地望着远方；

[ðen] [jɔːnz] [pə'laɪtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
Then yawns politely through his nose ,
然后 打哈欠 礼貌地 通过 他的 鼻子 ，

然后他礼貌地从鼻子里打了个哈欠。

[lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [saɪz] ;
Looks at his watch , and sighs ;
看起来 在 他的 手表 ， 和 叹息 ；

他看了看手表，叹了口气；

[rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð] [dʌm] [rɪ'gret] ,
Regards his boots with dumb regret ,
问候 他的 靴子 和 哑的 后悔 ，

他带着茫然的懊悔看了看自己的靴子，

[ænd; ənd] [laɪts] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .
And lights another cigarette .
和 灯 其他 卷烟 .

然后他又点燃了一支烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðen] ['glɑːnsɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] ,
Then glances through his morning's mail ,
然后 眼神 通过 他的 早晨 邮件 ，

然后他快速浏览了一下早上收到的邮件，

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbə(r)] [dʌn] ,
And now , his daily labours done ,
和 现在 ， 他的 日常的 劳动 完毕 ，

现在，他一天的工作已经结束了。

[fiːlz] [fɑː(r)] [tuː] ['kəʊmətəʊs] [ænd; ənd] [freɪl]
Feels far too comatose and frail
感觉 远的 也 昏迷 和 脆弱

感觉自己像昏迷了一样，非常虚弱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)

[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ðə; ði]	[dɒɡ]	[ə; eɪ]	[rʌn]	;
To	**give**	**the**	**dog**	**a**	**run**	**;**
到	给	这	狗	一个	跑步	;

让狗跑一跑；

[bɪ'saɪdz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'flekts]	[wɪð]	[ʃeɪm]	,
Besides	**,**	**as**	**he**	**reflects**	**with**	**shame**	**,**
除了	,	作为	他	反映	和	耻辱	,

此外，他羞愧地反思道：

[hiː; hi]	[kænt]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	['kriːtʃərz]	[neɪm]	!
He	**can't**	**recall**	**the**	**creature's**	**name**	**!**
他	不能	记起	这	生物的	姓名	!

他记不起那生物的名字了！

[seɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[frʌnt]	-	[rəʊ]	[stɔːl]	[hiː; hi]	[sɪts]	,
Safe	**in**	**a**	**front**	**-**	**row**	**stall**	**he**	**sits**	**,**
安全的	在	一个	正面	-	排	摊位	他	坐着	,

他安然地坐在前排的座位上，

[weə(r)]	['lɪrɪk]	['kɒmədi]	[ɪz]	[pleɪd]	;
Where	**lyric**	**comedy**	**is**	**played**	**;**
在哪里	歌词	喜剧	是	玩	;

上演抒情喜剧的地方；

[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	,	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['ləʊk(ə)l]	[rɪts]	,
And	**,**	**after**	**,**	**to**	**some**	**local**	**Ritz**	**,**
和	,	后	,	到	一些	当地的	丽兹酒店	,

之后，我们去了当地的丽思卡尔顿酒店。

['ɛskɔːrts]	[ə; eɪ]	['kɔːrəs]	-	[meɪd]	.
Escorts	**a**	**chorus**	**-**	**maid**	**.**
伴游	一个	合唱	-	女佣	.

护送一名歌舞女郎。

[ðə; ði]	[ʒɜː'nes]	[dɔː'reɪ]	[ɒv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]
The	**jeunesse**	**dorée**	**of**	**to**	**-**	**day**
这	婕斯	金色	的	到	-	天

今日黄金青年

[ɪz]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[ʒɜː'nes]	[steɪdʒ]	-	-	!
Is	**called**	**the**	**jeunesse**	**stage**	**-**	**doorée**	**!**
是	称为	这	婕斯	阶段	-	-	!

被称为jeunesse stage-doorée！

[haʊ]	[sləʊ]	[ðə; ði]	['wɪəri]	[deɪz]	[mʌst; məst]	[siːm]
How	**slow**	**the**	**weary**	**days**	**must**	**seem**
如何	慢的	这	厌倦	天	必须	似乎

疲惫的日子该是多么漫长啊！

(	[ðæt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['feloʊz]	[flai]	[səʊ]	[fɑːst]	)	,
(	**That**	**to**	**his**	**fellows**	**fly**	**so**	**fast**	**)**	**,**
(	那	到	他的	伙伴们	飞	所以	快速地	)	,

（对他的同伴来说，飞得如此之快），

[tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] - [driːm]
To one who in a waking - dream
到 一 WHO 在 一个 醒来 - 梦

致那些在白日梦中的人

[ə'weɪts] [ðə; ði][nekst][rɪ'pɑːst] !
Awaits the next repast !
等待 这 下一个 餐饮 !

期待下一顿盛宴!

[haʊ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [fiːl] ,
How tiresome and how long they feel ,
如何 令人厌烦 和 如何 长的 他们 感觉 ,

感觉多么疲惫，多么漫长啊!

[ðəʊz] ['aʊəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [miːl] [frɒm; frəm] [miːl] !
Those hours dividing meal from meal !
那些 小时 分割 一顿饭 从 一顿饭 !

那些分隔两餐的时间!

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ə'θeləʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]
For , like Othello , he must find
为了 , 喜欢 奥赛罗 , 他 必须 寻找

因为，就像奥赛罗一样，他必须找到

[hɪz; ɪz] " [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [gɒn] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,
His " occupation gone , " poor soul ,
他的 " 职业 已消失 , " 贫穷的 灵魂 ,

他的“工作没了”，可怜的人。

[huː] [kæn; kən][bʌt; bət]['wɒndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
Who can but wander in his mind
WHO 能 但 漫步 在 他的 头脑

谁能不沉浸在自己的思绪中呢?

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][strəʊl] ;
When he requires a stroll ;
什么时候 他 需要 一个 漫步 ;

当他需要散步时;

[ə; eɪ]['ment(ə)l] [sfɪə(r)] , [wʌn] [meɪ] [sə'maɪz] ,
A mental sphere , one may surmise ,
一个 精神的 领域 , 一 可能 推测 ,

可以推测，这是一个精神领域。

[tuː] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] ['helθi] ['eksəsaɪz] .
Too cramped for healthy exercise .
也 狭窄 为了 健康 锻炼 .

空间太狭窄，不适合进行健康的锻炼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] [dɪ'kleəd]
But since a poet has declared
但 自从 一个 诗人 有 声明

但自从一位诗人宣布

[ðæt] " ['nʌθɪŋ] [wɔːks] [wɪð] ['eɪmləs] [fiːt] ,
That " nothing walks with aimless feet ,
那 " 没有什么 散步 和 漫无目的 脚 ,

“没有什么东西是漫无目的地行走的。”

" [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ɪz] [speəd]
" To ask why such a type is spared
" 到 问 为什么 这样的 一个 类型 是 幸存

"要问为什么这种人能幸免于难……"

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] ,
To grace the public street ,
到 优雅 这 民众 街道 ,

为了美化公共街道，

[wʊd] [biː; bi][məʊst] ['kjʊəriəsli] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Would be most curiously misplaced ,
会 是 最多 奇怪的是 放错地方了 ,

这将是极其不恰当的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['veri] [wɜːst] [ɒv; əv] [teɪst] .
And in the very worst of taste .
和 在 这 非常 最差 的 品尝 .

而且品味极其糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['gʊəmənd]
THE GOURMAND
这 美食家

美食家

([ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [grɪl])
(A Ballad of Reading Grill)
(一个 民谣 的 阅读 炙烤)

（雷丁烧烤店之歌）

[hiː; hi][dɪd][nɒt][weə(r)][hɪz; ɪz] ['swɒləʊ] - [teɪl] ,
He did not wear his swallow - tail ,
他 做过 不是 穿 他的 吞 - 尾巴 ,

他没有戴燕尾服。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dɪnə(r)] - [kəʊt] ;
But a simple dinner - coat ;
但 一个 简单的 晚餐 - 外套 ;

但一件简单的晚礼服；

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][feɪl] ,
For once his spirits seemed to fail ,
为了 一次 他的 烈酒 似乎 到 失败 ,

他似乎一时失去了斗志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] .
And his fund of anecdote .
和 他的 基金 的 轶事 .

还有他丰富的轶事素材。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] [peɪl] ,
His brow was drawn and damp and pale ,
他的 眉头 曾是 绘制 和 潮湿 和 苍白 ,

他眉头紧锁，湿漉漉的，脸色苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
And a lump stood in his throat .
和 一个 块 站立 在 他的 喉 .
他喉咙哽咽，难以发出声音。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][steə(r)] ,
I never saw a person stare ,
我 绝不 锯 一个 人 盯 ,
我从未见过有人盯着我看。

[wɪð] [lʊks] [səʊ][dʊə(r)][ænd; ənd] [bluː] ,
With looks so dour and blue ,
和 看起来 所以 阴沉 和 蓝色的 ,
神情如此阴郁忧伤

[ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [bɪl] - [ɒv; əv] - [feə(r)]
Upon the square of bill - of - fare
之上 这 正方形 的 账单 - 的 - 票价
在账单方格上

[wiː; wi] [weitə] [kɔːl][ðə; ði] " - ,
We waiters call the " M'noo ,
我们 服务员 称呼 这 " - ,
我们服务员称之为“M'noo，

" [ænd; ənd][æt; ət] [ɛvɹi] ['deɪnti] ['menʃ(ə)nd] [ðeə(r)] ,
" And at ev'ry dainty mentioned there ,
" 和 在 每一个 纤巧 提及 那里 ,
“而对于那里提到的每一种美味佳肴，

[frɒm; frəm] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][ræ'guː; 'ræguː] .
From entrée to ragout .
从 主菜 到 炖菜 .
从开胃菜到炖菜。

[wɪð] [hed] [bent] [ləʊ] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [ə'gləʊ] ,
With head bent low , and cheeks aglow ,
和 头 弯曲 低的 , 和 脸颊 闪耀 ,
他低着头，双颊泛着红晕，

[hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [bɔːd] ,
He viewed the groaning board ,
他 已查看 这 呻吟 木板 ,
他看着那块发出呻吟声的木板，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃef] [wʊd] [ʃəʊ]
For he wondered if the chef would show
为了 他 想知道 如果 这 厨师 会 展示
他想知道厨师会不会出现。

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːd] ,
The treasures of his hoard ,
这 宝藏 的 他的 囤 ,
他宝藏中的珍宝，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['wɪspəd] [ləʊ] ,
When a voice behind him whispered low ,
什么时候 一个 嗓音 在后面 他 低声说道 低的 ,
当他身后传来低声耳语时，

" ['ʃeri] [ɔː(r)] - [ɑːk] , [maɪ] [lɔːd] ?
" Sherry or ' ock , my lord ?
" 雪利酒 或者 - 洛克 , 我的 主 ?
“大人，您要雪利酒还是奥克酒？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[gɒdz] !
Gods !
神 !

诸神!

[wɒt] [ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt] [rent] [ðə; ði][eə(r)] ,
What a tumult rent the air ,
什么 一个 骚乱 租 这 空气 ,

空气中弥漫着多么喧嚣!

[æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [əʊθ] ,
As , with a frightful oath ,
作为 , 和 一个 可怕 誓言 ,

如同发出可怕的誓言,

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)]
He seized the waiter by the hair
他 查获 这 服务员 经过 这 头发

他一把抓住服务员的头发。

[ænd; ənd][kɜːst; ˈkɜːsɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sləʊθ] ;
And cursed him for his sloth ;
和 被诅咒的 他 为了 他的 树懒 ;

并因他的懒惰而咒骂他;

[ðen] , [ˈgrʌmblɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈstrɪkən] [beə(r)] ,
Then , grumbling like some stricken bear ,
然后 , 抱怨 喜欢 一些 受打击的 熊 ,

然后,像一头受伤的熊一样咕哝着,

[ˈæŋgrəli] [ˈɑːnsə(r)d] " [bəuθ] !
Angrily answered " Both !
愤怒地 回答 " 两个都 !

愤怒地回答:"两者都是!"

" [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [drɪŋks] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
" For each man drinks the thing he loves ,
" 为了 每个 男人 饮料 这 事物 他 爱 ,

"因为每个人都喝自己喜欢的东西,

[æz; əz][ˈtɒnɪk] , [dræm][ɔː(r)] [drʌg] ;
As tonic , dram or drug ;
作为 补品 , 德拉姆 或者 药品 ;

作为滋补品、药酒或药物;

[sʌm; səm][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] [glʌvz] ,
Some do it standing , in their gloves ,
一些 做 它 常设 , 在 他们的 手套 ,

有些人戴着手套站着做这件事,

[sʌm; səm] [ˈsiːtɪd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg] ;
Some seated , from a jug ;
一些 坐着 , 从 一个 水壶 ;

有些人坐着,从水罐里;

[ðə; ði][ˈʌpə(r)] [klɑːs] [frɒm; frəm][slɪm] - [stemd] [glɑːs] ,
The upper class from slim - stemmed glass ,
这 上 班级 从 苗条的 - 茎 玻璃 ,

上流社会人士使用细柄玻璃杯

[ðə; ði] ['mæsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌg] .
The masses from a mug .
这 群众 从 一个 马克杯 .

一大堆东西从杯子里倒出来。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [wəʊ] ,
The wine was slow to bring him woe ,
这 葡萄酒 曾是 慢的 到 带来 他 悲哀 ,

酒迟迟没有给他带来痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [θruː] ,
But when the meal was through ,
但 什么时候 这 一顿饭 曾是 通过 ,

但用餐结束后，

[hɪz; ɪz][waɪld] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] [ɛvɹi] [kɔːs]
His wild remorse at ev'ry course
他的 荒野 悔恨 在 每一个 课程

他对每件事都感到无比懊悔

[iːtʃ] ['məʊmənt] ['wɪldə] [gruː] .
Each moment wilder grew .
每个 片刻 更狂野 生长 .

每时每刻，狂野之气愈发强烈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [tuː; tə][mɪks][hɪz; ɪz] [drɪŋks]
For he who thinks to mix his drinks
为了 他 WHO 思考 到 混合 他的 饮料

对于那些想要混合饮料的人来说

[mʌst; məst][mɪks][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [tuː] .
Must mix his symptoms too .
必须 混合 他的 症状 也 .

肯定也混合了他的一些症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ðæt] [tʌf] [nwɑː'zet] ,
Did he regret that tough noisette ,
做过 他 后悔 那 艰难的 诺伊特 ,

他后悔当初那个难缠的家伙了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌfə(r)] ['tʊənəˌdəʊ] ,
And the tougher tournedos ,
和 这 更难 巡回赛 ,

以及更艰难的环法自行车赛，

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)z][draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [səʊ] [haɪ] ,
The oysters dry , and the game so high ,
这 牡蛎 干燥 , 和 这 游戏 所以 高的 ,

牡蛎干瘪，比赛精彩纷呈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʊflei] [flæt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And the soufflé flat and low ,
和 这 舒芙蕾 平坦的 和 低的 ,

舒芙蕾又扁又矮，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [plænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ,
Which the chef had planned with a heavy hand ,
哪个 这 厨师 有 计划 和 一个 重的 手 ,

这是厨师精心策划的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [sɜːvd] [səʊ] [sləʊ] ?
And the waiters served so slow ?
和 这 服务员 服务 所以 慢的 ?

服务员上菜速度这么慢?

[jet] [iːtʃ] [ə'pruːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvz] ,
Yet each approves the things he loves ,
然而 每个 批准 这 事物 他 爱 ,

然而，每个人都会认可自己所喜爱的事物。

[frɒm; frəm] [,kæviaː] [tuː; tə] [pɔːk] ;
From caviare to pork ;
从 鱼子酱 到 猪肉 ;

从鱼子酱到猪肉;

[sʌm; səm]['gʌz(ə)l] [tʃiːz] [ɔː(r)] [njuː] - [grəʊn] ['piːz] ,
Some guzzle cheese or new - grown peas ,
一些 咕噜 奶酪 或者 新的 - 生长 豌豆 ,

有些人狼吞虎咽地吃奶酪或新长出来的豌豆,

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːmərənt] [ɔː(r)] [stɔːk] ;
Like a cormorant or stork ;
喜欢 一个 鸬鹚 或者 鹳 ;

像鸬鹚或鹳一样;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] [im'plɔi] [ə; eɪ] [naɪf] ,
The poor man's wife employs a knife ,
这 贫穷的 男人的 妻子 雇佣 一个 刀 ,

穷人的妻子用刀作凶。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [meit] [ə; eɪ] [fɔːk] .
The rich man's mate a fork .
这 富有的 男人的 伴侣 一个 叉 .

富人的伴侣是一把叉子。

[sʌm; səm] [gɔːdʒ] , [fə'suːθ] , [ɪn] ['ɜːli] [juːθ] ,
Some gorge , forsooth , in early youth ,
一些 峡谷 , 真的 , 在 早期的 青年 ,

有些人确实在青少年时期就暴饮暴食,

[sʌm; səm] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;
Some wait till they are old ;
一些 等待 直到 他们 是 老的 ;

有些人等到年纪大了才这样做;

[sʌm; səm] [teɪk] [ðeə(r)][feə(r)][frɒm; frəm] ['ɜːθnweə(r)] ,
Some take their fare from earthenware ,
一些 拿 他们的 票价 从 陶器 ,

有些人用陶器盛装食物,

[ænd; ənd][sʌm; səm][frɒm; frəm] ['pɒlɪʃt] [gəʊld] .
And some from polished gold .
和 一些 从 抛光 金子 .

还有一些是用抛光黄金制成的。

[ðə; ði] ['gʊəmənd] [nɔː] [ɪn] [heɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The gourmand gnaws in haste because
这 美食家 啃咬 在 匆忙 因为

美食家狼吞虎咽，因为

[ðə; ði] [pleɪts] [səʊ] [suːn] [grəʊ] [kəʊld] .
The plates so soon grow cold .
这 盘子 所以 很快 生长 寒冷的 .

盘子很快就凉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm] [iːt] [tuː] ['swɪftli] , [sʌm; səm] [tuː] [lɒŋ] ,
Some eat too swiftly , some too long ,
一些 吃 也 迅速地 , 一些 也 长的 ,

有些人吃得太快，有些人吃得太慢。

[ɪn] ['restrɒnt] [ɔː(r)] [grɪl] ;
In restaurant or grill ;
在 餐厅 或者 炙烤 ;

在餐厅或烧烤店；

[sʌm; səm] , [wen] [ðeə(r)] [wiːk] [ɪn'saɪdz][gəʊ] [rɒŋ] ,
Some , when their weak insides go wrong ,
一些 , 什么时候 他们的 虚弱的 内部 去 错误的 ,

有些人，当他们脆弱的内心出现问题时，

[traɪ][ə; eɪ][ˌpəʊst'prændiəl] [pɪl] .
Try a postprandial pill .
尝试 一个 餐后 丸 .

试试餐后止痛药。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [iːts] [hɪz; ɪz] [miːts] ,
For each man eats his fav'rite meats ,
为了 每个 男人 吃 他的 最爱 肉类 ,

每个人都吃自己最喜欢的肉，

[jet] [iːtʃ] [mæn][ɪz][nɒt] [ɪl] .
Yet each man is not ill .
然而 每个 男人 是 不是 患病的 .

然而，并非每个人都生病了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['sɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
He does not sicken in his bed ,
他 做 不是 令人作呕 在 他的 床 ,

他卧床不起，没有生病。

[θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][waɪld] [ʌn'rest] ,
Through a night of wild unrest ,
通过 一个 夜晚 的 荒野 动荡 ,

经过一夜的骚乱，

[wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a snow - white bandage round his head ,
和 一个 雪 - 白色的 绷带 圆形的 他的 头 ,

他头上缠着雪白的绷带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pəʊltɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
And a poultice on his breast ,
和 一个 药膏 在 他的 胸部 ,

他胸口敷着药膏，

- [niːθ] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][et; eɪt]
' Neath the nightmare weight of the things he ate
- 尼斯 这 恶梦 重量 的 这 事物 他 吃

在他吃下的那些东西的噩梦般的重压之下

[ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə][daɪ'dʒest] .
And omitted to digest .
和 省略 到 消化 .

而且没有被消化吸收。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [miːlz] [biː; bi] [ʃɔːt] ,
We know not whether meals be short ,
我们 知道 不是 无论 餐 是 短的 ,

我们不知道饭点是否会减少，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [miːlz] [biː; bi] [lɒŋ] ;
Or whether meals be long ;
或者 无论 餐 是 长的 ;

或者用餐时间是否过长；

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɔːt]
All that we know of this resort
全部 那 我们 知道 的 这 采取

我们对这个度假村的了解仅限于此

[pruːvz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,
Proves that there's something wrong ,
证明 那 有 某物 错误的 ,

这证明肯定出了问题。

[ðæt] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [teɪsts] [ɒv; əv] [pɔːt] ,
That the soup is weak and tastes of port ,
那 这 汤 是 虚弱的 和 口味 的 港口 ,

汤很淡，而且有股波特酒的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] .
And the fish is far too strong .
和 这 鱼 是 远的 也 强的 .

这条鱼力气太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [beɪk] [ɪz][kwaɪt] [əʊ'peɪk] ,
The bread they bake is quite opaque ,
这 面包 他们 烤 是 相当 不透明 ,

他们烤的面包很不透明，

[ðə; ði]['bʌtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][heə(r)] ;
The butter full of hair ;
这 黄油 满的 的 头发 ;

黄油里全是毛发；

[dɪ'fʌŋkt] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['flæsɪd] " [griːnz]
Defunct sardines and flaccid " greens
已倒闭 沙丁鱼 和 松弛 " 青菜

死气沉沉的沙丁鱼和蔫巴巴的"蔬菜"

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .
" Are all they give us there .
" 是 全部 他们 给 我们 那里 .

这就是他们在那里给我们的一切吗？

[sʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk]
Such cooking has been known to make
这样的 烹饪 有 到过 已知 到 制作

众所周知，这种烹饪方法会使

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n][sweə(r)] .
A common person swear .
一个 常见的 人 发誓 .

普通人说脏话。

[ænd; ənd] [wen] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈpiːp(ə)l] [fiːd] ,
And when misguided people feed ,
和 什么时候 错误的 人们 喂养 ,
当被误导的人喂养时，

[æt; ət] [iːv] [ɔː(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
At eve or afternoon ,
在 前夕 或者 下午 ,
在傍晚或下午，

[ðeə(r)][həˈræst; ˈhærəst] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [friːd]
Their harassed ears are never freed
他们的 骚扰 耳朵 是 绝不 自由
他们饱受折磨的耳朵永远无法得到解放。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [bəˈsuːn] ,
From the fiddle and bassoon ,
从 这 小提琴 和 巴松管 ,
从提琴和巴松管开始，

[wɪtʃ] [səʊ] - [sˈʌtləst] [siːd] ,
Which sow dyspepsia's subtlest seed ,
哪个 母猪 - 最微妙的 种子 ,
哪些因素埋下了消化不良最隐蔽的种子？

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ˈiːv(ə)l] [spuːn] .
With a most evil spoon .
和 一个 最多 邪恶的 勺子 .
用一把极其邪恶的勺子。

[tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [fluːts] , [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [lˈuːts] ,
To dance to flutes , to dance to lutes ,
到 舞蹈 到 长笛 , 到 舞蹈 到 鲁特琴 ,
伴着笛声跳舞，伴着鲁特琴声跳舞，

[ɪz][ə; eɪ][ˈpɑːstaɪm][reə(r)][ænd; ənd][grænd] ;
Is a pastime rare and grand ;
是 一个 消遣 稀有的 和 盛大 ;
一项稀有而盛大的消遣；

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɔː(r)] [faʊl] [ɔː(r)] [fruːts]
But to eat of fish or fowl or fruits
但 到 吃 的 鱼 或者 鸡 或者 水果
但吃鱼、禽或水果

[tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [hʌŋˈgeəriən][bænd]
To a Blue Hungarian Band
到 一个 蓝色的 匈牙利 乐队
致一支蓝色的匈牙利乐队

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [suːts][nɔː(r)][men][nɔː(r)] [bruːts] ,
Is a thing that suits nor men nor brutes ,
是 一个 事物 那 西装 也不 男人 也不 野蛮人 ,
既不适合人也不适合畜生的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] .
As the world should understand .
作为 这 世界 应该 理解 .
世人应该明白这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk]['bæf(ə)lz]['hjuːmən] [tɔːk] ,
Such music baffles human talk ,
这样的 音乐 挡板 人类 讲话 ,

这种音乐令人类的语言都感到困惑。

[ænd; ənd][gægz] [iːtʃ] ['dʒiːniəl] [gest] ;
And gags each genial guest ;
和 笑话 每个 和蔼可亲 客人 ;

并让每一位和蔼可亲的客人哑口无言;

[ə; eɪ] ['grɪlˌruːm] ['ɔːkɪstrə] [kæn; kən] [bɔːk]
A grillroom orchestra can baulk
一个 烧烤室 乐队 能 阻挡

烧烤餐厅的乐队可能会退缩

[ɔːl] ['efəts] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ,
All efforts to digest ,
全部 努力 到 消化 ,

所有消化的努力,

[tɪl] [ðə; ði] [tʃɒps] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɔːk]
Till the chops will not lie still , but walk
直到 这 排骨 将要 不是 说谎 仍然 , 但 走

直到肉排不再静止,而是开始移动

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn] [wʌnz] [tʃest] .
All night upon one's chest .
全部 夜晚 之上 一个人的 胸部 .

整夜都趴在胸口。

[sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][hɪə(r)][hiː; hi] [bʊkt] ,
Six times a table here he booked ,
六 时代 一个 桌子 这里 他 已预订 ,

他在这里订了六次桌子。

[sɪks] [taɪmz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] -
Six times he sat and scann'd
六 时代 他 卫星 和 -

他一共坐下扫描了六次。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['dɪʃɪz] , ['bædli] [kʊkt]
The list of dishes , badly cooked
这 列表 的 菜肴 , 糟糕 煮熟

菜品清单,烹饪得很差

[baɪ][ðə; ði] [ʃɛfs] [ˌʌn'skɪlfʊl] [hænd] ;
By the chef's unskilful hand ;
经过 这 厨师的 不熟练的 手 ;

出自厨师拙劣之手;

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]
And I never saw a man who looked
和 我 绝不 锯 一个 男人 WHO 看起来

我从未见过一个男人看起来

[səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][bænd] .
So wistfully at the band .
所以 怅然地 在 这 乐队 .

满怀惆怅地望着乐队。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][sweə(r)][ɔː(r)][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He did not swear or tear his hair ,
他 做过 不是 发誓 或者 撕 他的 头发 ,

他既没有咒骂,也没有抓头发。

[bʌt; bət] [ˈɔːdəd] [waɪn] [gəˈlɔː(r)] ,
But ordered wine galore ,
但 订购 葡萄酒 数不胜数 ,

但是点了很多酒，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˈvɪntɪdʒ] [reə(r)]
As though it were some vintage rare
作为 尽管 它 是 一些 优质的 稀有的

仿佛是一件稀世珍品。

[frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [fəˈləːnjən] [stɔː(r)] ;
From an old Falernian store ;
从 一个 老的 法勒尼亚 店铺 ;

来自一家古老的法勒尼亚商店；

[wɪð] [ˈəʊpən] [maʊθ] [hiː; hi] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [druːθ] ,
With open mouth he slaked his drouth ,
和 打开 嘴 他 熟化 他的 干旱 ,

他张着嘴喝水解渴。

[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
And loudly called for more .
和 高声 称为 为了 更多的 .

并大声呼吁增加数量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [weitə] [nəʊ] ,
He was the type that waiters know ,
他 曾是 这 类型 那 服务员 知道 ,

他是那种服务员都认识的那种人。

[huː] [ˈsɪmpli] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [fiːd] ,
Who simply lives to feed ,
WHO 简单地 生活 到 喂养 ,

谁活着只是为了喂饱别人？

[huː] [ˈlɪt(ə)l] [kˈeəz] [wɒt] [fuːd] [ðeɪ] [ʃəʊ]
Who little cares what food they show
WHO 小的 关心 什么 食物 他们 展示

谁会在乎他们展示的是什么食物呢？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fuːd] [ɪnˈdiːd] ,
If it be food indeed ,
如果 它 是 食物 的确 ,

如果真是食物的话，

[huː] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [ləʊ] ,
Who , when his appetite is low ,
WHO , 什么时候 他的 食欲 是 低的 ,

当他食欲不振时，

[fɔːls] [bæk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [griːd] .
Falls back upon his greed .
瀑布 后退 之上 他的 贪婪 .

他最终还是屈服于自己的贪婪。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [iːts] [hɪz; ɪz] [miːts] ,
For each man eats his fav'rite meats ,
为了 每个 男人 吃 他的 最爱 肉类 ,

每个人都吃自己最喜欢的肉，

([prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]) ;
(Provided by his wife) ;
(假如 经过 他的 妻子) ;

（由其妻子提供）

[ɔː(r)] [tʃiːz] [ɔː(r)] [tʃɔːk] , [ɔː(r)] ['piːz] [ɔː(r)] [pɔːk] ,
Or cheese or chalk , or peas or pork ,
或者 奶酪 或者 粉笔 , 或者 豌豆 或者 猪肉 ,

或者奶酪、粉笔、豌豆或猪肉，

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz][laɪf] !)
(For such , alas ! is life !)
(为了 这样的 , 唉 ! 是 生活 !)

（唉，人生就是如此！）

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [iːts] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
The rich man eats them with a fork ,
这 富有的 男人 吃 他们 和 一个 叉 ,

富人用叉子吃它们。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
The poor man with a knife .
这 贫穷的 男人 和 一个 刀 .

那个拿着刀的穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['dentɪst]
THE DENTIST
这 牙医

牙医

[wɒt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [treɪd] [ɪz][ðə; ði] ['dentɪsts] !
What a dangerous trade is the dentist's !
什么 一个 危险的 贸易 是 这 牙医 !

牙医这个职业真是危险啊！

[wɪð] [wɒt] ['perilz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'tend] ,
With what perils he has to contend ,
和 什么 危险 他 有 到 抗衡 ,

他将面临怎样的危险?

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [pɔːz]
As he plunges his paws
作为 他 暴跌 他的 爪子

当他伸出爪子时

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [dʒɔːz]
In the gibbering jaws
在 这 胡言乱语 下颚

在喋喋不休的巨口中

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌstɪŋ] [bʌt; bət] ['terɪfaɪd] [frend] ,
Of some trusting but terrified friend ,
的 一些 信任 但 恐惧 朋友 ,

某个信任他却又恐惧不已的朋友，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪsk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ten] ['mɪnɪts] ['əʊldə]
With the risk that before he is ten minutes older
和 这 风险 那 前 他 是 十 分钟 老

风险在于，在他年满十分钟之前......

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [meɪ] [biː; bi] ['bɪtn] [ɒf] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] !
His arms may be bitten off short at the shoulder !
他的 武器 可能 是 被咬 离开 短的 在 这 肩膀 !

他的双臂可能会在肩膀处被咬断！

[hiː; hi] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ɪz] [ðə; ði] ['dentɪst] ,
He is born in the West , is the dentist ,
他 是 出生 在 这 西方 , 是 这 牙医 ,

他出生在西方，是一名牙医。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [twæŋ] ,
And he speaks with a delicate twang ,
和 他 说话 和 一个 精美的 颤音 ,

他说话带着一丝微妙的鼻音，

[wen] [pə'laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] ,
When polite as a prince ,
什么时候有礼貌的 作为 一个 王子 ,

彬彬有礼如王子

[hiː; hi] [rɪ'kwests] [juː; jʊ] [tuː; tə] " [rɪns] ,
He requests you to " rinse ,
他 请求 你 到 " 冲洗 ,

他要求你“冲洗，

" ['ɑːftə(r)] ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fæŋ] .
" After gently removing a fang .
" 后 轻轻地 移除 一个 方 .

“轻轻拔掉一颗牙后。”

(- [tɪz] [tuː; tə] [seɪv] [weə(r)] - [ænd; ənd] - [teə(r); tɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] , [wʌn] [sə'pəuz] ,
(' Tis to save wear - and - tear to the mouth , one supposes ,
(- 的 到 节省 穿 - 和 - 撕 到 这 嘴 , 一 假设 ,

（据推测，这是为了减少口腔的磨损，）

[ðæt] ['dentɪst] [kən'sɪstəntli] [tɔːk] [θruː] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] .)
That dentists consistently talk through their noses .)
那 牙医 始终 讲话 通过 他们的 鼻子 .)

（牙医总是用鼻子说话。）

[hiː; hi] [ɪz] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] , [ɪz] [ðə; ði] ['dentɪst] ;
He is painfully shy , is the dentist ;
他 是 痛苦地 害羞的 , 是 这 牙医 ;

这位牙医非常害羞；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [laɪf] .
For he lives such a hand - to - mouth life .
为了 他 生活 这样的 一个 手 - 到 - 嘴 生活 .

因为他过着捉襟见肘的生活。

[wen] [ðə; ði] [seks] [nəʊn] [æz; əz] " [feə(r)]
When the sex known as " fair
什么时候 这 性别 已知 作为 " 公平的

当性别被称为“公平”时

" ['kɒmz] [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
" Comes and sits in his chair ,
" 来 和 坐着 在 他的 椅子 ,

他走过来，坐在椅子上，

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɔː(r)] [waɪf] ,
He will call for his sister or wife ,
他 将要 称呼 为了 他的 姐姐 或者 妻子 ,

他会呼唤他的姐妹或妻子，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] - [kəm'pænjən] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , —
For a lady - companion or female relation , —
为了 一个 女士 - 伴侣 或者 女性 关系 , —

对于女性伴侣或女性亲属，——

[səʊ] [strɒŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] !
So strong is the instinct of self - preservation !
所以 强的 是 这 本能 的 自己 - 保存 !

自我保护的本能是如此强大！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hiːz] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [mæn] , [ɪz] [ðə; ði] ['dentɪst] ;
He's a talkative man , is the dentist ;
他是 一个 健谈 男人 , 是 这 牙医 ;

他是个很健谈的人，他是牙医；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
Though his patients are loth to reply .
尽管 他的 患者 是 洛斯 到 回复 .

尽管他的病人都不愿回应。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
With his fist in your mouth
和 他的 拳头 在 你的 嘴

他用拳头堵住你的嘴

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [nɔːθ] [ɪz] [saʊθ] ,
He may say North is South ,
他 可能 说 北 是 南 ,

他可能会说北方就是南方，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [wel] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [laɪ] ;
And you cannot well give him the lie ;
和 你 不能 出色地 给 他 这 说谎 ;

你不能对他撒谎；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn] [sʌtʃ] [θiːmz] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
For it's hard to converse on such themes as the weather ,
为了 它是 难的 到 交谈 在 这样的 主题 作为 这 天气 ,

因为像天气这样的话题很难交谈，

[wɪð] ['dʒɔːbəʊn] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['fɑːsənd] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] !
With jawbone and tongue fastened firmly together !
和 下颌骨 和 舌头 系紧 牢牢 一起 !

下颌骨和舌头紧紧地粘在一起！

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [səʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['dentɪst]
To a sensitive soul like the dentist
到 一个 敏感的 灵魂 喜欢 这 牙医

对于像牙医这样敏感的人来说

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] ['tɔːkɪŋ] " [ʃɒp] .
You should always avoid talking " shop .
你 应该 总是 避免 说 " 店铺 .

你应该尽量避免谈论工作。

" [ɪf] [hiː; hi] [drɒps] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] ,
" If he drops in to tea ,
" 如果 他 滴 在 到 茶 ,

如果他顺道过来喝茶，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [siː]
You must certainly see
你 必须 当然 看

你一定要看看

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['dʌznt] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] " [stɒp] !
That your wife doesn't ask him to " stop !
那 你的 妻子 不 问 他 到 " 停止 !

你妻子没有要求他“停下来！”

" [hiː; hi] [ɪz] ['fæsaɪl] ['prɪnseps] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;
" He is facile princeps , perhaps , of his calling ;
" 他 是 容易的 王子 , 也许 , 的 他的 呼叫 ;

“他或许是自己领域的佼佼者；

[bʌt; bət] [dʒəʊks] [ə'baʊt] - ['fɔːseps] [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːlɪŋ] !
But jokes about princip'ly forceps are galling !
但 笑话 关于 - 钳子 是 令人恼火 !

但是拿镊子开玩笑真是令人恼火！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dentɪst]
There are people who say of the dentist
那里 是 人们 WHO 说 的 这 牙医

有些人对牙医有这样的看法。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kwaɪt] .
That he isn't a gentleman quite .
那 他 不是 一个 绅士 相当 .

他算不上是一位真正的绅士。

[hɑːf] [ðə; ði] [dʒents] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
Half the gents that we see
一半 这 男士们 那 我们 看

我们看到的男士有一半

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['dʒentlə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
Are no gentler than he ,
是 不 更温和 比 他 ,

他们并不比他更温柔，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['swiːtli] [pə'laɪt] ;
And but few are so sweetly polite ;
和 但 很少 是 所以 甜蜜地 有礼貌的 ;

但很少有人像他这样彬彬有礼；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [treɪdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] - ;
For of all the strange trades to which men are apprentic'd ;
为了 的 全部 这 奇怪的 交易 到 哪个 男人 是 - ;

在人们学习的各种奇特行业中；

[ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dentɪst] !
The gentlest , I'm certain , is that of the dentist !
这 最温柔的 , 我是 肯定 , 是 那 的 这 牙医 !

我敢肯定，最温柔的莫过于牙医的治疗了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [mæn] [huː] [nəʊz]
THE MAN WHO KNOWS
这 男人 WHO 知道

知情者

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ʃaɪn]
How few of us contrive to shine
如何 很少 的 我们 精心策划 到 闪耀

我们当中有多少人能脱颖而出呢?

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
In ordinary conversation
在 普通的 对话

在日常对话中

[æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðɪs] ['hjuːmən] [maɪn]
As brightly as this human mine
作为 明亮地 作为 这 人类 矿

就像这座人类矿井一样明亮

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
Of universal information ,
的 普遍的 信息 ,

普遍信息,

[ɔː(r)] [gɪv] [mæn'kaɪnd] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
Or give mankind the benefit
或者 给 人类 这 益处

或者给予人类利益

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɪt] .
Of such encyclopædic wit .
的 这样的 百科全书式 有 .

如此博学睿智。

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] ['laɪtli] [tʌtʃ]
How few of us can lightly touch
如何 很少 的 我们 能 轻轻 触碰

我们当中有多少人能轻轻触碰

[ɒn] ['eni] ['tɒpɪk] [wʌn] [meɪ] ['menʃ(ə)n]
On any topic one may mention
在 任何 话题 一 可能 提到

任何话题都可以提及

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['sævwɑːr] - [feə] , [ɔː(r)] [sʌtʃ]
With so much savoir - faire , or such
和 所以 很多 知识 - 公平 , 或者 这样的

如此多的世故老练,或者说如此

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;
Exasperating condescension ;
可气 居高临下 ;

令人恼火的傲慢态度;

[ɔː(r)] [teɪk] [səʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt]
Or take so lively a delight
或者 拿 所以 热闹 一个 喜

或者享受如此活泼的乐趣

[ɪn] ['setɪŋ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [raɪt] .
In setting other people right .
在 环境 其他 人们 正确的 .

纠正他人的错误。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ɔː(r)] [driːm] ,
Whatever you may do or dream ,
任何 你 可能 做 或者 梦 ,

无论你做什么或梦想什么，

[ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [hæz; həz] [dremt] [ɔː(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Man Who Knows has dreamt or done it ;
这 男人 WHO 知道 有 梦见 或者 完毕 它 ;

知情者要么梦到过，要么亲身经历过；

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'paʊnd] [sʌm; səm]['nɒv(ə)l] [skiːm] ,
If you propound some novel scheme ,
如果 你 举 一些 小说 方案 ,

如果你提出一些新颖的方案，

[ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [hæz; həz] [lɒŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Man Who Knows has long begun it ;
这 男人 WHO 知道 有 长的 开始 它 ;

知情者早已开始了这项工作；

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [ˌrepɑː'tiː] ,
Should you evolve a repartee ,
应该 你 发展 一个 妙语连珠 ,

如果你能发展出一段妙语连珠的对话，

" [ai] [meɪd] [ðæt] ['jestədeɪ] , " [sez] [hiː; hi] .
" I made that yesterday , " says he .
" 我 制成 那 昨天 , " 说道 他 .

“那是我昨天做的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [eə(r)]
With what a supercilious air
和 什么 一个 傲慢 空气

带着多么傲慢的姿态

[hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuːɪst] ['stɔːri] ,
He listens to your newest story ,
他 听着 到 你的 最新 故事 ,

他听了你最新的故事，

[æz; əz][ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)]['leɪtɪst]['ledʒənd][wɜː(r); wə(r)]
As tho ' your latest legend were
作为 虽然 - 你的 最新的 传奇 是

仿佛你最新的传奇故事是

[sʌm; səm] ['tʃesnʌt] [lɒŋ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd] ['hɔːri] .
Some chestnut long of beard and hoary .
一些 板栗 长的 的 胡须 和 苍老 .

有些栗树胡须很长，毛发灰白。

" [wen] [ai] [rɪ'kaʊnt] [ðæt] [jɑːn] , " [hiːl] [seɪ] ,
" When I recount that yarn , " he'll say ,
" 什么时候 我 叙事 那 纱 , " 地狱 说 ,

“当我讲述那件事的时候，”他会说，

" [ai] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [wei] .
" I end it in a diff'rent way .
" 我 结尾 它 在 一个 不同的 方式 .

"我以不同的方式结束了它。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [smaɪl] [hiː; hi] [kæps]
" With a superior smile he caps
" 和 一个 优越的 微笑 他 帽子

他带着一丝优越的微笑，说道：

[jɔː(r); jə(r)] [ɛvɹi] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
Your ev'ry statement with another ,
你的 每一个 陈述 和 其他 ,

你每一句话都伴随着另一句话，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [pə'hæps] ,
If you have lost your voice , perhaps ,
如果 你 有 丢失的 你的 嗓音 , 也许 ,

如果你失声了，或许……

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
He knows a man who's lost his mother ;
他 知道 一个 男人 谁是 丢失的 他的 母亲 ;

他认识一个失去母亲的男人；

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [kəʊld] , - [tɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd]
If you've a cold , ' tis not so bad
如果 你已经 一个 寒冷的 , - 的 不是 所以 坏的

如果你感冒了，那也没那么糟糕。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] .
As one that once his uncle had .
作为 一 那 一次 他的 叔叔 有 .

就像他叔叔曾经拥有的那样。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'vent]
Should you describe some strange event
应该 你 描述 一些 奇怪的 事件

如果您要描述一些奇怪的事件

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , —
That happened to a near relation , —
那 发生 到 一个 靠近 关系 , —

我的一位近亲就遇到过这种情况。

[sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] ['məʊtə(r)] ['æksɪdənt] ,
Some fatal motor accident ,
一些 致命的 发动机 事故 ,

一些致命的交通事故

[sʌm; səm] [drəʊl] [ɔː(r)] ['tɪklɪʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , —
Some droll or ticklish situation , —
一些 滑稽 或者 痒痒的 情况 , —

一些滑稽或令人发笑的情景，——

" [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['eɪti] - [eɪt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" In eighteen - eighty - eight , " says he ,
" 在 十八 - 八十 - 八 , " 说道 他 ,

"在1888年，"他说，

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" The very same occurred to me .
" 这 非常 相同的 发生 到 我 .

我也想到了这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[iːtʃ] [mæn] [huː] [daɪz] [tuː; tə] [hɪm] [sə'plaɪz]
Each man who dies to him supplies
每个 男人 WHO 死亡 到 他 补给品

每个死于他手下的人都会提供物资

[ə; eɪ] [peg] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [eə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ;
A peg on which to air his knowledge ;
一个 钉子 在 哪个 到 空气 他的 知识 ;

一个让他展示自己知识的平台；

" [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , " [hiː; hi] ['sædli] [saɪz] ,
" Poor So - and - So , " he sadly sighs ,
" 贫穷的 所以 - 和 - 所以 , " 他 令人遗憾的是 叹息 ,

“可怜的某某，”他悲伤地叹了口气。

" [hiː; hi] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
" He shared a room with me at college .
" 他 共享 一个 房间 和 我 在 大学 .

“大学时他和我合住一个房间。”

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æt; ət] ['ɔstend; ɔs'tend] .
I knew his sister at Ostend .
我 知道 他的 姐姐 在 奥斯坦德 .

我在奥斯坦德认识他的妹妹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɪərɪst] [frend] .
He was my father's dearest friend .
他 曾是 我的 父亲的 亲爱的 朋友 .

他是我父亲最亲密的朋友。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] ,
" If you relate some incident ,
" 如果 你 涉及 一些 事件 ,

“如果你讲述一些事件，

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['skændələs] [ɔː(r)] ['ʃeɪdi] ,
A trifle scandalous or shady ,
一个 琐事 丑闻 或者 阴凉 ,

有点丑闻或可疑的，

[æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [juːv] [hɜːd] [ə'nent]
An anecdote you've heard anent
一个 轶事 你已经 听到 附近

你听过的关于……的轶事

[sʌm; səm] ['welθi] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] ,
Some wealthy or distinguished lady ,
一些 富裕 或者 杰出的 女士 ,

某位富有或地位显赫的女士，

[hiː; hi] [stɒps] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪn] : —
He stops you with a sudden sign : —
他 停止 你 和 一个 突然 符号 : —

他突然打了个手势，拦住了你：——

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] !
" She is a relative of mine !
" 她 是 一个 相对的 的 矿 !

她是我的亲戚！

" [wen] [ɒn][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [pɒɪnt] [ɒv; əv][fækt]
" When on some simple point of fact
" 什么时候 在 一些 简单的 观点 的 事实

"当谈到一些简单的事实时

[juː; jʊ]['fænsi][hɪm] [ɪm'peɪld] [sɪ'kjʊəli] ,
You fancy him impaled securely ,
你 想要 他 刺穿 安全地 ,

你想象他被牢牢地钉在十字架上，

[hiː; hi]['aɪðə(r)] [smaɪlz] [wɪð] ['saɪlənt][tækt] ,
He either smiles with silent tact ,
他 任何一个 微笑 和 沉默的 策略 ,

他要么默默地微笑，要么……

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [əb'skjʊəli] ,
Or else he shakes his head obscurely ,
或者 别的 他 奶昔 他的 头 晦涩地 ,

或者他会含糊地摇摇头。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dɪs'kləʊz]
Suggesting that he might disclose
建议 那 他 可能 透露

暗示他可能会透露

[pɔː'tentəs] ['siːkrəts] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
Portentous secrets , if he chose .
不祥的 秘密 , 如果 他 选择 .

如果他愿意，这些秘密将意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
But if you dare to doubt his word ,
但 如果 你 敢 到 怀疑 他的 单词 ,

但如果你胆敢怀疑他的话，

[æt; ət][wʌns] [ðæt] [pʊts] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ;
At once that puts him on his metal ;
在 一次 那 放置 他 在 他的 金属 ;

这立刻让他精神抖擞；

" [jɔː(r); jə(r)][fækts] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [əb'sɜːd] !
" Your facts , " says he , " are quite absurd !
" 你的 事实 , " 说道 他 , " 是 相当 荒诞 !

"你的说法,"他说，"简直荒谬至极！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maʊnt] [ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl] , —
As for Mount Popocatepetl , —
作为 为了 山 波波卡特佩特 , —

至于波波卡特佩特火山，——

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nɒt] [ɪn]['meksɪkəʊ] ;
Of course it's not in Mexico ;
的 课程 它是 不是 在 墨西哥 ;

当然，它不在墨西哥；

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] !
I've been there , and I ought to know !
我已经 到过 那里 , 和 我 应该 到 知道 !

我去过那里，我应该知道！

" [ɔː(r)] " [dʒɔːdʒ] , [haʊ] [juː; jʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪt] !
" Or " George , how you exaggerate !
" 或者 " 乔治 , 如何 你 夸大 !

"或者说，乔治，你太夸张了！"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , ['nɪəli] !
It isn't half - past seven , nearly !
它 不是 一半 - 过去的 七 , 几乎 !

现在还不到七点半！

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] - ['twenti] - [eɪt] ;
I make it seven - twenty - eight ;
我 制作 它 七 - 二十 - 八 ;

我算七点二十八分；

[jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , ['klɪəli] .
Your watch is out of order , clearly .
你的 手表 是 出去 的 命令 , 清楚地 .

你的手表显然坏了。

[maɪn] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sləʊ] ;
Mine cannot possibly be slow ;
矿 不能 可能 是 慢的 ;

我的机器不可能慢；

[ai][set][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'ɡəʊ] .
I set it half an hour ago .
我 放 它 一半 一个 小时 前 .

我半小时前设置的。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] ['fɒrən] [helθ] - [rɪ'zɔːt]
" He knows a foreign health - resort
" 他 知道 一个 外国的 健康 - 采取

他知道一家国外的疗养院

[weə(r)] ['tʊərɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] ;
Where tourists are quite inoffensive ;
在哪里 游客 是 相当 无害的 ;

游客基本不会惹人厌；

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [pɔːt] ,
He knows a brand of ancient port ,
他 知道 一个 品牌 的 古老的 港口 ,

他知道一种古老的波特酒品牌。

[kəm'pærətɪvli] [ˌɪnɪk'spensɪv] ;
Comparatively inexpensive ;
比较 价格低廉 ;

价格相对便宜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [ɡet]
And he will tell you where to get
和 他 将要 告诉 你 在哪里 到 得到

他会告诉你去哪里找

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['tɜːkɪʃ] [ˌsɪɡə'ret] .
The choicest Turkish cigarette .
这 精选 土耳其 卷烟 .

上等的土耳其香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hiː; hi] [nəʊz] [həʊ'telz][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪn]
He knows hotels at which to dine
他 知道 酒店 在 哪个 到 用餐
他知道哪些酒店适合用餐。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [gest] [tuː; tə] ;
And take the most fastidious guest to ;
和 拿 这 最多 挑剔 客人 到 ;
即使是最挑剔的客人，也要带他们去；

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn]['ɑːdʒəntaɪn]
He knows a mine in Argentine
他 知道 一个 矿 在 阿根廷
他知道阿根廷的一座矿。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [kæn; kən][ɪn'vest] , [tuː] ;
In which you safely can invest , too ;
在 哪个 你 安全 能 投资 , 也 ;
您也可以放心投资；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai]
He knows the shop where you can buy
他 知道 这 店铺 在哪里 你 能 买
他知道哪家店可以买到

[ðə; ði][məʊst] [rəʃer'ʃei] [hæt][ɔː(r)][taɪ] .
The most recherché hat or tie .
这 最多 仔细研究 帽子 或者 领带 .
最精致的帽子或领带。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,
If you require a motor - car ,
如果 你 要求 一个 发动机 - 车 ,
如果您需要一辆汽车，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
He has a cousin who can tell you
他 有 一个 表哥 WHO 能 告诉 你
他有个表亲可以告诉你

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sekənd] - [hænd][bʌt; bət][fɑː(r)]
Of something second - hand but far
的 某物 第二 - 手 但 远的
二手但遥远的东西

[les] ['kɒstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪd] [wʊd] [sel] [juː; jʊ] ;
Less costly than the trade would sell you ;
较少的 昂贵 比 这 贸易 会 卖 你 ;
比商家卖给你的便宜；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] , [tuː] ,
And if you want a chauffeur , too ,
和 如果 你 想 一个 司机 , 也 ,
如果你还需要司机的话，

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He knows the very man for you .
他 知道 这 非常 男人 为了 你 .
他知道最适合你的人是谁。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ,
There's nothing that he doesn't know ,
有 没有什么 那 他 不 知道 ,
没有什么事是他不知道的。

[ɪk'sept] — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɡreɪv] [ə'mɪʃ(ə)n] —
Except — a rather grave omission —
除了 — 一个 相当 严重 省略 —

然而——一个相当严重的疏漏——

[haʊ] ['wɪəri] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɡrəʊ]
How weary his relations grow
如何 厌倦 他的 关系 生长

他的关系多么令人疲惫

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌeru'dɪʃn] , —
Of such unceasing erudition , —
的 这样的 不断 博学 , —

如此孜孜不倦的博学，——

[haʊ] ['fɜːvəntli] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [lɒŋ]
How fervently his fellows long
如何 热切地 他的 伙伴们 长的

他的同伴们是多么热切地渴望

[ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒŋ] .
That just for once he should be wrong .
那 只是 为了 一次 他 应该 是 错误的 .

但愿这一次他能错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[əʊ][mæn] [huː] [nəʊz] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [ɑːsk]
O Man Who Knows , we humbly ask
哦 男人 WHO 知道 , 我们 谦卑地 问

博学之士啊，我们谦卑地请求您

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːs] [sʌtʃ] ['ɡreɪtf(ə)l] ['leɪbə(r)] —
That thou shouldst cease such grateful labours —
那 你 应该 停止 这样的 感激的 劳动 —

你竟要停止如此感恩的劳作——

[sə'spend] [ðaɪ] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [tɑːsk]
Suspend thy self - inflicted task
暂停 你的 自己 - 造成的 任务

暂停你自找的差事

[ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] ['neɪbɜːrz] ;
Of lecturing thine erring neighbours ;
的 讲课 你的 犯错 邻居 ;

对犯错的邻居进行说教；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðaɪ] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi] [dɪ'tekt]
For in thy knowledge we detect
为了 在 你的 知识 我们 探测

因为在你的知识中我们能察觉到

[nəʊ] ['feɪntɪst] [saɪn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
No faintest sign of Intellect .
不 最微弱 符号 的 智力 .

丝毫没有智力表现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['fædɪst]
THE FADDIST
这 时髦人士

时髦人士

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] [fɪld] [wɪð] ['ləʊðɪŋ]
Gentle Reader , is your bosom filled with loathing
温和的 读者 , 是 你的 怀 已填 和 厌恶

亲爱的读者，你的心中是否充满了厌恶?

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɪmp(ə)l] [laɪf] " [brɪ'geɪd] ?
At the mention of the " Simple Life " brigade ?
在 这 提到 的 这 " 简单的 生活 " 旅 ?

一提到"简单生活"拥护者?

[duː; də][juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðeə(r)]['jeɪgə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] ,
Do you shudder at their Jaeger underclothing ,
做 你 不寒而栗 在 他们的 杰格 内衣 ,

你看到他们穿的Jaeger内衣会感到不寒而栗吗?

[wɪtʃ] [ɪz] " ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd] " ?
Which is " fearfully and wonderfully made " ?
哪个 是 " 恐惧地 和 太棒了 制成 " ?

哪一个是"奇妙可畏的受造物"?

[ðəʊ] [ɪn]['mænə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] " [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
Though in manner they resemble " poor relations ,
尽管 在 方式 他们 类似 " 贫穷的 关系 ,

虽然他们在举止上类似于"穷亲戚",

" [ɔː(r)] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z][hæv; həv] [fə'gɒt] ,
" Or umbrellas which their owners have forgot ,
" 或者 雨伞 哪个 他们的 所有者 有 忘了 ,

"或者主人忘记带走的雨伞,

[ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
They contribute to the gaiety of nations ,
他们 贡献 到 这 欢乐 的 国家 ,

它们为各国人民的欢乐增添了色彩。

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?
Do they not ?
做 他们 不是 ?

难道不是吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [teɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
They are harmless little people , tame and quiet ,
他们 是 无害 小的 人们 , 驯服 和 安静的 ,

他们是无害的小家伙，温顺又安静。

[huː] [wɪl] [fiːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [hænd] ,
Who will feed out of a fellow - creature's hand ,
WHO 将要 喂养 出去 的 一个 同伴 - 生物的 手 ,

谁会从同类手中汲取食物?

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['daɪət]
If he happens to provide them with a diet
如果 他 发生 到 提供 他们 和 一个 饮食

如果他碰巧给他们提供饮食

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][brænd] .
Of a temperance and vegetable brand .
的 一个 节制 和 蔬菜 品牌 .

一个提倡节制和蔬菜的品牌。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [səb'sɪst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][bræg][ɒv; əv] —
They can easily subsist — a thing to brag of —
他们 能 容易地 生存 — 一个 事物 到 吹牛 的 —

它们很容易就能维持生计——这可是值得炫耀的事——

[ɪn][ðə; ði] ['dræftɪɪst] [ɒv; əv]['sænət(ə)ri] [hʌt] ,
In the draughtiest of sanitary huts ,
在 这 最通风的 的 卫生 小屋 ,

在最通风的卫生小屋里，

[ɒn] [ə; eɪ] " [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['stɪlsən] " [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]
On a " mute inglorious Stilson " and a bag of
在 一个 " 沉默的 不光彩的 斯蒂尔森 " 和 一个 包 的

带着"沉默而无名的斯蒂尔森"和一袋

['mʌŋki] - [nʌts] .
Monkey - nuts .
猴 - 坚果 .

猴子坚果。

[ɛvɹi] ['fædɪst] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ;
Ev'ry faddist is , of course , an early riser ;
每一个 时髦人士 是 , 的 课程 , 一个 早期的 立管 ;

每个追赶潮流的人当然都是早起的人；

[wen] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ([æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [pə'hæps])
When he leaves his couch (at 6 a . m . perhaps)
什么时候 他 树叶 他的 长椅 (在 6 一个 . 米 . 也许)

他早上（大概六点）离开沙发的时候

[hiː; hi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] " ['eksəsaɪzə(r)] ,
He will struggle with some patent " Exerciser ,
他 将要 斗争 和 一些 专利 " 锻炼者 ,

他将与一些专利"锻炼器"作斗争，

" [ʌn'tɪl] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] .
" Until threatened with a physical collapse .
" 直到 威胁 和 一个 身体的 坍塌 .

"直到面临物理崩溃的威胁。"

[hiː; hi] [weəz] ['kɒləz] [meɪd] [ɒv; əv]['seljələ(r)][mə'tɪəriəlz] ,
He wears collars made of cellular materials ,
他 穿着 项圈 制成 的 细胞 材料 ,

他戴着由蜂窝材料制成的项圈，

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [buːts] ,
And sandals in the place of leather boots ,
和 凉鞋 在 这 地方 的 皮革 靴子 ,

用凉鞋代替皮靴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['sɪərɪəls]
And his victuals are composed of either cereals
和 他的 食物 是 由 的 任何一个 谷物

他的食物主要由谷物组成。

[ɔː(r)] [ruːts] .
Or roots .
或者 根 .

或者根。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
He believes in drinking quantities of water ,
他 相信 在 喝 数量 的 水 ,

他相信应该大量饮水。

[ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] ;
Undiluted by the essence of the grape ;
未稀释的 经过 这 本质 的 这 葡萄 ;

未受葡萄精华稀释;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['deprikeit] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['slɔːtə(r)]
And he deprecates the universal slaughter
和 他 已弃用 这 普遍的 屠宰

他谴责这种普遍的屠杀。

[ɒv; əv] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [ɔː(r)] [ʃeɪp] .
Of dumb animals in any form or shape .
的 哑的 动物 在 任何 形式 或者 形状 .

任何形态或形状的愚笨动物。

[səʊ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [fuːd] ([ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs]) , [ɪz]
So his breakfast - food (a patent , too , of course) , is
所以 他的 早餐 - 食物 (一个 专利 , 也 , 的 课程) , 是

所以他的早餐食品（当然，也是一项专利）是

[meɪd] [ɒv; əv] [əʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mə'nɒtənəsli] [tʃuːz] ,
Made of oats which he monotonously chews ,
制成 的 燕麦 哪个 他 单调地 咀嚼 ,

他单调地咀嚼着燕麦片,

[mɪkst] [wɪð] [tʃæf; tʃɑːf] [wɪtʃ] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hɔːsɪz]
Mixed with chaff which any self - respecting horses
混合 和 糠 哪个 任何 自己 - 尊重 马匹

混杂着谷壳，任何有自尊的马都不会吃。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] .
Would refuse .
会 拒绝 .

拒绝。

[hiː; hi] [dis'kʌvə] ['feɪt(ə)l]['maɪˌkroʊbz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ]
He discovers fatal microbes that are hiding
他 发现 致命的 微生物 那 是 隐藏

他发现了隐藏的致命微生物。

[ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [drɪŋk] ;
In the liquids that his fellow creatures drink ;
在 这 液体 那 他的 同伴 生物 喝 ;

在它同类饮用的液体中;

[fel] [bə'sɪlaɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stelθɪli] [rɪ'zaɪdɪŋ]
Fell bacilli that are stealthily residing
费尔 杆菌 那 是 悄悄地 居住

潜伏的杆菌

[ɪn]['aʊə(r)] [k'ɑːpɪts] , [ɪn]['aʊə(r)] ['kɪsɪz] , [ɪn]['aʊə(r)][ɪŋk] !
In our carpets , in our kisses , in our ink !
在 我们的 地毯 , 在 我们的 吻 , 在 我们的 墨水 !

在我们的地毯上，在我们的吻里，在我们的墨水里!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːɡənəs] [sʌtʃ] ['pærəˌsaɪt] [tuː; tə]['smʌðə(r)] ,
In his eagerness such parasites to smother ,
在 他的 渴望 这样的 寄生虫 到 窒息 ,

他急于将这些寄生虫扼杀在摇篮里。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪm'self][səʊ] ['sterəlaɪz] [ænd; ənd] [eəd] ,
He will keep himself so sterilised and aired ,
他 将要 保持 他自己 所以 已灭菌 和 播出 ,

他会保持身体的清洁和通风。

[ðæt] [wʌn] ['fænsiz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'fekt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
That one fancies he would disinfect his mother ,
那 一 幻想 他 会 消毒 他的 母亲 ,

那人以为他会给母亲消毒,

[ɪf] [hiː; hi] [deəd] .
If he dared .
如果 他 敢于 .

如果他敢的话。

[ɪn][ə; eɪ][ˌvedʒə'teəriən] ['restrɒnt] [jʊl] [faɪnd][hɪm] ,
In a vegetarian restaurant you'll find him ,
在 一个 素食 餐厅 你会 寻找 他 ,

你会在一家素食餐厅里找到他。

[weə(r)] [hiː; hi] [fiːdz] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænθrəpɔɪd] ,
Where he feeds , like any other anthropoid ,
在哪里 他 饲料 , 喜欢 任何 其他 类人猿 ,

和其他类人猿一样,他以什么为食呢?

[ə'pɒn] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'maɪnd][hɪm]
Upon dishes which must certainly remind him
之上 菜肴 哪个 必须 当然 提醒 他

这些菜肴肯定会让他想起他。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪn'dʒɔɪd] .
Of the cocoanuts his ancestors enjoyed .
的 这 椰子 他的 祖先 享受 .

他的祖先们享用过的椰子。

[æz; əz][hiː; hi] ['mæstikeit] [hɪz; ɪz] - , [juː; jʊ]['wʌndə(r)]
As he masticates his monkeyfood , you wonder
作为 他 咀嚼 他的 - , 你 想知道

当他咀嚼着猴粮时,你不禁会想……

[ɪf] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz][æz; əz]['miːɡə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
If his humour is as meagre as his fare ,
如果 他的 幽默 是 作为 微薄 作为 他的 票价 ,

如果他的幽默感和他做的饭菜一样乏味,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][teɪl] [dɪ'pendɪŋ] ['ʌndə(r)] -
And you look to see his tail depending under -
和 你 看 到 看 他的 尾巴 取决于 在下面 -

然后你往下看,可以看到他的尾巴垂下来——

- [niːθ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
- Neath his chair .
- 尼斯 他的 椅子 .

-在他的椅子下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi]['nevə(r)] ['wiəri] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]
To his friends he never wearies of explaining
到 他的 朋友们 他 绝不 疲惫 的 解释

他总是乐此不疲地向朋友们解释

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃuː] ,
The exact amount of times they ought to chew ,
这 精确的 数量 的 时代 他们 应该 到 嚼 ,

他们应该咀嚼的确切次数,

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] " ['təʊtəli] [əb'steɪnɪŋ] ,
The advantages of " totally abstaining ,
这 优势 的 " 完全 禁欲 ,

“完全禁欲”的优势

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['beəfʊt] [ɪn][ðə; ði] [djuː] ;
" And the joys of walking barefoot in the dew ;
" 和 这 喜悦 的 步行 赤脚 在 这 露 ;

“赤脚走在露水中的乐趣;

[haʊ] [ðæt] ['slʌmbə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmənd] ['sɜːkəmspektli] ,
How that slumber must be summoned circumspectly ,
如何 那 睡眠 必须 是 被召唤 谨慎地 ,

如何谨慎地召唤睡眠,

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,
In an attitude conducive to repose ,
在 一个 态度 有利的 到 休息 ,

以一种有利于休息的姿势,

[ænd; ənd] [ðæt] ['briːðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [ɒn] [kə'rektli]
And that breathing should be carried on correctly
和 那 呼吸 应该 是 携带 在 正确

呼吸应该正确进行。

[θruː] [ðə; ði] [nəʊz] .
Through the nose .
通过 这 鼻子 .

通过鼻子。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l]['fɪɡə(r)][ɪz][maɪ]['hɪərəʊ] ,
A pathetic little figure is my hero ,
一个 可怜的 小的 数字 是 我的 英雄 ,

一个不起眼的小人物是我的英雄。

[wɪð] [ə; eɪ] [spɑːs] [ænd; ənd]['wɪz(ə)nd] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['stræɡli] [heə(r)] ,
With a sparse and wizened beard , and straggly hair ,
和 一个 疏 和 干瘪 胡须 , 和 稀疏的 头发 ,

他留着稀疏干枯的胡须,头发蓬乱,

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [pɜːtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɒm'breərəʊ]
Upon which is perched a sort of a sombrero
之上 哪个 是 栖息 一个 种类 的 一个 宽边帽

上面架着一顶类似墨西哥宽边帽的帽子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌɒpə'rætɪk]['briɡənd] [lʌv] [tuː; tə][weə(r)] .
Such as operatic brigands love to wear .
这样的 作为 歌剧 强盗 爱 到 穿 .

就像歌剧中的强盗喜欢穿的那样。

[hiː; hi] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [nʌts] [hɪz; ɪz][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [saɪərz][et; eɪt] ,
He may eat the nuts his prehistoric sires ate ,
他 可能 吃 这 坚果 他的 史前 种公牛 吃 ,

他可能会吃他史前祖先吃过的坚果。

[hiː; hi] [meɪ] ['flʌrɪʃ] [ə'pɒn] ['sɔːdʌst] [mɪkst] [wɪð] [bræn] ,
He may flourish upon sawdust mixed with bran ,
他 可能 繁荣 之上 锯末 混合 和 麸 ,

他或许能在混合着麸皮的锯末上茁壮成长,

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['paɪrət]
But he looks more like a Nonconformist pirate
但 他 看起来 更多的 喜欢 一个 非国教徒 海盗

但他看起来更像个不墨守成规的海盗。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] !
Than a man !
比 一个 男人 !

比男人还不如!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
THE COLONEL
这 上校

上校

[əb'zɜːv] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði][best]['ɑːmtʃeə(r)] ,
Observe him , in the best armchair ,
观察 他 , 在 这 最好的 扶手椅 ,

观察他,他正坐在最好的扶手椅里。

[æt; ət] [ɛvɹi] " ['sɜːvɪs] " [klʌb] [rɪ'klaɪnɪŋ] !
At ev'ry " Service " Club reclining !
在 每一个 " 服务 " 俱乐部 斜倚 !

在每个"服务"俱乐部里躺着!

[haʊ] ['braɪtli] [θruː] [ɪts] [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)] !
How brightly through its close - cropped hair !
如何 明亮地 通过 它是 关闭 - 裁剪 头发 !

透过它短短的短发,闪闪发光!

[hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [skʌl] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] !
His polished skull is shining !
他的 抛光 颅骨 是 灼灼 !

他那光洁的头骨闪闪发光!

[hɪz; ɪz] [fɔːm] , [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd]['kəʊmətəʊs] ,
His form , inert and comatose ,
他的 形式 , 惰性 和 昏迷 ,

他形如枯槁,如同昏迷一般。

[sə'dʒests] [ə; eɪ] ['stɜːt(ə)rəs] [rɪ'pəʊz] .
Suggests a stertorous repose .
建议 一个 鼾声 休息 .

暗示着一种鼾声般的宁静。

[wɒt] [streɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] ['ekəʊ][klɪə(r)] ?
What strains are these that echo clear ?
什么 菌株 是 这些 那 回声 清除 ?

这些回声清晰的音调是什么?

[wɒt] ['mjuːzɪk][ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ?
What music on our ears is falling ?
什么 音乐 在 我们的 耳朵 是 坠落 ?

我们耳边响起的是什么音乐?

[θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz][wiː; wi][hɪə(r)]
Through his Æolian nose we hear
通过 他的 艾奥利亚人 鼻子 我们 听到

透过他那充满风神气息的鼻子，我们听到

[ðə; ði]['dɪstənt] [iːst] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] .
The distant East a - calling .
这 遥远 东方 一个 - 呼叫 .

遥远的东方传来呼唤。

([ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][hɪə(r)][ɪz] [faʊnd]
(A good example here is found
(一个 好的 例子 这里 是 成立

(这里有一个很好的例子)

[ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [ðæt] [ɪz]['truːli] " [saʊnd] . ")
Of slumber that is truly " sound . ")
的 睡眠 那 是 真的 " 声音 . ")

真正"安稳"的睡眠。

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɪndiəz] ['kɒrəl][strænd] ,
He dreams of India's coral strand ,
他 梦境 的 印度的 珊瑚 链 ,

他梦见了印度的珊瑚海滩,

[weə(r)] , ['kæmpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪmˌdʒæm]['rɪvə(r)] ,
Where , camping by the Jimjam River ,
在哪里 , 野营 经过 这 吉姆贾姆 河 ,

地点：吉姆贾姆河畔露营

[hiː; hi]['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ænd; ənd]
He sacrificed his figure and
他 牺牲 他的 数字 和

他牺牲了自己的形象,

[ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ,
The best part of his liver ,
这 最好的 部分 的 他的 肝 ,

他肝脏中最精华的部分,

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [həʊl] ,
And , in some fever - stricken hole ,
和 , 在 一些 发烧 - 受打击的 洞 ,

而在某个发烧肆虐的洞穴里,

[ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
Mislaid his pow'rs of self - control .
遗失 他的 权力 的 自己 - 控制 .

他失去了自制力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bləʊ] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [nəʊt]
Blow lightly on his head , and note
吹 轻轻 在 他的 头 , 和 笔记

轻轻吹一下他的头，然后注意

[ɪts] ['sɜːfɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [krəʊm] [tuː; tə]['hektɪk] ;
Its surface change from chrome to hectic ;
它是 表面 改变 从 铬合金 到 忙碌的 ;

它的表面颜色从铬色变为斑驳的;

[ɪg'zæmɪn] [ðæt] [njuː'mætɪk] [θrəʊt] ,
Examine that pneumatic throat ,
检查 那 气动 喉 ,

检查一下气动喉部,

[ðæt] ['vɪzɪdʒ] [ˌæpə'plektɪk] .
That visage apoplectic .
那 面容 中风 .

那张脸怒不可遏。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp]
His colour - scheme is of the type
他的 颜色 - 方案 是 的 这 类型

他的配色方案属于这种类型

[ðæt] [plʌmz] [ə'fekt] [wen] ['əʊvə(r)] - [raɪp] .
That plums affect when over - ripe .
那 李子 影响 什么时候 超过 - 成熟 .

过熟的李子会影响口感。

[wɪð] ['raɪzɪŋ] [gɔːdʒ] [hiː; hi][stændz] [ɪ'rekt] ,
With rising gorge he stands erect ,
和 上升 峡谷 他 站立 直立 ,

他挺立在隆起的峡谷中,

[ə'weɪkənd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
Awakened by your indiscretion ,
觉醒 经过 你的 轻率 ,

被你的轻率行为唤醒,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sləʊli] ['dʌnlɒp] - [nekt] —
Becoming slowly Dunlop - necked —
成为 缓慢地 邓禄普 - 颈部 —

逐渐变成邓洛普颈——

([tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ;
(To coin a new expression) ;
(到 硬币 一个 新的 表达) ;

(创造一个新表达方式)

[weə(r)] [stʌd] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)] ,
Where stud and collar form a juncture ,
在哪里 钉子 和 衣领 形式 一个 契机 ,

领钉和领口形成连接处

[juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] [ɪ'miːdiət] ['pʌŋktʃə(r)] .
You contemplate immediate puncture .
你 沉思 即时 穿刺 .

你考虑立即刺破轮胎。

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [sʌm; səm] [ɪn'vɜːtɪd] [kʌp] ,
His head , like some inverted cup ,
他的 头 , 喜欢 一些 倒 杯子 ,

他的头,像一个倒扣的杯子,

[ə'sendz] , [ə; eɪ] ['fiːnɪks] , [frɒm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] ;
Ascends , a Phoenix , from its ashes ;
上升 , 一个 凤凰 , 从 它是 灰烬 ;

浴火重生,如凤凰涅槃;

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [raɪz][ænd; ənd] ['bekən] [ʌp]
His eyebrows rise and beckon up
他的 眉毛 上升 和 招手 向上

他扬起眉毛，示意我上来。

[hɪz; ɪz] " ['pɔːtəˌhaʊs] " ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ; [[ə; eɪ]]
His " porterhouse " moustaches ; [A]
他的 " 波特豪斯 " 胡子 ; [一个]

他的"波特豪斯"式胡须；[A]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [flɪntʃ] ,
And you acknowledge , as you flinch ,
和 你 承认 , 作为 你 退缩 ,

而当你畏缩时，你便承认了这一点。

[ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] — [ɛvɹi] [ɪntʃ] !
That he's a Colonel — ev'ry inch !
那 他是 一个 上校 — 每一个 英寸 !

他绝对是个上校——每一寸都是！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌns][ɪn]['straɪd(ə)nt] [təʊnz]
The voice that once in strident tones
这 嗓音 那 一次 在 刺耳的 音调

那声音曾经是尖锐刺耳的

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærək] - [skweə(r)][kʊd; kəd] ['kæri] ,
Across the barrack - square could carry ,
穿过 这 营房 - 正方形 可以 携带 ,

穿过营房广场，可以……

[ri'vəːbəreit] [ænd; ənd] ['megəfəʊnz]
Reverberates and megaphones
回响 和 扩音器

回声和扩音器

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
A rich vocabulary .
一个 富有的 词汇 .

丰富的词汇量。

([hɪz; ɪz] " [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] , " [jʊl] [ə'griː] ,
(His " rude forefathers , " you'll agree ,
(他的 " 粗鲁的 祖先 , " 你会 同意 ,

（你会同意，他那些"粗鲁的祖先"）

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][hɑːf][səʊ] [ruːd] [æz; əz][hiː; hi] .)
Were never half so rude as he .)
是 绝不 一半 所以 粗鲁的 作为 他 .)

我们从来没有他那么粗鲁。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[æz; əz] ['bleɪtəntli] [hiː; hi] ['kætəlɒgz]
As blatantly he catalogues
作为 明目张胆 他 产品目录

他明目张胆地列举

[ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfə] : —
The grievances from which he suffers : —
这 不满 从 哪个 他 遭受 : —

他所遭受的委屈有：——

" [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [gɒn] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ! "
" The Service gone , sir , to the dogs ! "
" 这 服务 已消失 , 先生 , 到 这 狗 ! "

“先生，这支部队已经彻底完蛋了！”

" [ðə; ði][men] , [sɜː(r)] , [ɔːl] - !
" The men , sir , all damduffers !
" 这 男人 , 先生 , 全部 - !

“先生，这些人全是笨蛋！”

" [ɪn][səʊ] [ə; eɪ] [kəm'pleinə]
" In so invet'rate a complainer
" 在 所以 投资率 一个 抱怨者

“如此根深蒂固的抱怨者

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] " [əʊld] - .
You recognise the " old champaigner .
你 认出 这 " 老的 - .

你认得“老香槟酒庄”。

" [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [lɒks] ([dʒʌst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː])
" His raven locks (just two or three)
" 他的 乌鸦 锁 (只是 二 或者 三)

“他那乌黑的头发（只有两三缕）

[rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] [ˌretrə'spektɪv] ['splendə(r)] ;
Recall their retrospective splendour ;
记起 他们的 回顾性 辉煌 ;

回想起他们昔日的辉煌；

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [gɑːd] [ɪz][hiː; hi] ,
One of the brave Old Guard is he ,
一 的 这 勇敢的 老的 警卫 是 他 ,

他就是勇敢的老卫队成员之一。

[ðæt] [daɪz] [bʌt; bət][woʊnt] [sə'rendə(r)] ;
That dyes but won't surrender ;
那 染料 但 惯于 投降 ;

它会染色，但不会屈服；

[wɪð] [fɪts] [ɒv; əv] ['petjuləns] [ə'flɪktɪd] ,
With fits of petulance afflicted ,
和 适合 的 性急 受苦的 ,

时常发脾气，

[wen] ['kwestʃənd] , [krɒst] , [ɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid] .
When questioned , crossed , or contradicted .
什么时候 被质问 , 交叉 , 或者 矛盾 .

当受到质疑、反驳或反驳时。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ə'læs] ! [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] - [mænz] [gaʊt] ,
But as , alas ! from poor - man's gout ,
但 作为 , 唉 ! 从 贫穷的 - 男人的 痛风 ,

但是，唉！穷人的痛风，

[kəm'baɪnd] [wɪð] ['krɒnɪk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
Combined with chronic indigestion ,
合并 和 慢性的 消化不良 ,

再加上慢性消化不良，

[ðə; ði] [briːd] [ɪz] ['kwɪkli] ['daɪɪŋ] [aʊt] —
The breed is quickly dying out —
这 品种 是 迅速地 垂死 出去 —

这个品种正在迅速消失——

([ðə; ði][fækt][əd'mit][nəʊ] ['kwestʃən]) —
(The fact admits no question) —
(这 事实 承认 不 问题) —

（事实不容置疑）——

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [əd'vaɪs] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ,
I'll give you , if advice you're taking ,
患病的 给 你 , 如果 建议 你是 采取 ,

我会给你建议，如果你正在接受的话。

[ə; eɪ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] - ['meɪkɪŋ] .
A recipe for Colonel - making .
一个 食谱 为了 上校 - 制作 .

制作肯德基上校的秘方。

[sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['sʌbltən] [huːz] [təʊn]
Select some subaltern whose tone
选择 一些 下级军官 谁 语气

选择一些语气平和的下级军官。

[ɪz] [blʌf] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [səʊl] - [waɪ] ;
Is bluff and anything but " soul - y ;
是 虚张声势 和 任何事物 但 " 灵魂 - 是 ;

虚张声势，一点也不“有灵魂”；

" [træns'plɑːnt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɒrɪd] [zəʊn] ;
" Transplant him to a torrid zone ;
" 移植 他 到 一个 热带 区 ;

把他移植到炎热地区；

[ðeə(r)] [liːv] [hɪm] ['stjuːɪŋ] ['sləʊli] ;
There leave him stewing slowly ;
那里 离开 他 炖 缓慢地 ;

让他慢慢地煎熬吧；

[rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
Remove his liver and his hair ,
消除 他的 肝 和 他的 头发 ,

取走他的肝脏和头发，

[ðen] [sɜːv] [ʌp] [hɒt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] .
Then serve up hot in an armchair .
然后 服务 向上 热的 在 一个 扶手椅 .

然后舒舒服服地坐在扶手椅上享用。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

" ['mʌtn] - [tʃɒp] " ['wɪskəs] .
" mutton - chop " whiskers .
" 羊肉 - 劈 " 胡须 .

“羊排式”胡须。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['weɪtə(r)]
THE WAITER
这 服务员

服务员

" [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sɜːrvz] [huː] ['əʊnli] [stændz] [ænd; ənd] [weɪts] !
" He also serves who only stands and waits !
" 他 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 !

“即使只是站着等待，他也同样在服事！”

" [maɪ] ['hɪərəʊ] [dʌz] [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] .
" My hero does all three , and even more .
" 我的 英雄 做 全部 三 , 和 甚至 更多的 .

“我的英雄做到了这三点，甚至更多。”

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fuːd] - [kən'dʒestɪd] [pleɪts] ,
Bearing a dozen food - congested plates ,
轴承 一个 打 食物 - 拥堵 盘子 ,

端着十几盘堆得满满当当的食物，

[wɪð] ['saɪlənt] [tred] ([ɔːl'ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)]) ,
With silent tread (altho ' his feet are sore) ,
和 沉默的 踏 (虽然 - 他的 脚 是 疮) ,

他迈着无声的步伐（尽管他的脚很痛），

[hiː; hi] ['swɪftli] [skeɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːkeɪ] [flɔː(r)] .
He swiftly skates across the parquet floor .
他 迅速地 冰鞋 穿过 这 镶木地板 地面 .

他迅速滑过镶木地板。

[nʌn] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [hɪm] ,
None can afford completely to ignore him ,
没有任何 能 买得起 完全地 到 忽略 他 ,

谁都不能完全忽视他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] " ['kæriz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
Because , of course , he " carries all before him !
因为 , 的 课程 , 他 " 携带 全部 前 他 !

因为，当然，他“肩负着一切！”

" [ɪn'daʊd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [tʃɑːm] ,
" Endowed with some of Cinquevalli's charm ,
" 捐赠 和 一些 的 - 魅力 ,

“继承了钦克瓦利的一些魅力，

[hiː; hi] [pɔiz] [pleɪt] [ɒn] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [swəːv] ;
He poises plate on plate , and never swerves ;
他 姿态 盘子 在 盘子 , 和 绝不 急转弯 ;

他稳稳地将球一盘接一盘地送到目标上，从不偏离轨道；

[tuː] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [θriː] [mɔː(r)] [ʌp] ['aɪðə(r)] [ɑːm] , —
Two in each hand , three more up either arm , —
二 在 每个 手 , 三 更多的 向上 任何一个 手臂 , —

每只手拿两个，两只胳膊上各拿三个，——

[ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [wɪtʃ] [traɪz] [ðə; ði] [nɜːvz]
A feat of balancing which tries the nerves
一个 特技 的 平衡 哪个 尝试 这 神经

一项考验神经的平衡壮举

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['tɪmɪd]['kʌstəmə(r)][hiː; hi] [sɜːrvz] .
Of the least timid customer he serves .
的 这 至少 胆小 顾客 他 服务 .

他服务的是最不胆怯的顾客。

[səʊ][fɜːm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt][səʊ]['steɪb(ə)l] ,
So firm his carriage , and his gait so stable ,
所以 公司 他的 运输 , 和 他的 步态 所以 稳定的 ,

他身姿挺拔，步履稳健。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['blɔndin] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
He is the Blondin of the dinner - table .
他 是 这 布隆丁 的 这 晚餐 - 桌子 .

他就是餐桌上的布隆丁。

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
Rising abruptly at the break of day
崛起 突然 在 这 休息 的 天

破晓时分骤然升起

([ə; eɪ] ['kʌstəm] [mɔː(r)] [mait] ['kɒpi] , [ai] [kən'fes]) ,
(A custom more might copy , I confess) ,
(一个 风俗 更多的 可能 复制 , 我 承认) ,

（我承认，这种习俗可能会被更多人效仿）

[ðə; ði]['weɪtə(r)] ['heɪsnz] , [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] ,
The waiter hastens , with the least delay ,
这 服务员 加快 , 和 这 至少 延迟 ,

服务员加快速度，尽可能快地完成工作。

[tuː; tə] [dɒn] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] - [dres]
To don that unbecoming evening - dress
到 大学教师 那 不体面 晚上 - 裙子

穿上那件不合时宜的晚礼服

[wɪtʃ] ['etɪkət] [kəm'pelz] [hɪm] [tuː; tə] [pə'zes] .
Which etiquette compels him to possess .
哪个 礼仪 强制 他 到 具有 .

哪些礼仪要求他具备？

(- [tɪz] [tuː] [ðə; ði]['kɑːndʒərərz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪt] ,
(' Tis too the conjurer's accustomed habit ,
(- 的 也 这 魔术师的 习惯 习惯 ,

（这也是魔术师的惯常做法，

[wens] [hiː; hi] [i'vɔlvz] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] .)
Whence he evolves a goldfish or a rabbit .)
何处 他 演变 一个 金鱼 或者 一个 兔子 .)

他由此进化出了金鱼或兔子。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[iːtʃ] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [ɪ'speʃl] ['treɪdmɑːk] [beəz] .
Each calling its especial trademark bears .
每个 呼叫 它是 特别的 商标 熊 .

每种叫法都有其独特的标志。

[ðə; ði] ['ænəkɪst] [pə'reɪdz] [ə; eɪ] [red] [krə'væt] ;
The anarchist parades a red cravat ;
这 无政府主义者 游行 一个 红色的 领结 ;

无政府主义者佩戴着红色领巾招摇过市；

[ðə; ði] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [weəz]
The eminent physician always wears
这 杰出 医生 总是 穿着

这位杰出的医生总是穿着

[ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hæt] ;
A stethoscope concealed within his hat ;
一个 听诊器 暗 之内 他的 帽子 ;

他的帽子里藏着一个听诊器;

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stʌd] [prəu'kleim][ðə; ði]['pluːtəkræt] ;
A diamond stud proclaims the plutocrat ;
一个 钻石 钉子 宣称 这 财阀 ;

一枚钻石耳钉彰显了这位富豪的身份;

[ðə; ði]['rʊərəl] [diːn] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['seɪbl] ['geɪtə(r)] ,
The rural dean displays a sable gaiter ,
这 乡村的 院长 显示器 一个 黑貂 护腿套 ,

这位乡村院长展示了一条貂皮绑腿,

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [dres] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
And evening dress distinguishes the waiter .
和 晚上 裙子 区别 这 服务员 .

晚礼服能让侍者显得与众不同。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eldəli] [ænd; ənd] [steɪd] ,
Time was when he was elderly and staid ,
时间 曾是 什么时候 他 曾是 老年 和 稳重 ,

那时他年老体衰，性格沉稳。

[wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] [eə(r)] .
With long sidewhiskers and an old - world air .
和 长的 鬓角 和 一个 老的 - 世界 空气 .

留着长长的鬓角，一副老派的气质。

[haʊ] ['dʒentli] , [wɪð] [wɒt] - [hændz] , [hiː; hi][leɪd]
How gently , with what rev'rent hands , he laid
如何 轻轻地 , 和 什么 - 双手 , 他 铺设

他多么温柔，多么虔诚地，将......

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪntɪdʒ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)]
A bottle of some vintage rich and rare
一个 瓶子 的 一些 优质的 富有的 和 稀有的

一瓶年份久远、品质上乘的珍稀佳酿

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][aɪs] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,
Within a pail of ice beneath your chair ,
之内 一个 桶 的 冰 下面 你的 椅子 ,

你椅子底下放着一桶冰,

[laɪk] [sʌm; səm] [praʊd] ['stjuːəd] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl][bə'rəʊniəl]
Like some proud steward in a hall baronial
喜欢 一些 自豪的 管家 在 一个 大厅 男爵

就像大厅里某个骄傲的管家一样

[pə'fɔːmɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌserɪ'məʊniəl] .
Performing an important ceremonial .
表演 一个 重要的 仪式 .

举行重要仪式。

[haʊ] ['kʌltʃəd] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
How cultured his well - modulated voice ,
如何 有文化的 他的 出色地 - 调制 嗓音 ,

他那富有教养、抑扬顿挫的嗓音,

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [haʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,
His manner how distingué and discreet ,
他的 方式 如何 纤弱 和 慎重 ,

他举止多么优雅谨慎啊！

[æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][jɔː(r); jə(r)] [kə'prɪʃəs] [tʃɔɪs]
As he directed your capricious choice
作为 他 指导 你的 任性 选择

在他指引下，你做出了反复无常的选择

[tuː; tə] [wɒt] - [twɜː(r)] [best] [ænd; ənd] [pl'ɛzɑːntəst] [tuː; tə] [iːt] ,
To what ' twere best and pleasantest to eat ,
到 什么 - 是 最好的 和 最令人愉悦的 到 吃 ,

哪些食物最好吃、最令人愉悦？

[ɔː(r)] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [lə'fiːt] .
Or warmly recommended the Lafitte .
或者 热情地 受到推崇的 这 拉菲特 .

或者强烈推荐拉菲特。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ,
A perfect pattern of the genus homo ,
一个 完美的 图案 的 这 属 同型人 ,

人属的完美模式，

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] .
More like a bishop than a major - domo .
更多的 喜欢 一个 主教 比 一个 主要的 - 家政 .

与其说是管家，不如说更像主教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [kept] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [tuːm]
He kept as grave as the proverbial tomb
他 保留 作为 严重 作为 这 谚语 墓

他像传说中的坟墓一样庄严肃穆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)
第3/4页

[wen] [ɪn][sʌm; səm]['heɪv(ə)n] " [ænd; ənd] [seɪf] [ə'pɑːt] ,
When in some haven " hush'd and safe apart ,
什么时候 在 一些 避风港 " 安静 和 安全的 除 ,

当身处某个“安静安全”的避风港时，

" [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,
" You sought the shelter of a private room ,
" 你 寻求 这 庇护所 的 一个 私人的 房间 ,

你寻求的是私人房间的庇护，

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
To entertain the lady of your heart
到 招待 这 女士 的 你的 心

为了取悦你心爱的女士

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] - [lɑː] [kɑːt] .
At a delightful dinner à la carte .
在 一个 愉快 晚餐 - 拉 卡片 .

享用令人愉快的点菜晚餐。

([ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] , [hiː; hi] [njuː] , [biː; bi] ['ʃɒkɪŋ]
(The consequences would , he knew , be shocking
(这 结果 会 , 他 知道 , 是 令人震惊

他知道，后果将令人震惊。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə]['entə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .)
Were he perchance to enter without knocking .)
是 他 或许 到 进入 没有 敲门 .)

如果他碰巧没敲门就进来了。）

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['hægəd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['haɪli] - [strʌŋ] ,
Now he is haggard , pale and highly - strung ,
现在 他 是 枯槁 , 苍白 和 高度 - 串 ,

如今他面容憔悴，脸色苍白，而且极度紧张。

[ðə; ði]['eɪliən] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌðən] [sʌn] .
The alien product of some Southern sun .
这 外星人 产品 的 一些 南方 太阳 .

这是南方某处阳光孕育的异域产物。

[huː] [spiːks] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tʌŋ]
Who speaks an unintelligible tongue
WHO 说话 一个 无法理解 舌头

谁说一种难以理解的语言

[ænd; ənd] [sɜːrvz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['peɪtrənz][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,
And serves impatient patrons at a run ,
和 服务 不耐烦 顾客 在 一个 跑步 ,

并以最快的速度为不耐烦的顾客提供服务。

['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [pleɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðev] [dʌn] .
Snatching away their plates before they've done .
抢夺 离开 他们的 盘子 前 他们有 完毕 .

趁他们还没吃完，就把他们的盘子抢走了。

[brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Brisk as a bee , and restless as the Ocean ,
轻快 作为 一个 蜜蜂 , 和 不安 作为 这 海洋 ,

敏捷如蜜蜂，躁动如海洋

[hiː; hi][sɔlv, sɔːlv][ðə; ði]['prɒbləm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .
He solves the problem of perpetual motion .
他 解决 这 问题 的 永久 运动 .

他解决了永动机的问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] ;
You would not look to him for good advice ;
你 会 不是 看 到 他 为了 好的 建议 ;

你不会向他寻求好的建议；

[tuː; tə][hɪm][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [rɪ'zaɪn] .
To him your choice you never would resign .
到 他 你的 选择 你 绝不 会 辞职 .

对他来说，这是你的选择，你永远不会辞职。

[hiː; hi] ['geɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [praɪs]
He gauges from the point of view of price
他 仪表 从 这 观点 的 看法 的 价格

他从价格的角度进行评估。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [wɜːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'spektɪv] [waɪn] ;
The rival worth of each respective wine ;
这 竞争对手 值得 的 每个 各自 葡萄酒 ;

各款葡萄酒的竞争价值；

[hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] ['fræŋkli] ['fɪlɪstaɪn] ,
His tastes , indeed , are frankly Philistine ,
他的 口味 , 的确 , 是 坦率地说 庸俗 ,

他的品味确实很庸俗。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [miːn] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)]['plæsɪd] ,
And , with a mien indifferent or placid ,
和 , 和 一个 面容 冷漠 或者 平静 ,

而且，神情冷漠或平静，

[hiː; hi] [sɜːrvz] [jɔː(r); jə(r)]['klærət][kəʊld][ænd; ənd] [kɔːkt] [ænd; ənd]['æsɪd] .
He serves your claret cold and corked and acid .
他 服务 你的 红酒 寒冷的 和 软木塞 和 酸 .

他给你端上来的红酒冰冷、有软木塞味，而且酸涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [feɪt] , [ə; eɪ] ['drɪəri] [lɒt] .
His is a tragic fate , a dreary lot .
他的 是 一个 悲惨 命运 , 一个 凄凉 很多 .

他的命运悲惨，真是令人沮丧。

[θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [ai] [ɪn'triːt] ,
Think sometimes of his troubles , I entreat ,
思考 有时 的 他的 麻烦 , 我 恳求 ,

请你时常想想他的困境，我恳求道。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['restrɒnt] [ænd; ənd][hɒt]
Who in a crowded restaurant and hot
WHO 在 一个 挤 餐厅 和 热的

谁在拥挤的餐厅里又热又热

[wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn]['taɪəd][ænd; ənd]['tendə(r)] [fiːt] ,
Walks to and fro on tired and tender feet ,
散步 到 和 弗 在 疲劳的 和 投标 脚 ,

疲惫而酸痛的双脚来回走动,

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [iːt] !
Watching his hungry fellow - creatures eat !
观看 他的 饥饿的 同伴 - 生物 吃 !

看着他饥饿的同伴们进食!

[wɒt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hɑːdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtə(r)]
What form of earthly hardship could be greater
什么 形式 的 尘世的 困境 可以 是 更大的

还有什么比这更甚的人间苦难呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['deɪli] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ?
Than that which daily overwhelms the waiter ?
比 那 哪个 日常的 压倒性 这 服务员 ?

比服务员每天面临的压力还要大吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [pə'liːsmən]
THE POLICEMAN
这 警察

警察

[maɪ]['hɪərəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['deɪli] [siːn]
My hero may be daily seen
我的 英雄 可能 是 日常的 已见

我的英雄或许每天都能见到。

[ɪn] [ɛvɹi] ['kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːt] ;
In ev'ry crowded London street ;
在 每一个 挤 伦敦 街道 ;

在伦敦每一条拥挤的街道上;

- , ['stəʊɪk(ə)l] , [sə'riːn] ,
Longsuff'ring , stoical , serene ,
- , 斯多葛派 , 安详 ,

忍耐的，坚忍的，平静的

[wɪð] [hjuːdʒ] - [fiːt] ,
With huge pontoonlike feet ,
和 巨大的 - 脚 ,

有着巨大的、像浮筒一样的脚,

[hɪz; ɪz] [buːts] [səʊ] [staʊt] , [səʊ] [skwɒt] , [səʊ][skweə(r)] ,
His boots so stout , so squat , so square ,
他的 靴子 所以 肥硕 , 所以 蹲 , 所以 正方形 ,

他的靴子又粗又矮又方,

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [mait] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] .
A motor - car might shelter there .
一个 发动机 - 车 可能 庇护所 那里 .

汽车或许可以停在那里。

[ðə; ði] ['træfɪks] ['kætərækt][hiː; hi][dæmz] ,
The traffic's cataract he dams ,
这 交通的 白内障 他 水坝 ,

他拦住了交通的瀑布，

[wɪð] [hændz] [ðæt] [hɑːf][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
With hands that half obscure the sun ,
和 双手 那 一半 朦胧 这 太阳 ,

双手遮住了半个太阳，

[laɪk] ['mɒnstrəs] , [vɑːst][vər'dʒɪniən][hæmz] .
Like monstrous , vast Virginian hams .
喜欢 滔天 , 广阔的 弗吉尼亚人 火腿 .

就像巨大的弗吉尼亚火腿。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌndə'dʌn] ;
A trifle underdone ;
一个 琐事 未煮熟 ;

略微没熟透；

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd]
The while the matron and the maid
这 尽管 这 护士长 和 这 女佣

而女舍监和女佣……

[pɑːs] ['seɪfli] [baɪ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ʃeɪd] .
Pass safely by beneath their shade .
经过 安全 经过 下面 他们的 阴影 .

从它们的树荫下安全通过。

[hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [ɪz][kwaɪt] [ju'niːk] ,
His courtesy is quite unique ,
他的 礼貌 是 相当 独特的 ,

他的礼貌非常独特。

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][nəʊ][end] ;
His tact and patience have no end ;
他的 策略 和 耐心 有 不 结尾 ;

他的机智和耐心令人叹服；

[hiː; hi][helps][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ,
He helps the helpless and the weak ,
他 帮助 这 无助 和 这 虚弱的 ,

他帮助无助和弱小的人，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] ;
He is the children's friend ;
他 是 这 孩子们的 朋友 ;

他是孩子们的朋友；

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [fiːl] [ə'lɑːm]
And nobody can feel alarm
和 无人 能 感觉 警报

没有人会感到恐慌

[huː] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɑːm] .
Who clings to his paternal arm .
WHO 黏附 到 他的 父系 手臂 .

谁紧紧地依偎在父亲的臂弯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wen] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] [gəʊ] [ə'streɪ]
When foreign tourists go astray
什么时候 外国的 游客 去 误入歧途

当外国游客误入歧途时

[ɪn] ['eni] ['tæŋg(ə)ld] ['θʌrəfeə(r)] ,
In any tangled thoroughfare ,
在 任何 纠缠不清 通道 ,

在任何错综复杂的街道上，

[ɔ:(r)]['spɪnstə(r)] ['leɪdɪz] [lu:z] [ðeə(r)] [wei] , —
Or spinster ladies lose their way , —
或者 单身女子 女士们 失去 他们的 方式 , —

或者老处女迷失了方向，——

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɪz][ðeə(r)] .
The constable is there .
这 警官 是 那里 .

警员在那里。

[wɪð] [smaɪl] [ə'vʌŋkjələ(r)][ænd; ənd][blænd] ,
With smile avuncular and bland ,
和 微笑 叔伯般的 和 平淡 ,

笑容和蔼可亲，语气平淡。

[hi:; hi] [li:dz] [ðem; ðəm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
He leads them gently by the hand .
他 线索 他们 轻轻地 经过 这 手 .

他温柔地牵着他们的手。

[hi:; hi] [stɔ:ks] [ɒn]['dju:ti] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
He stalks on duty through the night ,
他 茎 在 责任 通过 这 夜晚 ,

他夜间值班巡逻，

[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ;
A bull's - eye lantern at his belt ;
一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 在 他的 腰带 ;

腰间别着一盏靶心灯笼；

[hɪz; ɪz] ['mʌfld] [steps] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɔɪzləs] [kwaɪt] ,
His muffled steps are noiseless quite ,
他的 闷音 步骤 是 无声 相当 ,

他脚步轻柔，悄无声息。

[hɪz; ɪz] [səʊls] [ʌn'hɜ:d] — [ðəʊ] - [felt] !
His soles unheard — tho ' felt !
他的 鞋底 闻所未闻 — 虽然 - 毛毡 !

他的脚底无人听见——但却被感觉到了！

[ænd; ənd] ['bɜ:glə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [krɪb] [ðeɪ] [kræk] ,
And burglars , when a crib they crack ,
和 窃贼 , 什么时候 一个 婴儿床 他们 裂缝 ,

而窃贼，当他们撬开婴儿床时，

[ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə][du:; də][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
Are forced to do so from the back .
是 强制 到 做 所以 从 这 后退 .

被迫从后面进行。

[ɪn][fɑ:(r)] [nju:] [jɔ:k] [ðə; ði] " [mæn][ɪn] [blu:]
In far New York the " man in blue
在 远的 新的 约克 这 " 男人 在 蓝色的

在遥远的纽约，那个“蓝衣人”

" [ɪz] ['aɪrɪʃ] [baɪ] [də'rekt] [dɪ'sent] .
" Is Irish by direct descent .
" 是 爱尔兰 经过 直接的 下降 .

"是爱尔兰直系后裔。"

[hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
His bludgeon is intended to
他的 棍棒 是 故意的 到

他的棍棒意在……

[ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [dent] ;
Inflict a nasty dent ;
造成 一个 可恶的 凹痕 ;

造成严重损坏；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ,
And if you ask him for advice ,
和 如果 你 问 他 为了 建议 ,

如果你向他寻求建议，

[hiː; hi] [nɔk] [juː; jʊ] ['sensləs] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
He knocks you senseless in a trice .
他 敲门声 你 无意义的 在 一个 瞬间 .

他瞬间就能把你打得不省人事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn] ['pærɪs] [hiː; hi] [ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
In Paris he is fierce and small ,
在 巴黎 他 是 凶猛的 和 小的 ,

在巴黎，他既凶狠又矮小。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [hiː; hi] [twɜːrlz] [hɪz; ɪz] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
But tho ' he twirls his waxed moustache ,
但 虽然 - 他 旋转 他的 打蜡 胡子 ,

但他一边捻着他那上了蜡的胡子，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hiːd] [hɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
The natives heed him not at all .
这 本地人 注意 他 不是 在 全部 .

当地人根本不听他的。

[nəʊ] [mɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ə'pætʃi] .
No more does the apache .
不 更多的 做 这 Apache .

Apache不再这样做了。

[ænd; ənd] ['kæbmən] , [wen] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,
And cabmen , when he lifts his palm ,
和 出租车司机 , 什么时候 他 电梯 他的 棕榈 ,

而出租车司机们，当他举起手掌时，

[draɪv] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] .
Drive over him without a qualm .
驾驶 超过 他 没有 一个 疑虑 .

毫不犹豫地开车碾过他。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː]
The German minion of the law
这 德语 小黄人 的 这 法律

德国法律的爪牙

[ɪz] [stɜːn] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ɒ'stɪə(r)] .
Is stern , inflexible , austere .
是 船尾 , 不灵活的 , 简朴 .

严厉、不灵活、冷峻。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [ɔː] ,
His presence fills his friends with awe ,
他的 在场 填充 他的 朋友们 和 敬畏 ,

他的出现令朋友们敬畏不已。

[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] .
The foreigner with fear .
这 外国人 和 害怕 .

恐惧中的外国人。

[jɔː(r); jə(r)] [duːm] [ɪz] [siːld] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs]
Your doom is sealed if he should pass
你的 厄运 是 密封 如果 他 应该 经过

如果他通过了，你的末日就注定了。

[ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] !
And find you walking on the grass !
和 寻找 你 步行 在 这 草 !

你会发现你正漫步在草地上！

[bʌt; bət] [nəʊ] [pə'liːsmən] [kæn; kən] [kəm'peə(r)]
But no policeman can compare
但 不 警察 能 比较

但没有哪个警察能与之相比。

[wɪð] ['lʌndənz] [əʊn] [pet] ;
With London's own partic'lar pet ;
和 伦敦的 自己的 特别的 宠物 ;

拥有伦敦特有的宠物；

[ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] [hiː; hi] [huː] [stændz] ['fɔː'skweə]
A martyr he who stands foursquare
一个 烈士 他 WHO 站立 四方

一位殉道者，他四方站立。

[tuː; tə] [ɛvɹi] [ˌsʌfrə'dʒet] ,
To ev'ry Suffragette ,
到 每一个 妇女参政论者 ,

致每一位妇女参政论者，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [kɪks] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz]
And when that lady kicks his shins
和 什么时候 那 女士 踢 他的 小腿

当那女人踢他的胫骨时

[ɔː(r)] [baɪts] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , ['mɪəli] [grɪnz] .
Or bites his ankles , merely grins .
或者 咬 他的 脚踝 , 仅仅 咧嘴笑 .

或者咬他的脚踝，只是咧嘴一笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [braɪt] , [fə'suːθ] ,
He may not be as bright , forsooth ,
他 可能 不是 是 作为 明亮的 , 真的 ,

他可能没那么聪明，真的。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['feɪməs] [fɔɪl] , —
As Dr . Watson's famous foil , —
作为 博士 . 屈臣氏 著名的 挫败 , —

作为华生医生的著名对手，——

['ʃɜːlɒk] , [ðæt] [kiːn] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sluːθ]
Sherlock , that keen unerring sleuth
夏洛克 , 那 敏锐的 毫无错误 侦探

夏洛克，那位敏锐而又百发百中的侦探

[i'mɔːtəlaiz] [baɪ] ['dɔɪl] ,
Immortalised by Doyle ,
永垂不朽 经过 多伊尔 ,

因柯南·道尔而永垂不朽

[ænd; ənd]['pætɪ] [huː] , [hwən'er] [ʃiː; ʃi] [rəum] ,
And Patti who , where'er she roams ,
和 帕蒂 WHO , 哪里 她 漫游 ,

还有帕蒂，无论她走到哪里，

[ə'səːts] " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pə'liːs] [laɪk] [həʊmz] !
Asserts " There's no Police like Holmes !
断言 " 有 不 警察 喜欢 福尔摩斯 !

断言“没有比福尔摩斯更棒的警察了！”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [steɪd] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
" But though his movements , staid and slow ,
" 但 尽管 他的 移动 , 稳重 和 慢的 ,

“但是，尽管他的动作迟缓而沉稳，

[prə'vaɪd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest] ,
Provide the vulgar with a jest ,
提供 这 庸俗 和 一个 笑话 ,

给庸俗之人一个笑话，

[haʊ] [truː] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [bɪ'ləʊ]
How true the heart that beats below
如何 真的 这 心 那 节拍 以下

多么真实，那颗跳动的心

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] !
That whistle at his breast !
那 哨 在 他的 胸部 !

他胸口那声哨响！

[haʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi]
How perfect an example he
如何 完美的 一个 例子 他

他真是个完美的例子。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
Of what a constable should be !
的 什么 一个 警官 应该 是 !

这才是警员该有的样子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [kə'mi:diən]
THE MUSIC - HALL COMEDIAN
这 音乐 - 大厅 喜剧演员

音乐厅喜剧演员

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɪz] [endid] ,
When the day of toil is ended ,
什么时候 这 天 的 辛劳 是 结束 ,

当一天的辛劳结束，

[wen] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'spendɪd] ,
When our labours are suspended ,
什么时候 我们的 劳动 是 暂停 ,

当我们的劳动停止时，

[ænd; ənd][wi:; wi]['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
And we hunger for agreeable society ,
和 我们 饥饿 为了 同意 社会 ,

我们渴望和谐的社会，

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
The relentless voice of Pleasure
这 狠 嗓音 的 乐趣

快乐那不屈不挠的声音

[bɪdz] [ˌju: 'es] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['leʒə(r)]
Bids us spend an hour of leisure
出价 我们 花费 一个 小时 的 闲暇

邀请我们花一个小时休闲放松。

[ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ɔ:(r)] ['pæləs] [ɒv; əv][və'raɪəti] ,
In a Music - Hall or Palace of Variety ,
在 一个 音乐 - 大厅 或者 宫殿 的 种类 ,

在音乐厅或综艺宫里，

[weə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]
Where to furnish relaxation
在哪里 到 提供 松弛

哪里可以放松身心

[ɛvɹi] ['efət] [ɪz][daɪ'rɛktɪd] ,
Ev'ry effort is directed ,
每一个 努力 是 指导 ,

每一份努力都有明确的方向，

[ðəʊ] - [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn]
Tho ' the claims of ventilation
虽然 - 这 索赔 的 通风

尽管通风方面的说法不尽如人意。

[hæv; həv] [bi:n] ['keəfəli] [nɪ'glektɪd] .
Have been carefully neglected .
有 到过 小心 被忽视的 .

一直被精心忽视。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'presɪv]
There's an atmosphere oppressive
有 一个 气氛 压迫性的

气氛压抑。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ɪz] [ɪk'sesɪv])
(For the smoking is excessive)
(为了 这 吸烟 是 过多的)

（因为吸烟过量）

[ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [hɪ'lærəti] ,
In this Temple of conventional hilarity ,
在 这 寺庙 的 传统的 欢闹 ,

在这座传统欢笑的殿堂里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['skeəsli] ['wɔːmə(r)]
But the place is scarcely warmer
但 这 地方 是 几乎 更温暖

但这里也好不到哪儿去。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pə'fɔːmə(r)]
Than the average performer
比 这 平均的 演员

比平均水平高

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [vʌl'gærəti] .
With his stock - in - trade of commonplace vulgarity .
和 他的 库存 - 在 - 贸易 的 平凡 粗俗 .

他惯用的伎俩就是粗俗不堪的语言。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [waɪz] [ɔː(r)] ['wɪti]
There is nothing wise or witty
那里 是 没有什么 明智的 或者 机智

没有什么智慧或机智之处。

[ɪn] [ðə; ði] ['enədʒi] [hiː; hi] ['skwɒndəz]
In the energy he squanders
在 这 活力 他 挥霍

他浪费的精力

[ɒn] [sʌm; səm] [kwaɪt] [ʌn'wɜːði] ['dɪti]
On some quite unworthy ditty
在 一些 相当 不配 小调

在一些相当不值得一提的小调

[fʊl] [ɒv; əv] ['djuːbiəs] " - .
Full of dubious " dooblontonders .
满的 的 可疑 " - .

充满了可疑的“dooblontonders”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['leɪbld] " ['kɒmɪk]
For the singer labelled " comic
为了 这 歌手 标签 " 漫画

这位被贴上“喜剧”标签的歌手

" [ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk] -
" Is by nature economic -
" 是 经过 自然 经济的 -

“本质上是经济性的——

- [əl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdz] [əˌrɪdʒə'næləti] ;
- Al of humour , and avoids originality ;
- 阿尔 的 幽默 , 和 避免 独创性 ;

-缺乏幽默感，避免原创性；

[laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hiː; hi] ['siːzɪz]
Like a drowning man he seizes
喜欢 一个 溺水 男人 他 逮捕

他像溺水者一样抓住

[ə'pɒn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [hwiːz] ,
Upon prehistoric wheezes ,
之上 史前 喘息 ,

伴随着史前时代的喘息声，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒnəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ˌpɑːʃi'æləti] ,
Which he honours with a loyal partiality ,
哪个 他 荣誉 和 一个 忠诚 偏袒 ,

他以忠诚和偏袒的态度对待它。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ]
In accordance with the ruling
在 根据 和 这 裁决

根据裁决

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensləs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
Of a senseless superstition
的 一个 无意义的 迷信

无稽之谈

[wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fuːlɪŋ]
Which demands a form of fooling
哪个 需求 一个 形式 的 愚弄

这就需要一种愚弄手段。

[ðæt] [ɪz] ['hæləʊd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
That is hallowed by tradition .
那 是 神圣的 经过 传统 .

这是传统所认可的。

[drest] [ɪn] ['femənɪn] [ə'pærəl] ,
Dressed in feminine apparel ,
穿着 在 女性 服饰 ,

身着女性服装，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] ,
With a figure like a barrel ,
和 一个 数字 喜欢 一个 桶 ,

体型像个桶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ˌɪmbə'sɪləti] ,
And a smile of transcendental imbecility ,
和 一个 微笑 的 超验的 白痴 ,

还有那超凡脱俗的傻笑，

[ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [hiː; hi] [dis'kləuz]
All the humours he discloses
全部 这 体液 他 披露

他所展现的所有幽默

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pɜːp(ə)l] ['nəʊzɪz]
Of such things as purple noses
的 这样的 事物 作为 紫色的 鼻子

例如紫鼻子之类的东西

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] ;
Or of matrimonial incompatibility ;
或者 的 婚姻 不兼容性 ;

或者婚姻不相容；

[waɪl] [ðə; ði] [bænd] ([huː] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [hɪm]
While the band (who would remind him
尽管 这 乐队 (WHO 会 提醒 他

乐队（会提醒他）

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [wʊd] [fə'seɪk] [hɪm])
That it never would forsake him)
那 它 绝不 会 背叛 他)

它永远不会抛弃他）

[kiːps] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
Keeps a bar or two behind him ,
保持 一个 酒吧 或者 二 在后面 他 ，

他身后常备一两杯酒。

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .
But can never overtake him .
但 能 绝不 超过 他 .

但永远也超越不了他。

[ðen] [hiː; hi] [ɡɪvz] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
Then he gives an imitation
然后 他 给予 一个 模仿

然后他模仿了一下。

[ɒv; əv] [ðæt] [maɪld][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]
Of that mild intoxication
的 那 温和的 中毒

那种轻微的醉意

[wɪtʃ] [ɪz] ['krɒnɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['sekʃənz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
Which is chronic in some sections of society ,
哪个 是 慢性的 在 一些 部分 的 社会 ，

这种情况在社会某些群体中长期存在。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ]
And we learn from his explaining
和 我们 学习 从 他的 解释

我们从他的解释中学到了很多。

[haʊ] [ɪk'striːmli] [ˌentə'teɪnɪŋ]
How extremely entertaining
如何 极其 娱乐

真是太有趣了！

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪz] [pə'sɪstənt] [ˌɪnsə'braɪəti] ;
And amusing is persistent insobriety ;
和 有趣 是 执着的 清醒 ;

而持续的醉酒本身就是一种乐趣；

[ænd; ənd][wiː; wi]['riːəlaɪz] [haʊ] ['fʌni]
And we realise how funny
和 我们 意识到 如何 有趣的

我们意识到这有多么滑稽

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [huː] [næɡ][ænd; ənd]['bɪkə(r)] ,
Are the wives who nag and bicker ,
是 这 妻子们 WHO 唠叨 和 斗嘴 ，

那些唠叨唠叨、爱争吵的妻子们，

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [spend] [ðeə(r)] ['mʌni]
While the husbands spend their money
尽管 这 丈夫们 花费 他们的 钱

丈夫们花钱的时候

[ə'pɒn] [ˌælkə'hɒlɪk] ['lɪkə(r)] .
Upon alcoholic liquor .
之上 酗酒者 酒 .

关于酒精饮料。

[hiː; hi] [dis'kʌs] , ['slaɪli] ['wɪŋkɪŋ] ,
He discusses , slyly winking ,
他 讨论 , 狡猾地 眨眼 ,

他一边说着，一边狡黠地眨着眼，

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌoʊvər'drɪŋkɪŋ] ,
The delights of overdrinking ,
这 美味 的 过度饮酒 ,

过度饮酒的乐趣

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['ɔːdʒiːz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ;
And describes his nightly orgies , which are numerous ;
和 描述 他的 每晚 狂欢 , 哪个 是 很多的 ;

并描述了他每晚多次的狂欢；

[haʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] " [fʊl] [ɒv; əv][dæmp] , " [tuː] ,
How he comes home " full of damp , " too ,
如何 他 来 家 " 满的 的 潮湿 , " 也 ,

他回家时也"浑身湿透"

[haʊ] [hiː; hi][ˌəuvə'təːn, 'əuvətəːn][ðə; ði][læmp] , [tuː] ,
How he overturns the lamp , too ,
如何 他 翻车 这 灯 , 也 ,

他把灯也打翻了。

[ænd; ənd] [dʌz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][mɔː(r)] ['hjuːmərəs] .
And does other things if possible more humorous .
和 做 其他 事物 如果 可能的 更多的 幽默 .

而且如果可能的话，还会做其他更幽默的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi]['lɪs(ə)n][kɒn][æ'mɔːreɪ] ,
And we listen con amore ,
和 我们 听 康 爱 ,

我们满怀爱意地聆听，

[waɪl] ['aʊə(r)] ['merimənt] [ˌriː'dʌbl, ri-] ,
While our merriment redoubles ,
尽管 我们的 欢乐 加倍 ,

我们的快乐加倍，

[tuː; tə][ðə; ði]['truːli]['trædʒɪk]['stɔːri]
To the truly tragic story
到 这 真的 悲惨 故事

真是个悲惨的故事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] .
Of his dull domestic troubles .
的 他的 乏味的 国内的 麻烦 .

他那些乏味的家庭琐事。

[nekst][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] " [ðə; ði]['lɒdʒə(r)] ,
Next he tells us how " the lodger ,
下一个 他 讲述 我们 如何 " 这 房客 ,

接下来他告诉我们"房客，

" [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [əʊld]['kɒdʒə(r)] ,
" A cantankerous old codger ,
" 一个 脾气暴躁的 老的 怪人 ,

"一个脾气暴躁的老家伙，

[ɑ:sks][ə'nʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] [spaʊs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
Asks another person's spouse to come and call for him ;
问 其他 人的 配偶 到 来 和 称呼 为了 他 ;
请别人的配偶来叫他；

[haʊ] [hi:; hi] ['tʌmblz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt]
How he tumbles from a casement
如何 他 翻滚 从 一个 窗扇
他如何从窗户上摔下来

[ɪn][æn; ən]['ætɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
In an attic to the basement ,
在 一个 阁楼 到 这 地下室 ,
从阁楼到地下室，

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] ['veri] ['kaɪndli] [breɪks] [hɪz; ɪz][fɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
Where the lady very kindly breaks his fall for him ;
在哪里 这 女士 非常 亲切地 休息 他的 落下 为了 他 ;
那位女士非常善良地接住了他，让他免于摔倒；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pi:l] [ɒv; əv] ['hæpi] ['lɑ:ftə(r)] ,
And our peals of happy laughter ,
和 我们的 果皮 的 快乐的 笑声 ,
我们发出阵阵欢笑，

[æz; əz][hi:; hi][lændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ,
As he lands on her umbrella ,
作为 他 土地 在 她 伞 ,
他落在了她的伞上，

[grəʊ] [ʌn'gʌvənəbl] ['ɑ:ftə(r)]
Grow ungovernable after
生长 无法治理的 后
变得难以控制

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fræktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'telə] .
She has fractured her patella .
她 有 破碎的 她 髌骨 .
她的髌骨骨折了。

- [tɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)][pə'laɪt] [pə'fɔ:məns]
' Tis a more polite performance
- 的 一个 更多的 有礼貌的 表现
这是一种更礼貌的表演

[ðæn; ðən] " [ðə; ði][mæks] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ,
Than " The Macs " and " The O'Gormans ,
比 " 这 Mac " 和 " 这 奥戈尔曼斯 ,
比“The Macs”和“The O'Gormans”

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:'ti:sts] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['nɒkəbaʊt] " [və'raɪəti] ,
" Who are artistes of the " knockabout " variety ,
" WHO 是 艺术家 的 这 " 胡闹 " 种类 ,
“他们是那种‘滑稽戏’类型的艺术家，

[ɔ:(r)] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɪn] [ʃə'mi:z]
Or those ladies in chemises
或者 那些 女士们 在 衬衫
或者那些穿着衬裙的女士们

[hu:] [ʌn'dres] [ə'pɒn] [trə'pi:z]
Who undress upon trapezes
WHO 脱衣服 之上 空中飞人
谁在空中飞人表演中脱衣服

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [prə'praɪəti] ;
With an almost imperceptible propriety ;
和 一个 几乎 难以察觉的 礼 ;

带着几乎难以察觉的得体;

- [tɪz] [æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['ɒŋkɔː(r)]
' Tis as worthy of encoring
- 的 作为 值得 的 安可

值得再次演奏

[æz; əz][ðə; ði] " ['fɑːmjɑːd] ['ɪmɪteɪtə(r)] ,
As the " Farmyard Imitator ,
作为 这 " 农场 模仿者 ,

作为“农场模仿者”,

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [les] ['bɔːrɪŋ]
" And a little bit less boring
" 和 一个 小的 少量 较少的 无聊的

而且没那么无聊了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] " ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtə(r)] .
Than the " Lightning Calculator .
比 这 " 闪电 计算器 .

比“闪电计算器”更胜一筹。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ɪ'vəʊk] ['aʊə(r)] ['strɪktʃə] ,
It does not evoke our strictures ,
它 做 不是 唤起 我们的 狭窄 ,

它并未触犯我们的规定,

[laɪk] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] " ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz]
Like those dreadful " Living Pictures
喜欢 那些 可怕 " 活的 图片

就像那些可怕的“活体照片”一样

" [wɪtʃ] [ðə; ði]['prʊəriənt] [rəʊt] ['kɒləms] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ə'baʊt] ;
" Which the prurient wrote columns to the press about ;
" 哪个 这 淫秽的 写道 列 到 这 按 关于 ;

“那些好色之徒就此事向报社撰写专栏文章;

- [tɪz] [nəʊ]['klevə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
' Tis no clever exhibition
- 的 不 聪明的 展览

这并非一场高明的展览

[laɪk] [ðæt] ['tiːdiəs] " [θɔːt] [trænz'mɪʃ(ə)n]
Like that tedious " Thought Transmission
喜欢 那 乏味 " 想法 传播

就像那种枯燥乏味的“思想传输”一样

" [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][dɪ'spjuːtɪd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'baʊt] .
" Which we all of us disputed more or less about .
" 哪个 我们 全部 的 我们 争议 更多的 或者 较少的 关于 .

“我们对此或多或少都存在争议。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːldədæʃ] [ænd; ənd]['bæb(ə)l]
But the balderdash and babble
但 这 梦呓 和 潺潺

但那些胡言乱语和废话

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [fə'siːʃəs] ['hɪərəʊ] ,
Of our too facetious hero ,
的 我们的 也 滑稽的 英雄 ，

我们这位过于轻浮的英雄，

[ðəʊ] - [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbl] ,
Tho ' attractive to the rabble ,
虽然 - 吸引人的 到 这 乌合之众 ，

虽然对乌合之众很有吸引力，

[send]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [daʊn] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .
Send our spirits down to zero .
发送 我们的 烈酒 向下 到 零 .

把我们的精神压到零。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pætə(r)] ,
For we weary of his patter ,
为了 我们 厌倦 的 他的 语调 ，

我们厌倦了他的说教，

['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt]['flætə(r)] ,
Growing every moment flatter ,
生长 每一个 片刻 奉承 ，

每时每刻都在变得更扁平，

[ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [kə'njuːbiəl] [ˌɪnfɪ'lɪsɪti] ,
On such subjects as connubial infelicity ,
在 这样的 主题 作为 婚姻 不幸 ，

关于婚姻不幸等问题，

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [prəʊ'testɪŋ]
And we find ourselves protesting
和 我们 寻找 我们自己 抗议

于是我们发现自己在抗议

[ə'genst] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dʒestɪŋ]
Against everlasting jesting
反对 永恒 开玩笑

反对永无止境的玩笑

[ɒn][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l][djuː'plɪsəti] .
On the tragedies of conjugal duplicity .
在 这 悲剧 的 夫妻 表里不一 .

论婚姻中欺骗的悲剧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs] ['veri]
And we feel desirous very
和 我们 感觉 渴望 非常

我们感到非常渴望

[ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]
Of imposing some restrictions
的 气势磅礴 一些 限制

施加一些限制

[ɒn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] [ðæt] [meɪks] ['meri]
On the humour that makes merry
在 这 幽默 那 制作 欢乐

论令人愉悦的幽默

['əʊvə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'flikʃən] .
Over personal afflictions .
超过 个人的 苦难 .

因个人痛苦。

['aʊə(r)] [dɪs'gʌst] [wiː; wi] ['kænɒt] ['braɪd(ə)l]
Our disgust we cannot bridle
我们的 厌恶 我们 不能 辔

我们无法抑制内心的厌恶

[wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['aɪdl] ,
When we see some public idol ,
什么时候 我们 看 一些 民众 偶像 ,

当我们看到一些公众偶像时，

[huː] [ɪz] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['wiːkli] ['sæləri] ,
Who is earning a colossal weekly salary ,
WHO 是 收入 一个 庞大 每周 薪水 ,

谁每周都能拿到巨额薪水？

['hævɪŋ] [lɒŋ] [ig'nəubli] ['pændə]
Having long ignobly pandered
拥有 长的 卑鄙地 迎合

长期以来卑鄙地迎合

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['stændəd]
To the questionable standard
到 这 值得怀疑 标准

达到令人质疑的标准

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [bluːmz] [ɪn] [pɪt] [ænd; ənd] ['gæləri] .
Of intelligence that blooms in pit and gallery .
的 智力 那 花朵 在 坑 和 画廊 .

在坑洞和廊道中绽放的智慧。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [kən'tentɪd] ,
We are easily contented ,
我们 是 容易地 满足 ,

我们很容易满足，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['staɪf(ə)l] ,
And our feelings we could stifle ,
和 我们的 情怀 我们 可以 窒息 ,

而我们的感受，我们却可以压抑。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [mæn] [kən'sent]
If the comic man consented
如果 这 漫画 男人 同意

如果喜剧演员同意的话

[dʒʌst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
Just to raise his tone a trifle .
只是 到 增加 他的 语气 一个 琐事 .

只是想稍微提高一下语气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʌnd] [sʌtʃ] ['rɪski] ['kwestʃənz]
If he shunned such risky questions
如果 他 被排斥 这样的 风险 问题

如果他回避这类冒险问题

[æz; əz] [red] ['nəʊzɪz] , [wiːk] [di:dʒestʃən, dai-] ,
As red noses , weak digestions ,
作为 红色的 鼻子 , 虚弱的 消化 ,

比如红鼻子、消化不良等症状。

['drʌŋkəd] , ['lɒdʒə] , [twɪnz] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ;
Drunkards , lodgers , twins and physical deformities ;
醉汉 , 房客 , 双胞胎 和 身体的 畸形 ;

醉汉、房客、双胞胎和身体畸形人;

[siːst] [frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz]
Ceased from casting imputations
停止 从 铸件 推断

停止进行指责

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] " [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
On his wretched " wife's relations ,
在 他的 可怜 " 妻子的 关系 ,

关于他那可怜的"妻子的亲戚们",

" [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] " [mɑː] - [ɪn] - [lɔːz] " [i'nɔːməti] ;
" Or from mentioning his " ma - in - law's " enormities ;
" 或者 从 提及 他的 " 玛 - 在 - 法律的 " 巨大 ;

或者提及他"岳母"的种种恶行;

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [sɪŋ] [səʊ] ['bædli] ,
If he didn't sing so badly ,
如果 他 没有 唱歌 所以 糟糕 ,

如果他唱歌没那么难听的话,

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌni] ,
And if only he were funny ,
和 如果 仅有的 他 是 有趣的 ,

如果他幽默就好了。

[wiː; wi] [wʊd] ['tɒləreɪt] [hɪm] ['glædli] ,
We would tolerate him gladly ,
我们 会 容忍 他 乐意 ,

我们乐意容忍他。

[ænd; ənd] [get] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌni] !
And get value for our money !
和 得到 价值 为了 我们的 钱 !

而且物有所值!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [rɪ'fɔːmə(r)]
THE CONVERSATIONAL REFORMER
这 对话 改革者

对话改革者

[wen] ['θiːəʊ] : [ruːz] : [ˌʌn'fəːl] [hɪz; ɪz] ['bæn] :
When Theo : Roos : unfurled his bann :
什么时候 西奥 : 袋鼠 : 展开 他的 禁令 :

当西奥·罗斯展开他的禁令时:

[æz; əz] [prez] : [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['riːˌpʌb] :
As Pres : of an immense Repub :
作为 总统 : 的 一个 巨大 共和党 :

作为庞大共和国的总统:

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['mænjʊˌfækt] : [ə; eɪ][plæn]

And sought to manufact : a plan

和 寻求 到 制造 : 一个 计划

并试图制造：一个计划

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [truːb] : .

For saving people troub : .

为了 保存 人们 麻烦 : .

为了避免人们遇到麻烦：

[hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ([tɜːrmd] ['fɑːnɛt] :)

His mode of spelling (termed phonet :)

他的 模式 的 拼写 (称为 电话 :)

他的拼写方式（称为语音拼写:）

[ə'fek] : [maɪ] [breɪn] [laɪk] [æn; ən] ['emet] : .

Affec : my brain like an emet : .

影响 : 我的 脑 喜欢 一个 埃米特 : .

Affec：我的大脑就像一个emet:。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [skiːm] ([prəʊ]['tem])

And I evolved a scheme (pro tem)

和 我 进化 一个 方案 (专业 特姆)

于是我制定了一个（临时）方案。

[tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][maɪ]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ,

To simplify my mother - tongue ,

到 简化 我的 母亲 - 舌头 ,

为了简化我的母语，

[ðæt] [səʊ][ɪn] [feɪm] [ai] [mait] [rɪzəm] :

That so in fame I might resem :

那 所以 在 名声 我 可能 扫描电镜 :

这样一来，我在名声上或许会显得：

[ʌpt] : [sɪŋk] : , [huː] [rəʊt] " [ðə; ði] [jʊŋ] : ,

Upt : Sinc : , who wrote " The Jung : ,

向上 : sinc : , WHO 写道 " 这 荣格 : ,

Upt: Sinc:，他写了“荣格:，

" [ænd; ənd] [raʊz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪ'nɔːm] :

" And rouse an interest enorm :

" 和 唤醒 一个 兴趣 巨大 :

“并激起人们极大的兴趣：

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [rɪ'fɔːm] .

In conversational reform .

在 对话 改革 .

在对话改革中。

[ai] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['feloʊz] [weɪst]

I grudge the time my fellows waste

我 怨恨 这 时间 我的 伙伴们 浪费

我痛恨我的同伴们浪费时间。

[kəm'pliːtɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɒm] :

Completing words that are so comm :

完成 字 那 是 所以 通讯 :

补全那些非常常见的词语：

[weər'evə(r)] [piːp] : [ɒv; əv] [kʌlt] : [ænd; ənd] [teɪst]

Wherever peop : of cult : and taste

无论 人们 : 的 邪教 : 和 品尝

无论人们身在何处：邪教：和品味

[hə'bɪtʃuəli] [prɛdəm] : .
Habitually predom : .
习惯性地 优势 : .

习惯性地占主导地位:。

- [tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tend] [tuː; tə] ['sɪmpli] : [laɪf]
' T would surely tend to simpli : life
- T 会 一定 趋向 到 简单 : 生活

它肯定会倾向于简化：生活

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [biː; bi] [kɜːt'eɪld] [ə; eɪ] [trɪf] : .
Could they but be curtailed a trif : .
可以 他们 但 是 缩减 一个 特里夫 : .

难道它们只能被限制在一件小事上吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [nɒt] " [brɛv] : [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪt] " ?
For is not " Brev : the Soul of Wit " ?
为了 是 不是 " 布雷夫 : 这 灵魂 的 有 " ?

难道《Brev：智慧的灵魂》不正是如此吗?

([ɪn'skraɪb] [ðɪs] [mɒt] : [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bædʒ]) .
(Inscribe this mott : upon your badge) .
(题 这 莫特 : 之上 你的 徽章) .

（将此箴言刻在你的徽章上）。

[ðə; ði] [sens] [wɪl] ['nevə(r)] [sʌf] : [ə; eɪ] [bɪt] ,
The sense will never suff : a bit ,
这 感觉 将要 绝不 应 : 一个 少量 ,

感觉永远不够：一点点,

[ɪf] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɑːg] : ,
If left to the imag : ,
如果 左边 到 这 图片 : ,

如果任其自然发展:

[sɪns] ['eni] [pɜːrs] : [kæn; kən] [siː] [wʌts] [ment]
Since any pers : can see what's meant
自从 任何 人 : 能 看 是什么 意思是

任何人都能明白这句话的意思。

[baɪ] [wɜːdz] [səʊ] [sɪmp] : [æz; əz] " ['hʌzb] : " [ɔː(r)] " [dʒent] : .
By words so simp : as " husb : " or " gent : .
经过 字 所以 舔狗 : 作为 " 丈夫 : " 或者 " 绅士 : .

用如此简单的词语：例如"husb:"或"gent:"。

" [wen] [æt; ət] [sʌm; səm] [miːl] ([æt; ət] ['dɪn] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪnst] :)
" When at some meal (at dinn : for inst :)
" 什么时候 在 一些 一顿饭 (在 晚餐 : 为了 装置 :)

"在用餐时（例如在晚餐时）

[juː; jʊ] [hænd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌŋk] : [æn; ən] ['empti] [pleɪt] ,
You hand your unc : an empty plate ,
你 手 你的 北卡罗来纳大学 : 一个 空的 盘子 ,

你递给你叔叔：一个空盘子,

[ɔː(r)] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ([ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [spɪnst] :)
Or ask your aunt (that charming spinst :)
或者 问 你的 阿姨 (那 迷人 纺纱 :)

或者问问你姑妈（那位迷人的老处女:）

[tuː; tə] [pɑːs] [juː; jʊ] [ðə; ði] [pə'teɪt] : ,
To pass you the potat : ,
到 经过 你 这 土豆 : ,

把土豆递给你：

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] - : , [ai] [trʌst] ,
They have too much sagac : , I trust ,
他们 有 也 很多 - : , 我 相信 ,

他们有太多的萨加克：，我相信，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌg] : [ɔː(r)] [pep] : [ɔː(r)] [mʌst; məst] : .
To give you sug : or pep : or must : .
到 给 你 糖 : 或者 活力 : 或者 必须 : .

给你糖：或刺激：或必须：。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [mʌt] : ,
If you require a slice of mutt : ,
如果 你 要求 一个 片 的 杂种狗 : ,

如果您需要一块杂种肉：

[jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] - [prɪŋk] : [həʊld] [gʊd] ,
You'll find the salfsame princ : hold good ,
你会 寻找 这 - 王子 : 抓住 好的 ,

你会发现相同的原则：坚持下去，

[nɔː(r)] [get] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [bʌt] : ,
Nor get , instead of bread and butt : ,
也不 得到 , 反而 的 面包 和 屁股 : ,

也别想得到面包和屁股：

[sʌm; səm] [ˌtæpi'əʊkə] [pʌd] : ,
Some tapioca pudd : ,
一些 木薯 布丁 : ,

一些木薯布丁：

[nɔː(r)] ['veɪnli] [bɪd] [sʌm; səm] [buːn] - ['kɑːmpən] :
Nor vainly bid some boon - compan :
也不 徒劳地 出价 一些 恩惠 - 公司 :

不要徒劳地寻求一些恩惠：

[rɛpələn] : [wɪð] [bɜːg] : [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [kæn; kən] .
Replen : with Burg : his vacant can .
补充 : 和 伯格 : 他的 空缺 能 .

补充：用伯格：他空着的罐子。

[æt; ət] [gɒlf] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] - : [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk]
At golf , if your oppon : should ask
在 高尔夫球 , 如果 你的 - : 应该 问

在打高尔夫球时，如果你的对手：应该问

[waɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːz] : [jɔː(r); jə(r)] [nɪb] : [ɪz] [sʌŋk] .
Why in a haz : your nib : is sunk .
为什么 在 一个 危险 : 你的 笔尖 : 是 沉没 .

原因嘛……你的笔尖……陷进去了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hæsk] :
And you explain your fav'rite Hask :
和 你 解释 你的 最爱 哈克 :

然后你解释一下你最喜欢的 Haskell 代码：

[laɪz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] : ,
Lies buried in a bunk : ,
谎言 埋葬 在 一个 假寐 : ,

谎言埋在床铺里：

[hiː; hi] ['kænɒt] ['veri] [wel] - :
He cannot very well misund :
他 不能 非常 出色地 - :

他不可能误解:

[ðæt] [juː; jʊ] ([pɔː(r); pʊə(r)] - :) [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - : .
That you (poor fooz :) have made a blund : .
那 你 (贫穷的 - :) 有 制成 一个 - : .

你（可怜的fooz:）犯了个错误:。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][prɒb] : — [neɪ] , ['iːv(ə)n] [sɜːt] : —
If this is prob : — nay , even cert : —
如果 这 是 概率 : — 不 , 甚至 证书 : —

如果这是概率: ——不，甚至是确定性: ——

[maɪ] [skiːm] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [ə'træk] :
My scheme at once becomes attrac :
我的 方案 在 一次 变成 牵引 :

我的方案立刻变得很有吸引力:

[ænd; ənd][ai] ([preɪ] [pɑːd] : [ə; eɪ] [lɪt] : [ɪmpɝːt] :)
And I (pray pard : a litt : impert :)
和 我 (祈祷 帕尔德 : 一个 litt : 伊姆佩特 :)

而我（祈祷伙伴: 一点点: 不熟练:）

[ə; eɪ]['pʌblɪk] - :
A public benefac :
一个 民众 - :

一项公共福利:

[huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn][ænd; ənd] [neɪb] :
Who saves his fellow - man and neighb :
WHO 保存 他的 同伴 - 男人 和 邻居 :

谁会拯救他的同胞和邻居:

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['niːdləs] [læb] : .
A large amount of needless lab : .
一个 大的 数量 的 不必要 实验室 : .

大量不必要的实验室工作:

[dʒent] : ['riːdə(r)] , [ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊl] [lɪst] :
Gent : Reader , if to me you'll list :
根特 : 读者 , 如果 到 我 你会 列表 :

绅士: 读者，如果你要列出以下清单:

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] - : [ɔː(r)] [piːv] : ,
And not be irritab : or peev : ,
和 不是 是 - : 或者 愤怒 : ,

而且不要生气或烦躁。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] : [ə'sɪst] :
You'll find it of tremend : assist :
你会 寻找 它 的 极度 : 协助 :

你会发现它非常棒: 帮助:

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'briːv] : ,
This habit of abbrev : ,
这 习惯 的 缩写 : ,

这种缩写习惯:

[wɪtʃ] [grəuz] [laɪk] [sʌm; səm] - .
Which grows like some infec .
哪个 生长 喜欢 一些 - .

它像某种传染病一样生长。

[dɪ'ziːz] ,
disease ,
疾病 ,

疾病，

[laɪk] [krəʊn] : ['pərəl] : [ɔː(r)]['dʒɜːmən] [miːz] : .
Like chron : paral : or German meas : .
喜欢 时间 : 平行 : 或者 德语 测量 : .

就像 chron: paral: 或德语 meas: 一样。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] - :
And ev'ry living human bipe :
和 每一个 活的 人类 - :

以及每一个活着的人类双足：

[wɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəʊ] [greɪt] : [ænd; ənd] [wɔːm]
Will feel his heart grow grate : and warm
将要 感觉 他的 心 生长 格特 : 和 温暖的

会感到他的心变得愤怒和温暖

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔɪ] : [dɪsɪp] :
As he becomes the loy : discip :
作为 他 变成 这 洛伊 : 纪律 :

当他成为忠诚者：纪律：

[ɒv; əv][maɪ]['pɑːrtɪk] : [rɪ'fɔːm] ,
Of my partic : reform ,
的 我的 部分 : 改革 ,

就我而言：改革，

([wɪtʃ] [doʊnt] [kən'fjuːz] [wɪð] [ðæt] , [ai] [beg] ,
(Which don't confuse with that , I beg ,
(哪个 不 迷惑 和 那 , 我 求 ,

（请不要将两者混淆，我恳请您这样做，）

[ɒv; əv]['brændə(r)] [mæθ] : [ɔː(r)][ænd; ənd] : - :) .
Of Brander Math : or And : Carneg :) .
的 布兰德 数学 : 或者 和 : - :) .

布兰德数学：或和：卡内格:）。

" - [tɪz] [nɒt] [ɪn] [mɔːt] : [tuː; tə] [kɒm] : [sək'ses] ,
" ' Tis not in mort : to comm : success ,
" - 的 不是 在 死亡 : 到 通讯 : 成功 ,

“这不是死亡：沟通：成功，

" [æz; əz][ˌeɪ diː 'diː] .
" As Add .
" 作为 添加 .

“作为补充。

[ri'mɑːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [meθ] :
remarked ; but if my meth :
评论 ; 但 如果 我的 冰毒 :

有人评论说；但如果我的甲基苯丙胺：

[dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['dɪmɪn] : [ɔː(r)] [les] :
Does something to dimin : or less :
做 某物 到 缩小 : 或者 较少的 :

使某事减弱：或减少：

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [breθ] ,
The waste of public breath ,
这 浪费 的 民众 气息 ,

浪费公共资源

[maɪ] ['kʌntri] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [græt] :
My country , overcome with grat :
我的 国家 , 克服 和 恭喜 :

我的祖国，充满感激：

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [maɪ] [ɒn] : [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [stæt] : .
Should in my hon : erect a stat : .
应该 在 我的 亲爱的 : 直立 一个 统计数据 : .

我应该尊敬的：设立一个州:。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[maɪ] [bʌst] [baɪ] [rɒd] : ([wɒt] [mæt] : [ðə; ði] [kɒst] ?)
My bust by Rod : (what matt : the cost ?)
我的 摔碎 经过 杆 : (什么 马特 : 这 成本 ?)

Rod 的半身像：（什么材质：价格是多少？）

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɪgzhɪb] : , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] ,
Shall be exhib : , devoid of charge ,
将 是 展览 : , 缺乏 的 收费 ,

应免费展出。

[wɪð] ([ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɪb] : [æt; ət] [bɑːst] :)
With (in the Public Lib : at Bost :)
和 (在 这 民众 图书馆 : 在 博斯特 :)

（在波士顿公共图书馆:）

[maɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [pɔːt] : [baɪ] [sɑːdʒ] : ,
My full - length port : by Sarge : ,
我的 满的 - 长度 港口 : 经过 萨奇 : ,

我的完整移植版：作者：Sarge:,

[ðæt] [ð'aʊz] : [frɒm; frəm] [pɪts] : [ɔː(r)] [wɒʃ] : [meɪ] [swɔːm]
That thous : from Pitts : or Wash : may swarm
那 千 : 从 皮茨 : 或者 洗 : 可能 蜂群

愿你：来自匹兹堡：或沃什：蜂拥而至

[tuː; tə] - : [ðə; ði] [faʊnd] : [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'fɔːm] .
To worsh : the Found : of this Reform .
到 - : 这 成立 : 的 这 改革 .

更糟糕的是：这项改革的基石。

['miːnwaɪl] [ai] [siːk] [wɪð] [sʌm; səm] ['ævɪd] :
Meanwhile I seek with some avid :
同时 我 寻找 和 一些 狂热 :

与此同时，我热切地寻求：

[ðə; ði] [fæv] : [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪt] [kən'sɪd] : .
The fav : of your polite consid : .
这 最爱 : 的 你的 有礼貌的 考虑 : .

最喜欢的：你礼貌的考虑:。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[kɪŋ] ['liːəˌpoʊld]
KING LEOPOLD
国王 利奥波德

利奥波德国王

(" [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['kænɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
(" In dealing with a race that has been composed of cannibals for thousands of years ,
(" 在 处理 和 一个 种族 那 有 到过 由 的 食人族 为了 数千 的 年 ,

(“在与一个数千年来一直由食人族组成的种族打交道时,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz] ['meθədz] [ðæt] [best] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] . " — [kɪŋ]
it is necessary to use methods that best can shake their idleness and make them realise the sanctity of labour . " — King
它 是 必要的 到 使用 方法 那 最好的 能 摇 他们的 懒惰 和 制作 他们 意识到 这 圣洁 的 劳动 . " — 国王

必须采取最能消除他们懒惰、让他们认识到劳动神圣性的方法。——金

['liːəˌpoʊld] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] ['skænd(ə)l] .)
Leopold of Belgium on the Congo scandal .)
利奥波德 的 比利时 在 这 刚果 丑闻 .)

比利时利奥波德二世论刚果丑闻。)

['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] " [neɪv] " [ænd; ənd] " ['əʊgə(r)] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [nems] ,
People call him " knave " and " ogre " and a lot of kindred names ,
人们 称呼 他 " 恶棍 " 和 " 食人魔 " 和 一个 很多 的 亲属 姓名 ,

人们称他为“恶棍”、“食人魔”以及许多类似的绰号。

[ɔː(r)] [ðeɪ] ['leɪb(ə)l] [hɪm] [æz; əz] " ['taɪrənt] " [ænd; ənd] " [ə'presə(r)] " ;
Or they label him as " tyrant " and " oppressor " ;
或者 他们 标签 他 作为 " 暴君 " 和 " 压迫者 " ;

或者他们称他为“暴君”和“压迫者”;

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [mʌst; məst] ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [eɪmz]
The majority must wilfully misunderstand his aims
这 多数 必须 故意 误解 他的 目标

大多数人一定是故意误解了他的目的

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] .
To regard him in the light of a transgressor .
到 看待 他 在 这 光 的 一个 违规者 .

把他看作是罪犯。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [hiːz] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [əʊld] [mæn]
For , to tell the honest truth , he's a benevolent old man
为了 , 到 告诉 这 诚实的 真相 , 他是 一个 仁慈 老的 男人

说实话，他是一位仁慈的老人。

[huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] " ['djuːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]
Who attempts to do his " duty to his neighbour
WHO 尝试 到 做 他的 " 责任 到 他的 邻居

谁试图履行他对邻居的“义务”

" [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [plæn]
" By endeavouring to formulate a philanthropic plan
" 经过 努力 到 制定 一个 慈善 计划

"通过努力制定慈善计划

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [ðə; ði] " ['sæŋktəti][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
Which shall demonstrate the " sanctity of labour .
哪个 将 证明 这 " 圣洁 的 劳动 .

这将证明"劳动的神圣性"。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒn][ðə; ði]['kɒŋgəʊ][nɒt][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" There were natives on the Congo not a score of years ago ,
" 那里 是 本地人 在 这 刚果 不是 一个 分数 的 年 前 ,

"二十年前，刚果河上还有土著居民。"

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [raʊnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
Whose existence was a constant round of pleasure ;
谁 存在 曾是 一个 持续的 圆形的 的 乐趣 ;

他的一生都在享受着无尽的快乐；

[huːz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt]['evə(r)][let][ðem; ðəm] [nəʊ]
Whose imperfect education had not ever let them know
谁 不完善 教育 有 不是 曾经 让 他们 知道

他们所受的教育并不完善，从未让他们知道

[ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
The pernicious immorality of leisure .
这 有害 不道德 的 闲暇 .

闲暇带来的有害不道德行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l]['sævɪdʒ] [wei] ,
They were merry little people , in their simple savage way ,
他们 是 欢乐 小的 人们 , 在 他们的 简单的 野蛮的 方式 ,

他们是一群快乐的小家伙，带着他们淳朴野蛮的生活方式。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['gɪvɪŋ] ;
Not a thought to moral obligations giving ;
不是 一个 想法 到 道德 义务 给予 ;

没有想到给予的道德义务；

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːtiz] , ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Quite unconscious of their duties , wholly ignorant were they
相当 无意识 的 他们的 职责 , 完全 无知 是 他们

他们对自己职责毫无意识，完全无知。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
Of the blessedness of working for a living .
的 这 幸福 的 在职的 为了 一个 活的 .

靠劳动谋生的幸福。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɒnd] [pə'tɜːnl] ['gʌvənmənt] ([ɪn]['beldʒəm] , [niːd] [ai][ˌeɪ diː 'diː] ?)
But a fond paternal Government (in Belgium , need I add ?)
但 一个 喜爱 父系 政府 (在 比利时 , 需要 我 添加 ?)

但是，比利时政府却像一位慈爱的家长式政府（我还需要补充吗？）

[hɜːd] [ðeə(r)]['stɔːri] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]['kaɪndnəs] ,
Heard their story , and , with admirable kindness ,
听到 他们的 故事 , 和 , 和 令人钦佩的 仁慈 ,

听了他们的故事，我怀着令人钦佩的善意，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪm'prɒpə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [sæd] ,
Deemed it utterly improper , not to say a trifle sad ,
被认为 它 完全地 不当 , 不是 到 说 一个 琐事 伤心 ,

认为这极其不妥，甚至有点令人遗憾。

[ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
That the heathen should continue in his blindness .
那 这 异教徒 应该 继续 在 他的 失明 .

让异教徒继续蒙昧无知吧。

" [let] [ˌjuː 'es] ['sɪvəlaɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [prə'dʌktɪv] [sɔɪl] ,
" Let us civilise the children of this most productive soil ,
" 让 我们 文明 这 孩子们 的 这 最多 生产力 土壤 ,

让我们教化这片最肥沃土地上的孩子们，

" [sed] [ðeə(r)] ['eɪdʒənts] , [huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðem; ðəm] ;
" Said their agents , who proceeded to invade them ;
" 说 他们的 代理人 , WHO 继续 到 入侵 他们 ;

“他们的代理人说道，然后便入侵了他们；

" [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['sævɪdʒɪz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [tɔɪl] —
" Let us show these foolish savages the dignity of toil —
" 让 我们 展示 这些 愚蠢 野蛮人 这 尊严 的 辛劳 —

让我们向这些愚蠢的野蛮人展示劳动的尊严——

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] !
If we have to use a hatchet to persuade them !
如果 我们 有 到 使用 一个 斧头 到 说服 他们 !

如果非得用斧头才能说服他们！

" [səʊ] [ðeɪ] [tɔːt] [ðiːz] ['hæpi] ['nɪgə(r)] [haʊ] [ˌʌn'waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃɜːk] ;
" So they taught these happy niggers how unwise it was to shirk ;
" 所以 他们 教授 这些 快乐的 黑鬼 如何 失策 它 曾是 到 推脱 ;

“于是他们教会了这些快乐的黑鬼逃避责任是多么不明智；

[ðeɪ] [im'plɔː] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [ɔː(r)] [mə'lɪŋgə(r)] ;
They implored them not to idle or malinger ;
他们 恳求 他们 不是 到 闲置的 或者 装病者 ;

他们恳求他们不要游手好闲，也不要装病；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ɒnɪst] [wɜːk]
And they showed them there was nothing that encouraged honest work
和 他们 显示 他们 那里 曾是 没有什么 那 鼓励 诚实的 工作

他们向他们展示了，没有任何东西能够鼓励诚实劳动。

[laɪk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [təʊz] [ɔː(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .
Like the loss of sev'ral toes or half a finger .
喜欢 这 损失 的 几个 脚趾 或者 一半 一个 手指 .

比如失去几个脚趾或半根手指。

[wen] [ðeɪ] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɪmɪnfəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnli] [ɔː(r)] - ,
When they fancied that their womenfolk were lonely or depress'd ,
什么时候 他们 幻想 那 他们的 妇道人家 是 孤独 或者 - ,

当他们觉得家里的女性成员感到孤独或沮丧时，

[ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪn] [ðem; ðəm] [naɪs] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
They would chain them nice and close to one another ,
他们 会 链 他们 好的 和 关闭 到 一 其他 ,

他们会用铁链把他们紧紧地锁在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['θɔːtfəli] [æb'dʌktɪd] [ɛvɹi] ['beɪbi] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] ,
And they thoughtfully abducted ev'ry baby at the breast ,
和 他们 深思熟虑 被绑架 每一个 婴儿 在 这 胸部 ,

他们精心策划，将每个还在哺乳的婴儿都掳走了。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['mʌðə(r)] .
To facilitate the labours of its mother .
到 促进 这 劳动 的 它是 母亲 .

为了帮助其母亲顺利分娩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ɛvˌi] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf]
So they made a point of parting ev'ry husband from his wife
所以 他们 制成 一个 观点 的 离别 每一个 丈夫 从 他的 妻子

所以他们特意让每个丈夫都与妻子分开。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɛvˌi] ['meɪdn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ;
And dividing ev'ry maiden from her lover ;
和 分割 每一个 少女 从 她 情人 ;

将每个少女与她的情人分开；

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [druːp] [ɔː(r)] ['sɪkənd] [ðeɪ] [wʊd] [dʒæb] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
If a workman drooped or sickened they would jab him with a knife ,
如果 一个 工人 下垂 或者 恶心 他们 会 戳 他 和 一个 刀 ,

如果工人身体虚弱或生病，他们就会用刀刺他。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .
And then leave him by the roadside to recover .
和 然后 离开 他 经过 这 路边 到 恢复 .

然后把他留在路边让他恢复。

[ɪf] [hiː; hi] ['grʌmbld] [ɔː(r)] [gruː] ['restɪv] [ðeɪ] [wʊd] ['æmpjuteɪt] [ə; eɪ] [hænd] ,
If he grumbled or grew restive they would amputate a hand ,
如果 他 咕哝 或者 生长 不安分 他们 会 截肢 一个 手 ,

如果他抱怨或变得烦躁不安，他们就会砍掉他的一只手。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] ,
Just to show him how unsafe it was to blubber ,
只是 到 展示 他 如何 不安全 它 曾是 到 大声哭 ,

只是为了让他明白哭闹有多么危险，

[tɪl] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtjuːd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd]
Till with infinite solicitude they made him understand
直到 和 无限 关怀 他们 制成 他 理解

直到他们用无比的关怀让他明白

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] " ['rʌbə(r)] .
The necessity of cultivating " rubber .
这 必要性 的 耕作 " 橡皮 .

种植橡胶的必要性。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['meri] [wɜːk] [prə'gresɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['prəʊgres] [fə'suːθ] ,
" Thus the merry work progresses , as it must progress forsooth ,
" 因此 这 欢乐 工作 进展 , 作为 它 必须 进步 真的 ,

"因此，这项令人愉快的工作得以进行，而且也确实必须进行下去。"

[waɪl] [ðiːz] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [fɜːm] [ænd; ənd] ['weəri] , —
While these pioneers are sharp and firm and wary , —
尽管 这些 先驱者 是 锋利的 和 公司 和 警惕 , —

虽然这些先驱者们思维敏捷、意志坚定、谨慎小心，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] [ɪz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ]
And the Congo is reluctantly compelled to own the truth
和 这 刚果 是 勉强 被迫 到 自己的 这 真相

刚果不情愿地被迫承认真相。

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɒtəʊ] " - [ˌiː es 'tiː] - .
Of that motto " Laborare est orare .
的 那 座右铭 " - est - .

这句座右铭是“Laborare est orare”。

" [ðəʊ] [ðə; ði]['beldʒənz] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] ['tendə'hɑːtɪd] [deɪz] ,
" Though the Belgians sometimes wonder , on their tenderhearted days ,
" 尽管 这 比利时人 有时 想知道 , 在 他们的 温柔的心 天 ,

“尽管比利时人在他们温柔的日子里有时会想，

([wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [skriːm] [æz; əz] [ðeɪ] [æb'dʌkt][ðem; ðəm]) ,
(When the little children scream as they abduct them) ,
(什么时候 这 小的 孩子们 尖叫 作为 他们 拐 他们) ,

（当小孩子们被绑架时发出尖叫声）

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rʌbə(r)] [tuː; tə] [ɪ'reɪz]
If the natives CAN supply sufficient rubber to erase
如果 这 本地人 能 供应 充足的 橡皮 到 删除

如果当地人能够提供足够的橡胶来擦除

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm]
The effect of such endeavours to instruct them
这 影响 的 这样的 努力 到 指示 他们

此类教导他们的努力所产生的效果

[ðəʊ] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [meɪ] [lɜːk]
Tho ' within the royal bosom a suspicion there may lurk
虽然 - 之内 这 皇家 怀 一个 怀疑 那里 可能 潜伏

即便在皇室成员的心中，也可能潜藏着一丝怀疑。

[ðæt] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [ə'fend] [ðə; ði]['sɪstə(r)] - ['neɪʃnz] ,
That these practices offend the sister - nations ,
那 这些 实践 得罪 这 姐姐 - 国家 ,

这些做法冒犯了兄弟国家，

[ðæt] [wʌn] ['kænɒt] ['seɪfli] ['ædvəkeɪt] " [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [wɜːk] ,
That one cannot safely advocate " the sanctity of work ,
那 一 不能 安全 提倡 " 这 圣洁 的 工作 ,

我们不能毫无顾忌地提倡“工作的神圣性”，

" [baɪ][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] [θeft] [ænd; ənd][ˌmjuːti'leiʃən] , —
" By a policy of theft and mutilations , —
" 经过 一个 政策 的 盗窃 和 残害 , —

“通过盗窃和破坏的政策，——

[jet] [weər'evə(r)][ɒn][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] ['bɛldʒəmz] ['bænə(r)][ɪz] [ˌʌn'fəːl] ,
Yet wherever on the Congo Belgium's banner is unfurled ,
然而 无论 在 这 刚果 比利时的 横幅 是 展开 ,

然而，无论比利时的旗帜在刚果的哪个角落飘扬，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['redələnt] [ænd; ənd] ['sʌni] ,
Where the atmosphere is redolent and sunny ,
在哪里 这 气氛 是 芬芳的 和 阳光明媚 ,

空气中弥漫着芬芳，阳光明媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['mɑːnərks] ['meθədz] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]
I am sure the Monarch's methods must be giving to the world
我 是 当然 这 君主的 方法 必须 是 给予 到 这 世界

我相信君主的手段一定对世界有益。

[sʌm; səm][aɪ'diəz][ə'pɒn][ðə; ði] " ['sæŋktəti][ɒv; əv] ['mʌni] !
Some ideas upon the " sanctity of money !
一些 想法 之上 这 " 圣洁 的 钱 !

关于“金钱的神圣性”的一些想法!

" [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bəʊstɪŋ] [wen] [ai]['menʃ(ə)n][wʌns] [ə'gen]
" And , if so , I am not boasting when I mention once again
" 和 , 如果 所以 , 我 是 不是 吹嘘 什么时候 我 提到 一次 再次

“如果真是这样，我再次提及此事并非自夸。”

[ðæt] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋgəʊ][hæz; həz][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ruːld] [ɪn][veɪn] !
That the Ruler of the Congo has not surely ruled in vain !
那 这 统治者 的 这 刚果 有 不是 一定 裁决 在 徒劳 !

刚果统治者的统治绝非徒劳!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

" [bɑːts] " [klʌb]
" BART'S " CLUB
" 巴特的 " 俱乐部

“巴特俱乐部”

(" [ɪn][maɪ] [vjuː] ,
(" In my view ,
(" 在 我的 看法 ,

(“在我看来，

[ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] [klʌb][ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][klʌb] [weə(r)] ['æbsəluːtli] ['evri]
the most absolutely perfect club of all would be a club where absolutely every
这 最多 绝对地 完美的 俱乐部 的 全部 会 是 一个 俱乐部 在哪里 绝对地 每一个
[mæn][kʊd; kəd][get][ɪn] ,
man could get in ,
男人 可以 得到 在 ,

最完美的俱乐部莫过于任何男人都能加入的俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
it mattered not what he had done in the past .
它 重要 不是 什么 他 有 完毕 在 这 过去的 .

他过去的所作所为无关紧要。

" — [bɑːt] ['kenədi] .)
" — Bart Kennedy .)
" — 巴特 肯尼迪 .)

——巴特·肯尼迪。)

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [felt] [niːd] ,
It fills , indeed , a long felt need ,
它 填充 , 的确 , 一个 长的 毛毡 需要 ,

它确实满足了人们长期以来的某种需求。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [dʒʌst][ə'rɪz(ə)n] ;
This institution , just arisen ;
这 机构 , 只是 出现 ;

这个机构刚刚成立;

[wiː; wi]	['nəʊtɪs]	[hɪə(r)]	[ðæt]	['ætməsfɪə(r)]
We	**notice**	**here**	**that**	**atmosphere**
我们	注意	这里	那	气氛

我们注意到这里的大气

[ɒv; əv]	['restrɒnt]	[ænd; ənd]	['prɪz(ə)n]	,
Of	**restaurant**	**and**	**prison**	**,**
的	餐厅	和	监狱	,

餐厅和监狱，

[ɒv; əv]	[griːn]	-	[ruːm]	,	['gæmblɪŋ]	-	[hel]	,	[sə'luːn]	,
Of	**green**	**-**	**room**	**,**	**gambling**	**-**	**hell**	**,**	**saloon**	**,**
的	绿色的	-	房间	,	赌博	-	地狱	,	酒吧	,

休息室、赌博地狱、酒吧

[wɪtʃ]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[ɪ'speʃl]	[buːn]	.
Which	**makes**	**it**	**an**	**especial**	**boon**	**.**
哪个	制作	它	一个	特别的	恩惠	.

这使其成为一项特别的福音。

[ðæt]	['membə(r)]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[kləʊz]	-	[krɒpt]	[heə(r)]	,
That	**member**	**there**	**with**	**close**	**-**	**cropped**	**hair**	**,**
那	成员	那里	和	关闭	-	裁剪	头发	,

那边那个留着寸头的成员，

[huː]	['nɔɪzɪli]	[in'heil]	[hɪz; ɪz]	['lʌntʃən]	,
Who	**noisily**	**inhales**	**his**	**luncheon**	**,**
WHO	喧闹地	吸气	他的	午餐	,

他狼吞虎咽地吃着午餐，

[hɪz; ɪz]	['flætnd]	[nəʊz]	[hæz; həz]	[felt]	[ðə; ði]	[bləʊz]
His	**flattened**	**nose**	**has**	**felt**	**the**	**blows**
他的	扁平的	鼻子	有	毛毡	这	打击

他扁平的鼻子饱经风霜。

[ɒv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	-	['trʌntʃən]	;
Of	**many**	**a**	**p'liceman's**	**truncheon**	**;**
的	许多	一个	-	警棍	;

许多警察的警棍；

[ðə; ði]	['premiə(r)]	['kræksmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
The	**premier**	**cracksman**	**of**	**the**	**City**	**,**
这	总理	窃盗	的	这	城市	,

这座城市首屈一指的窃贼，

[ɪz]	['tʃeəmən]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[haʊs]	[kə'mɪti]	!
Is	**Chairman**	**of**	**our**	**House**	**Committee**	**!**
是	主席	的	我们的	房子	委员会	!

是我们众议院委员会主席！

[ðæt]	[bʊl]	-	[nekt]	[juːθ]	,	[wɪð]	['fræktʃəd]	[tuːθ]	,
That	**bull**	**-**	**necked**	**youth**	**,**	**with**	**fractured**	**tooth**	**,**
那	公牛	-	颈部	青年	,	和	破碎的	齿	,

那个脖子粗壮、牙齿断裂的年轻人，

[dɪ'skʌsɪŋ]	['pleɪtəʊ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	,
Discussing	**Plato**	**with**	**his**	**neighbour**	**,**
讨论	柏拉图	和	他的	邻居	,

他正和邻居讨论柏拉图，

[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[frɒm; frəm]	['hɒləweɪ]	,
Returned	**to**	**-**	**day**	**from**	**Holloway**	**,**
返回	到	-	天	从	霍洛威	,

今天从霍洛威返回，

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - " [hɑːd] ['leɪbə(r)] " ;
And eighteen months ' " hard labour " ;
和 十八 几个月 - " 难的 劳动 " ;

以及十八个月的“苦役”;

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [θɪŋk] ,
He's such a gentleman , I think ,
他是 这样的 一个 绅士 , 我 思考 ,

我觉得他真是个绅士。

— [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] .
— Or would be , if he didn't drink .
— 或者 会 是 , 如果 他 没有 喝 .

——如果他不喝酒的话，情况就会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪv] [θiːvz] [ænd; ənd] [krʊks] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bʊks] ,
We've thieves and crooks upon our books ,
我们已经 窃贼 和 骗子 之上 我们的 图书 ,

我们的账簿上有窃贼和骗子，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] - ['fɪŋgəd] ['dʒentri] ;
And all the nimble - fingered gentry ;
和 全部 这 灵活 - 用手指 绅 ;

还有所有那些手脚灵活的绅士们；

[ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ɪz] ['hɑːbə(r)] [hɪə(r)] ,
The buccaneer is harboured here ,
这 海盗 是 窝藏 这里 ,

海盗就藏身于此。

[ðə; ði] " [ʃɑːk] " [hæz; həz] ['ɪnstənt] ['entri] .
The " shark " has instant entry .
这 " 鲨鱼 " 有 立即的 入口 .

“鲨鱼”可以立即进入。

['blækmeɪl] [ɪz] ['præktɪst] , [tuː] , [baɪ] [ɔːl] ,
Blackmail is practised , too , by all ,
勒索 是 已实践 , 也 , 经过 全部 ,

敲诈勒索也是人人都会做的事情。

[huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] - [bɔːl] !
Who never heard of a black - ball !
WHO 绝不 听到 的 一个 黑色的 - 球 !

谁没听说过黑球呢！

[wiː; wi] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði] ['taɪtld] [reɪk] ,
We gladly take the titled rake ,
我们 乐意 拿 这 标题 耙 ,

我们欣然接受这把带头衔的耙子，

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'frɔk] ['pɑːsn] ,
The bankrupt and the unfrocked parson ,
这 破产 和 这 被剥夺圣职 牧师 ,

破产者和被剥夺圣职的牧师，

[ɔːl] [ðəʊz] [huːz] [vaɪs] [ɪz] ['ləʊdɪŋ] [daɪs] ,
All those whose vice is loading dice ,
全部 那些 谁 副 是 加载中 骰子 ,

所有那些以作恶为乐，沉迷于作弊的人，

[ɔː(r)] ['bɪɡəmi] , [ɔː(r)]['ɑːs(ə)n] .
Or bigamy , or arson .
或者 重婚 , 或者 纵火 .

或者重婚，或者纵火。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɪlɡrɪmz] [hæv; həv] [pə'sjuːd]
Most of our pilgrims have pursued
最多 的 我们的 朝圣者 有 追击

我们的大多数朝圣者都追求

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .
The path of penal servitude .
这 小路 的 刑事 奴役 .

苦役之路。

[wɪv] ['ænəkists] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['lɪsts] ,
We've anarchists upon our lists ,
我们已经 无政府主义者 之上 我们的 列表 ,

我们的名单上有无政府主义者，

[waɪl] ['redʒisaid] [ɪn'fest] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] ;
While regicides infest the smoke - room ;
尽管 弑君者 虫害 这 抽烟 - 房间 ;

当弑君者充斥着吸烟室时;

([ðə; ði] [fəʊ] - [ˌbɑː'nɑːm] [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [bɒm]
(The faux - bonhomme who brings a bomb
(这 假的 - 博诺姆 WHO 带来 一个 炸弹

（那个假装和蔼可亲却携带炸弹的人）

[mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm]) .
Must leave it in the cloak - room) .
必须 离开 它 在 这 披风 - 房间) .

必须将其留在衣帽间）。

[ɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːdʒə(r)][wiː; wi] [prə'vaɪd] ,
Ink for the forger we provide ,
墨水 为了 这 锻工 我们 提供 ,

我们为伪造者提供墨水，

[ænd; ənd] ['strɪkniːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .
And strychnine for the suicide .
和 士的宁 为了 这 自杀 .

而自杀用的药物是士的宁。

[iːtʃ] ['mɛmbərz] [neɪm] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
Each member's name is known to fame ,
每个 成员的 姓名 是 已知 到 名声 ,

每个成员的名字都家喻户晓。

[æz; əz] " [ɡriːn] - [ɡʊdz] [mæn] " [ɔː(r)] [kwæk] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
As " green - goods man " or quack - physician ;
作为 " 绿色的 - 商品 男人 " 或者 嘎嘎 - 医生 ;

如同“绿色商品推销员”或庸医;

[wiː; wi] ['welkəm] [hɪə(r)][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [pɪə(r)] ,
We welcome here the pseudo - peer ,
我们 欢迎 这里 这 伪 - 同伴 ,

我们在此欢迎伪同行，

[ɔː(r)]['bəʊɡəs][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
Or bogus politician .
或者 虚假 政治家 .

或者是个冒牌政客。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fəʊld]
Within the shelter of our fold
之内 这 庇护所 的 我们的 折叠

在我们羊群的庇护下

[kɪŋ] ['pi:tə(r)] [gri:t] [kɪŋ] ['li:əˌpoʊld] .
King Peter greets King Leopold .
国王 彼得 问候 国王 利奥波德 .

彼得国王向利奥波德国王致意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['aʊə(r)] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [bɑ:d] [tu:; tə] ['skɒtlənd] [jɑ:d] ;
Our doors are barred to Scotland Yard ;
我们的 门 是 禁止 到 苏格兰 院子 ;

我们这里对苏格兰场紧闭大门;

[ænd; ənd][nəʊ] [pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪ'glektɪd] .
And no precautions are neglected .
和 不 防范措施 是 被忽视的 .

所有预防措施都一丝不苟。

[kʌm] , [ðen] , [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Come , then , with me , and you shall be
来 , 然后 , 和 我 , 和 你 将 是

那么，跟我来吧，你将会……

[ɪ'mi:diətli] [ɪ'lektɪd] ,
Immediately elected ,
立即地 当选 ,

立即当选，

[tu:; tə] [wɒt] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ai] [dʌb]
To what with confidence I dub
到 什么 和 信心 我 配音

我自信地称之为

[æn; ən] " ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] " [klʌb] !
An " absolutely perfect " club !
一个 " 绝对地 完美的 " 俱乐部 !

一个"完美无瑕"的俱乐部！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [rɪ'vju:ə(r)]
THE REVIEWER
这 评论员

评论员

[preɪ] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [stɜ:n] [rɪ'vju:ə(r)] !
Pray observe the stern Reviewer !
祈祷 观察 这 船尾 评论员 !

请各位注意严厉的审阅者！

[siː] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [lʊk]
See with what a piercing look
看 和 什么 一个 冲孔 看

看看这犀利的眼神

[hiː; hi] [im'peil] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['skjuːə(r)] ,
He impales , as with a skewer ,
他 刺穿 , 作为 和 一个 烤肉串 ,

他像用烤肉串一样将人刺穿。

[ðɪs] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [bʊk] !
This unlucky little book !
这 倒霉 小的 书 !

这本倒霉的小书!

[nəʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Note his gestures of impatience ,
笔记 他的 手势 的 不耐烦 ,

注意他表现出的不耐烦,

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔntəm,pleit] , - ,
As he contemplates , perplex'd ,
作为 他 沉思 , - ,

他沉思着,困惑不已。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən]
The amazing illustrations
这 惊人的 插图

精美的插图

[wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðə; ði][tekst] !
Which adorn the text !
哪个 装饰 这 文本 !

它们为文本增添了装饰!

[hɪə(r)][hɪm] ['mʌtə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] -
Hear him mutter , as his swivel -
听到 他 低声 , 作为 他的 旋转 -

听他低声嘟囔着,同时他的……

[aɪ] [kən'vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːs] ,
Eye converges on the verse ,
眼睛 收敛 在 这 诗 ,

目光聚焦于诗句上,

" ['eni] [mæn] [huː] [raɪts] [sʌtʃ] ['drɪv(ə)l]
" Any man who writes such drivel
" 任何 男人 WHO 写 这样的 胡言乱语

任何写出这种胡言乱语的人

[mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [wɜːs] .
Must be capable of worse .
必须 是 有能力的 的 更糟 .

肯定还有更糟的可能。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,
Let it be my painful mission ,
让 它 是 我的 痛苦 使命 ,

让它成为我痛苦的使命吧。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] ,
As a literary man ,
作为 一个 文学 男人 ,

作为一个文学爱好者,

[tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
To suppress the whole edition ,
到 压制 这 所有的 版 ,

为了压制整个版本，

[ɪf] [ə; eɪ]['krɪtɪk][kæn; kən] .
If a critic can .
如果 一个 评论家 能 .

如果评论家能做到的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tiːdiəs] [ɛvɹi] [pəʊm] [ɪz] ;
" More than tedious ev'ry pome is ;
" 更多的 比 乏味 每一个 梨果 是 ;

“每一首诗都极其乏味；

[ɛvɹi] ['drɔːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [truː] ;
Ev'ry drawing less than true ;
每一个 绘画 较少的 比 真的 ;

每幅画都不完全真实；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [təʊm] [ɪz]
Such a trite and trivial tome is
这样的 一个 老套 和 琐碎的 大部头书 是

这样一本平庸琐碎的书是

[kwaɪt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'vjuː] .
Quite unworthy of review .
相当 不配 的 审查 .

完全不值得评论。

[ɒn] [ðɪs] ['bɔːldədæʃ] [nəʊ]['vəʊk(ə)l]
On this balderdash no vocal
在 这 梦呓 不 声乐

这段胡言乱语没有歌词

['preɪzɪz] [kæn; kən][maɪ] [tʌŋ] [bɪ'stəʊ] ;
Praises can my tongue bestow ;
赞扬 能 我的 舌头 赐给 ;

我的舌头能给予赞美；

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l]
To the dust - bin of some local
到 这 灰尘 - 垃圾桶 的 一些 当地的

扔进某个当地垃圾桶

[pʌlp] - [mɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !
Pulp - mill let it go !
纸浆 - 磨 让 它 去 !

纸浆厂放它走吧！

" [ðeə(r)] [ɪts]['peɪpə(r)] , [ˌdɪsɪn'fektɪd]
" There its paper , disinfected
" 那里 它是 纸 , 已消毒

“那里的纸，已经消毒了。”

[baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪfɪs] ,
By some cunning artifice ,
经过 一些 狡猾 技巧 ,

通过某种狡猾的诡计，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prez(ə)ntli][daɪ'rɛktɪd]
Shall be presently directed
将 是 目前 指导

目前应指导

[tuː; tə][dɪ'vaɪnə(r)][endz][ðæn; ðən] [ðɪs] .
To diviner ends than this .
到 占卜师 结束 比 这 .

远不止于此，更崇高的目标。

[ðeə(r)] [ɪts]['peɪdʒɪz] , ['ekspə,geɪtɪd]
There its pages , expurgated
那里 它是 页面 ， 删节版

那里有它的页面，删节版

[baɪ][sʌm; səm] ['ælkəmi] [əb'struːs] ,
By some alchemy abstruse ,
经过 一些 炼金术 奥 ，

通过某种深奥的炼金术，

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd]
Shall at length be dedicated
将 在 长度 是 投入的

最终将献给

[tuː; tə][ə; eɪ]['nəublə][juːz] !
To a nobler use !
到 一个 更高贵 使用 !

发挥更高尚的用途!

" [grɪm] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'vjuːə(r)] ,
" Grim , implacable Reviewer ,
" 严峻 ， 冷酷无情 评论员 ，

冷酷无情的评论家

[duː; də][nɒt] [spɜːn] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] ,
Do not spurn it with a groan ,
做 不是 拒绝 它 和 一个 呻吟 ，

不要哼哼唧唧地拒绝它，

[ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] [meɪ] [biː; bi]['fjuːə(r)]
Tho ' your labours may be fewer
虽然 - 你的 劳动 可能 是 更少

虽然你的劳动可能较少

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [bʊks] [ə'ləʊn] !
If you leave my books alone !
如果 你 离开 我的 图书 独自的 !

如果你不碰我的书!

- [tɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] —
' Tis the chief of all your duties —
- 的 这 首席 的 全部 你的 职责 —

这是你所有职责中最重要的一项——

['djuːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [ʃɜːk] —
Duties which you strive to shirk —
职责 哪个 你 努力 到 推脱 —

你竭力逃避的职责——

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['hɪd(ə)n] [bj'uːtɪz]
To discover hidden beauties
到 发现 隐 美女

发现隐藏的美丽

[ɪn][æn; ən] ['ɔːθərz] [wɜːk] .
In an author's work .
在 一个 作者的 工作 .

在作者的作品中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['dʒuːəlz] , [ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [ɪ'luːsɪv] ,
Jewels , though perchance elusive ,
珠宝 , 尽管 或许 难以捉摸的 ,

珠宝，虽然可能难以寻觅，

[kraʊd] [ðɪs] ['kɑːskɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ;
Crowd this casket of a book ;
人群 这 棺材 的 一个 书 ;

把这本像棺材一样的书塞满；

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪk'skluːsɪv]
' Tis your privilege exclusive
- 的 你的 特权 独家的

这是您独有的特权。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['hɪd(ə)n] [dʒemz] [tuː; tə] [lʊk] .
For these hidden gems to look .
为了 这些 隐 宝石 到 看 .

去寻找这些隐藏的宝藏吧。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'drɔɪtli] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,
When you have adroitly caught them ,
什么时候 你 有 巧妙地 捕捉 他们 ,

当你巧妙地抓住它们之后，

[ðeə(r)] [dɪ'laɪts] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn]
Their delights you can explain
他们的 美味 你 能 解释

你可以解释他们的喜悦。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɔːt] [ðem; ðəm]
To a public which has sought them
到 一个 民众 哪个 有 寻求 他们

致一直以来寻求他们的公众

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] .
For so long in vain .
为了 所以 长的 在 徒劳 .

徒劳无功，如此漫长。

[ðəʊ] - [juː; jʊ] [welm] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['striktʃə] ,
Tho ' you whelm me with your strictures ,
虽然 - 你 淹没 我 和 你的 狭窄 ,

虽然你的严厉管教让我感到难以承受，

[snʌb] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] ['dʒʌstli] [kɔːl]
Snubs which one might justly call
冷落 哪个 一 可能 公正地 称呼

人们完全可以称之为冷落

([laɪk] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['kruːəl] ['pɪktʃəz])
(Like the artist's cruel pictures)
(喜欢 这 艺术家的 残忍的 图片)

（就像艺术家那些残酷的画作一样）

[ðə; ði] " [ʌnk'aɪndəst] [kʌts] [ɒv; əv] [hɔːl] " !
The " unkindest cuts of Hall " !
这 " 最不友善的 削减 的 大厅 " !

“霍尔最残酷的打击”!

[ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [sniə] [biː; bi] [fɪəs] [ænd; ənd] ['meni] ,
Tho ' your sneers be fierce and many ,
虽然 - 你的 冷笑 是 凶猛的 和 许多 ,

尽管你的嘲讽恶毒而连连,

['ɒnɪst] ['senʃə(r)] [ai] [rɪ'spekt] ,
Honest censure I respect ,
诚实的 谴责 我 尊重 ,

我尊重诚实的批评。

[ænd; ənd] [wɪl] ['miːkli] ['swɒləʊ] ['eni] -
And will meekly swallow any -
和 将要 温顺地 吞 任何 -

并且会温顺地吞下任何东西

[θɪŋ] [ɪk'sept] [nɪ'glekt] .
Thing except neglect .
事物 除了 忽视 .

除了疏忽之外,别无其他。

[ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['miːli] ,
Tho ' your mouth be far from mealy ,
虽然 - 你的 嘴 是 远的 从 粉状 ,

虽然你的嘴巴一点也不粉饰太平,

[ðəʊ] - [jɔː(r); jə(r)][pen][biː; bi] [dip] [ɪn][gɔːl] ,
Tho ' your pen be dipped in gall ,
虽然 - 你的 笔 是 浸入 在 瘿 ,

即便你的笔蘸满了胆汁,

['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , ['friːli] , —
Criticise me frankly , freely , —
批评 我 坦率地说 , 自由 , —

请坦诚、自由地批评我——

['betə(r)] [ðʌs] [ðæn; ðən] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
Better thus than not at all !
更好的 因此 比 不是 在 全部 !

有总比没有好!

[ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ai][hæv; həv] [krept] [ən] -
Up the ladder I have crept un -
向上 这 梯子 我 有 悄悄地爬 联合国 -

我悄悄地爬上了梯子。

[tɪl] [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [rʌŋ] ,
Til I reached a middle rung ,
直到 我 达到 一个 中间 梯子 ,

直到我达到中层水平,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

熟悉的面孔(Familiar Faces)

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] " [ˌʌn'wept] , [ən] -
Do not let me die " unwept , un -
做 不是 让 我 死 " 未哭泣 , 联合国 -

不要让我死得"无怨无悔，无怨无悔"。

['ɒnəd] [ænd; ənd] ['ʌn'hʌŋ] .
Honoured and unhung .
荣幸 和 未悬挂 .

受人尊敬，未被处死。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] ['kɔɪli] [kriːp]
Go , little book , and coyly creep
去 , 小的 书 , 和 羞涩地 潜行者

去吧，小书，蹑手蹑脚地偷偷溜走。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blest] ,
Beneath the pillows of the blest ,
下面 这 枕头 的 这 祝福 ,

在蒙福者的枕下，

[wens] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp]
Whence those who seek in vain for sleep
何处 那些 WHO 寻找 在 徒劳 为了 睡觉

因此，那些徒劳寻求睡眠的人

[ʃæl; ʃəl] [dræg] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [nest] ;
Shall drag thee from thy nest ;
将 拖 你 从 你的 巢 ;

必将你从巢穴中拖出来；

[ðæt] [səʊ] [ðaɪ] ['sedətɪv] [ə'rəʊmə]
That so thy sedative aroma
那 所以 你的 镇静剂 香气

那令人心醉的香气

[meɪ] [lʌl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kəʊmə] .
May lull them to a state of coma .
可能 麻痹 他们 到 一个 状态 的 昏迷 .

可能会使他们陷入昏迷状态。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [tʃaɪld] [huː] [laɪz] [ə'weɪk] ,
The infant child who lies awake ,
这 婴儿 孩子 WHO 谎言 醒 ,

辗转难眠的婴儿

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['taɪni] ['trʌndl] - [bed] ,
Within its tiny trundle - bed ,
之内 它是 微小的 滚动 - 床 ,

在它那小小的折叠床里，

[nəʊ] ['suːðɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] [niːdz] [tuː; tə] [teɪk] ,
No soothing potion needs to take ,
不 舒缓 药水 需求 到 拿 ,

无需服用任何镇静剂。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt]['djuːli] [riːd] ;
If thou art duly read ;
如果 你 艺术 正式地 读 ;

如果你认真阅读过；

[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv][hə'ræst; 'hærəst] ['mʌnθli] ['nɜːsɪz]
And hosts of harassed monthly nurses
和 主持人 的 骚扰 月度 护士

还有许多每月都饱受骚扰的护士

[ʃæl; ʃəl] [bles] [ðaɪ] [ˌsɒpə'rɪfɪk]['vɜːrsəz] .
Shall bless thy soporific verses .
将 保佑 你的 催眠剂 诗句 .

愿你催眠的诗句蒙福。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huː] ['kænɒt] [rest]
The invalid who cannot rest
这 无效的 WHO 不能 休息

无法休息的病人

[hæz; həz][bʌt; bət][æt; ət][ðaɪ] ['kɒntents] [tuː; tə] [glɑːns]
Has but at thy contents to glance
有 但 在 你的 内容 到 瞥一眼

只需瞥一眼你的内容

[tuː; tə][hʌg] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [brest]
To hug thee to his fevered breast
到 拥抱 你 到 他的 发烧 胸部

紧紧拥抱你，贴近他滚烫的胸膛

[ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] ;
And fall into a trance ;
和 落下 进入 一个 发呆 ;

并陷入恍惚状态；

[ænd; ənd] ['sliːpləs] ['peɪʃ(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)]
And sleepless patients without number
和 失眠 患者 没有 数字

还有数不清的失眠病人

[ʃæl; ʃəl][heɪl] [ðiː] ['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
Shall hail thee harbinger of slumber .
将 冰雹 你 预兆 的 睡眠 .

安眠的使者，我们向你致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[gəʊ] [ðen] , [fɒnd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] ,
Go then , fond offspring of the Muse ,
去 然后 , 喜爱 后代 的 这 沉思 ,

去吧，缪斯的宝贝儿女。

[pə'fɔːm] [ðaɪ] ['dedli] [wɜːk] [baɪ] [naɪt] ,
Perform thy deadly work by night ,
履行 你的 致命 工作 经过 夜晚 ,

在夜间执行你的致命任务,

[ðaʊ] [rɪtʃ] [mænz] [buːn] , [ðaʊ] ['wɪdoʊz] [kruːz] ,
Thou rich man's boon , thou widow's cruse ,
你 富有的 男人的 恩惠 , 你 寡妇的 游轮 ,

你是富人的恩赐，你是寡妇的苦差事,

[ðaʊ] ['ɔːf(ə)n] - [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] !
Thou orphan - child's delight !
你 孤儿 - 孩子的 喜 !

孤儿的喜悦!

[ə'piːz] [ðə; ði] ['eəz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]
Appease the heirs from all the ages
安抚 这 继承人 从 全部 这 年龄

安抚历代继承人

[wɪð] [bɑːm] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [hɪp'nɒtɪk] ['peɪdʒɪz] !
With balm from thine hypnotic pages !
和 香脂 从 你的 催眠的 页面 !

用你那催眠般的书页中的甘露抚慰你!

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
So in the palace of the king ,
所以 在 这 宫殿 的 这 国王 ,

所以在国王的宫殿里,

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
The mansion of the millionaire ,
这 大厦 的 这 百万富翁 ,

百万富翁的豪宅

[ðaɪ] ['ridər] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [sɪŋ]
Thy readers shall combine to sing
你的 读者 将 结合 到 唱歌

你的读者们将齐声歌唱

[ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɛvrɪwɛr] ,
Thy praises ev'rywhere ,
你的 赞扬 到处 ,

赞美你的名传遍四方,

[tɪl] [fəʊks] [ɪn] [les] [ɪg'zɔːltɪd] ['pleɪsɪz]
Till folks in less exalted places
直到 各位 在 较少的 崇高 地方

直到那些地位较低的人

[skriːm] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] !
Scream loudly for Familiar Faces !
尖叫 高声 为了 熟悉的 面孔 !

为熟悉的面孔大声呐喊!

([wen] , [ɪf] [ðeə(r)] [kraɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['helθi] ,
(When , if their cries are shrill and healthy ,
(什么时候 , 如果 他们的 哭泣 是 尖锐 和 健康 ,

(当它们的叫声尖锐而健康时,

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['welθi] !)
I shall become extremely wealthy !)
我 将 变得 极其 富裕 !)

我将会变得非常富有!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神